



Zentrum des modernen Gersthofen - Rathaus, Stadthalle, Citycenter.  
Centro dell'attuale Gersthofen - municipio, salone delle feste e Citycenter.  
Centre of today's Gersthofen - municipal, city hall and Citycenter. (Gersthofen)

Wie im römischen Mutterland war Religion auch im Alltag der Bewohner Raetiens tief verwurzelt. Mehr als 50 Gottheiten wurden verehrt. Im Zentrum der offiziellen staatlichen Verehrung standen Jupiter, seine Frau und Götterkönigin Juno sowie Minerva, die Göttin der Klugheit und Geschicklichkeit. Neben römischen verehrte man auch einheimische Gottheiten, die in die Vorstellung vom hierarchischen römischen Götterhimmel eingebaut wurden - allen voran die keltische Göttin Epona, die als Beschützerin der Pferde galt und am Lande oder bei den Soldaten berittener Einheiten besonders beliebt war. Das Verhältnis zu den Gottheiten war vom ständigen Bemühen geprägt, alle Vorschriften bis ins Detail zu befolgen. Es erinnert oft fast an eine vertragliche

Beziehung. Man erfüllte Gelübde, opferte und erhoffte dafür im Gegenzug Wohlwollen und Schutz. Jede Gottheit hatte Ihre Funktion. Typisch ist die Sorge, nur ja keinen Gott zu vergessen, was in Widmungen regelmäßig im Nachsatz "... und an alle übrigen Götter und Göttinnen" zum Ausdruck kommt. Beim Bau der St. Jakobus-Kirche in Gersthofen fanden Arbeiter 1854 Bruchstücke von vier Standbildern, von denen allein drei Merkur, den Gott des Handels und der Reisenden, mit typischem Flügelhut, geflügelten Schuhen, Heroldstab und prall gefülltem Geldbeutel darstellen. Sie waren Teil eines ländlichen Heiligtums an der Via Claudia, in dem offenbar vor allem Reisende beteten. Die Originale sind heute im Römischen Museum Augsburg zu bewundern.

**L**a religione, come nella madrepatria romana, era profondamente radicata anche nella vita quotidiana degli abitanti della Rezia. Si veneravano più di 50 divinità. Al centro di questo culto ufficialmente riconosciuto dallo Stato si trovavano Giove, la sua sposa e regina degli dei Junone nonché Minerva, dea della sapienza e dell'ingegno e protettrice dell'operosità in ogni sua forma. Accanto agli dei di origine romana si adoravano però anche diverse divinità locali, inserite nel concetto gerarchico dell'universo degli dei romani - con in testa a tutti Epona, la dea celtica protettrice dei cavalli, tenuta in particolare considerazione nelle campagne come pure dai soldati di cavalleria. Il rapporto con le varie divinità era caratterizzato dallo sforzo continuo di eseguire gli ordini fin nei minimi dettagli. Si facevano voti e sacrifici nella speranza di accattivarsi in



Weingott Bachus.  
Weingott Bachus.  
Bacco, il dio del vino.  
(BHB,1869-1994)



Halbgott Herkules  
Semidio Herkules.  
Demigod Hercules.  
(Schatzfund v. Wburg)



Handelsgott Merkur.  
Mercury, the god of commerce.  
Mercurio, il dio del commercio.  
(BHB,1869-1994)



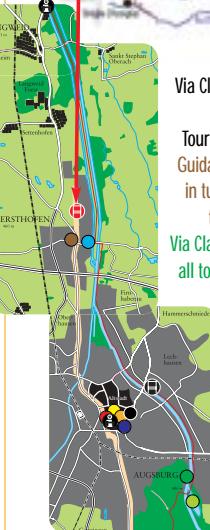
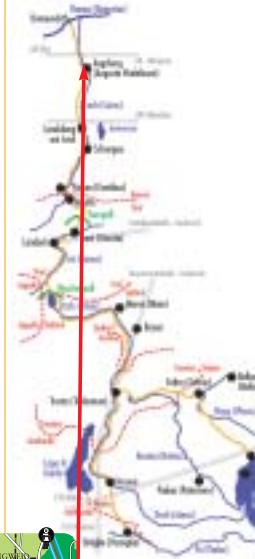
Von einer Säulenhalle umrahmter Tempel.  
Tempio circondato da un porticato.  
A temple surrounded by a columned hall.  
(Faimingen, G. Weber)



Opferszenen.  
Scene di sacrificio.  
Scenes of sacrifice  
(Hirmer, Römisches Germanien)

**R**eligion was not only ingrained within the Roman mother country, but also played a major role in the life of Raetia's inhabitants with more than 50 gods being worshipped. The Empire attached utmost importance to the public honouring of Jupiter, his wife and Juno, queen of the gods, as well as Minerva, goddess of wisdom, intelligence and crafts. Yet, the people also worshipped native gods and goddesses besides the Roman deities and integrated them into their belief of a deities' heaven, organized into a hierarchy. They adopted Epona, the Celtic goddess of horses, as their principal god and protector of horses, especially favoured in the countryside and by cavalrymen. The people's relationship to their deities was characterized by strictly following established rules in detail, which almost reminds us of the rights and obligations of a contract: a

person had to fulfil his/her vows, make sacrifices and could then expect goodwill and protection. A specific function was attributed to each god or goddess. It was quite typical, for that period, to experience the fear of forgetting a God, a fact which is best shown in written dedications, where one can read in the post face "... and to all the remaining gods and goddesses". During the construction of the St. Jakobus Church in Gersthofen, workers found 1854 fragments of four statues with no less than three depicting Mercury, the god of commerce and travel, shown in a broad-brimmed hat, bearing the herald's staff and carrying a purse filled with coins. These statues formed part of a shrine along the Via Claudia, apparently a place where travellers prayed to their deities. Today, the originals are to be admired in the Roman museum of Augsburg.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all tourist offices!



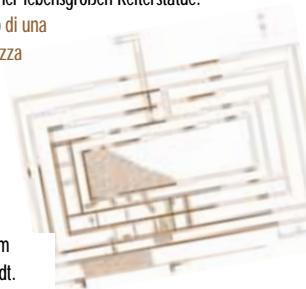
# 2000 Jahre Metropole

## 2000 anni di metropoli

### A 2000-year old metropolis



Die Fuggerei. Il quartiere "Fuggerei".  
Part of the town called "Fuggerei".



3000 m<sup>2</sup> große Markthalle des römischen Augsburg.  
Mercato coperto dell'Augusta romana della superficie di 3000 mq  
3000 m<sup>2</sup> market hall of the Roman Augsburg. (Bakker)

Die militärisch günstige Lage ließ Augsburg nach Augustus rasch zur Metropole aufsteigen. Eine erste ausgedehnte Stadt aus Holzhäusern entwickelte sich an der westlichen Ausfallstraße des Militärkastells nordöstlich des Doms. Nach dessen Auflösung errichtete man am freigewordenen Areal die Provinzhauptstadt Aelia Avgusta, die 121 n. Chr. von Hadrian das Stadtrecht erhielt. In ihrer Blütezeit erstreckte sich die römische Stadt auf über 75 ha und zählte 10 bis 15.000 Einwohner. In ihr residierten der Statthalter und sein Stab, aber auch die Handelsvereinigungen, die den Handel über die Alpen beherrschten. Augsburg hatte alles, was zu einem pulsierenden Zentrum gehört: Kapitolstempel, eine über 3000 m<sup>2</sup> große Markthalle, Statthalterpalast, Theater, Ther-

men, Arena, Gewerbebetriebe,stattliche Bürgerhäuser, Floß- und Schiffsanlegeplatz, ... Eine Stadtmauer mit Türmen und Toren umfaßte das ganze Stadtgebiet. Die spätantike Römerstadt ging nahtlos in einen frühmittelalterlichen Siedlungskern um den heutigen Dom über, aus dem die Bischofssiedlung des 8 Jh. hervorging. Leider wurden im Mittelalter mangels anderer Bausteine die antiken Gebäude fast vollständig ausgebeutet, weshalb viele der oben genannten Einrichtungen nur mehr schwer nachweisbar sind. In der Renaissance entwickelte sich die Freie Reichsstadt durch die Handelshäuser der Fugger und Welser sogar zum Zentrum Europas und ist auch heute noch eine pulsierende Stadt, deren antike Vergangenheit im Römischen Museum dokumentiert ist.

La posizione favorevole sul piano militare di Augusta ne favorì la crescita nell'arco di poco tempo. Il primo centro urbano esteso composto da case di legno si sviluppò sulla strada di uscita in direzione ovest della fortificazione militare a nord-est del Duomo. In seguito allo smantellamento di questa sulla superficie disimpegnata venne eretto il capoluogo della provincia Aelia Avgusta, cui nel anno 121 d.C. Adriano conferì il diritto civico. Nel suo periodo aureo la città romana si estendeva su un'area di più di 75 ettari e contava tra i 10.000 e i 15.000 abitanti. Essa era dimora del governatore e dei suoi collaboratori e sede delle associazioni commerciali che controllavano gli scambi di merci attraverso le Alpi. Augusta vantava tutte le caratteristiche proprie di un centro attivo e fiorente: il Tempio capitolino, un mercato coperto di più di 3000 mq, il Palazzo del Go-

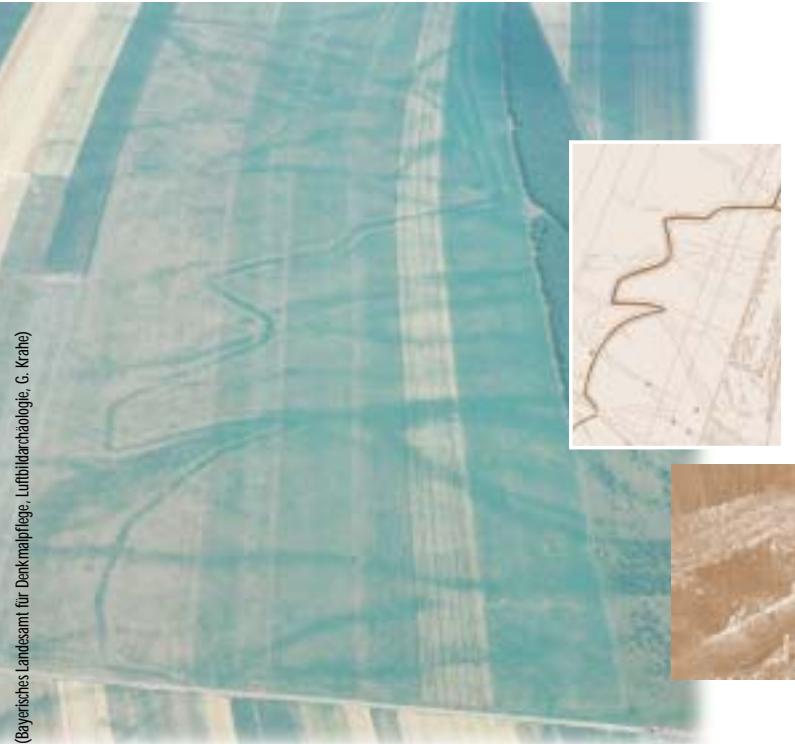
vernatore, teatri, terme, un'arena, aziende industriali, maestose case borghesi, pontili per zattere e barche, etc. ... L'intero territorio comunale era circondato da mura cittadine con torri e porte. Alla città romana risalente alla Tarda Antichità seguì un nucleo residenziale del Primo Medioevo attorno all'attuale Duomo, da cui avrebbe avuto origine l'agglomerato vescovile dell'VIII secolo. Data la mancanza di altri materiali di costruzione nel Medioevo gli edifici antichi venivano quasi completamente smantellati, per cui gran parte delle strutture architettoniche risultano oggi difficilmente riconoscibili. Durante l'epoca rinascimentale la città libera dell'Impero, grazie ai Fugger e Welser, divenne addirittura uno dei maggiori centri europei ed è ancora oggi una città piena di vita che vanta una storia costellata da profonde tracce dell'Antichità conservate al Museo Romano.

A after the reign of Emperor Augustus, Augsburg's favourable location, in terms of military purposes, quickly encouraged the transformation of the city into a metropolis. A first extended city made of wooden houses developed at the western main road leading out of the town, at the military fort north-east of the cathedral. After its dissolution, the provincial capital Aelia Avgusta was built on the open piece of land and was granted city status by Hadrian in 121 AD. In its heydays, the Roman city had 10 to 15,000 inhabitants living on an area of more than 75 hectares. The city was residence to the governor and his staff, but also home to trade associations, which dominated the trade over the Alps. Augsburg had everything a pulsating centre should have: a capitol's temple, a market hall of more than 3000 m<sup>2</sup>, the governor's pa-



Konzept, Grafik, Umsetzung:  
authentic marketing & partner  
www.authentic-marketing.at





Hinter den Linien auf dieser Luftaufnahme von Graben vermutet man die römische Wasserleitung.

Dietro le linee scure sulla fotografia aerea di Graben si suppone l'acquedotto romano che portava ad Augusta..

The dark lines on the aerial photograph of Graben are likely to represent the Roman water conduit leading to Augsburg.

**G**roße römische Städte wie Augsburg hatten enormen Wasserbedarf. Man denke nur an öffentliche und private Bäder und Gemeinschaftstoiletten, in denen ständig Wasser floß, um die Fäkalien wegzuwaschen. Repräsentative Brunnen auf wichtigen Plätzen gehörten genauso zu einer Stadt, die etwas auf sich hielt, wie Brunnen und Teichanlagen in privaten Atrien und Gärten. Der Großteil holte in Eimern von öffentlichen Brunnen Wasser. Größere Privathäuser verfügten teilweise sogar in den oberen Stockwerken über Fließwasser. Auch der Bedarf des Gewerbes - z. B. zum Spülen gefärbter Textilien - war beträchtlich ... Augsburg verfügt über Grundwasser. Selbstverständlich wie heute sammelten die Römer in Zisternen das Regenwasser. Dies hätte aber

nie und nimmer gereicht, um den Bedarf zu decken, der durch 40 - 50 cm breite Abwasserkanäle untermauert wird. Kein Wunder, daß sich Fachleute und Laien den Kopf zerbrechen, wo die üblichen fest gemauerten, in den Boden eingegrabenen Wasserzuleitungen oder sogar ein Aquädukt verlaufen sein könnte. Die antiken Bauwerke wurden im Mittelalter mangels Baumaterials in der Region fein säuberlich ausgebeutet. Eine Luftaufnahme der Gemeinde Graben zeigt allerdings dunkle Linien, hinter denen man den Verlauf der historischen Leitungen vermutet. Die Zickzacklinien werden damit erklärt, daß hier die im nahen Hurlacher Quellrevier gefäßten Wasser zusammenliefen. Möglicherweise leitet sich sogar der Name Graben von diesen Gräben ab.



Freigelegte Romische Wasserleitung.  
Acquedotto romano scoperto .  
Uncovered Roman water conduit.  
(Beton-Verlag, Opus Caementitium)



Römische Wasserrohre und Armaturen..  
Tubi dell'acqua e raccordi dell'epoca  
romana in piombo. Roman water pipes  
and fittings made of lead.  
(Gerstenberg, Das alte Rom)



# Wasser ist römisches Leben

## In epoca romana acqua significava vita

## Water is synonymous to Roman life

Römische Gemeinschaftstoilette.

Toilette collettive.

Public toilet.

(Könemann, Die antike Stadt)



Konzept, Grafik, Umsetzung: authentic marketing & partner  
www.authentic-marketing.at



**L**e grandi città romane come Augusta avevano un enorme fabbisogno d'acqua. Si pensi soltanto ai bagni pubblici e privati e alle toilette collettive, in cui l'acqua correva in continuazione per eliminare i resti degli escrementi. Nelle città che ci tenevano a sottolineare il proprio prestigio non potevano certo mancare le maestose fontane situate nelle piazze principali e i pozzi e stagni in atrii e giardini privati. L'acqua veniva per lo più prelevata dai pozzi pubblici con grandi secchi. Alcune delle case più grandi disponevano addirittura d'acqua corrente ai piani superiori. Anche nell'industria manifatturiera, che si occupava tra l'altro del lavaggio di prodotti tessili tinti, il fabbisogno d'acqua era assai rilevante ... Augusta disponeva di acque freatiche. L'acqua piovana, invece, presso i Romani veniva solitamente raccolta in cisterne. Le quantità così raccolte, tuttavia, non sareb-

bero mai bastate a coprire l'effettivo fabbisogno, del quale ci si può fare un'idea osservando i canali di fognatura romani, larghi 40 - 50 cm. Non c'è quindi da stupirsi che tutti, esperti ed inesperti, si stillassero il cervello per cercare di capire da dove passavano i tradizionali condotti per l'afflusso dell'acqua murati e sotterrati così come gli acquedotti. Data la mancanza di materiali di costruzione nelle zone circostanti, nel Medioevo gli edifici di origine antica venivano accuratamente smantellati. Una fotografia aerea del comune di Graben mostra però linee scure, dietro le quali si può probabilmente localizzare il corso dei condotti storici. Le linee a zigzag stanno ad indicare che le acque raccolte nella vicina regione sortirono da Hurlach affluivano in questo punto. E senz'altro possibile che il nome "Graben" (fossato), sia da ricordurre alla presenza di questi fossati.

**T**he big Roman cities, like Augsburg for example, needed enormous amounts of water. One only has to imagine the many facilities, such as public and private baths as well as the public toilets that were shared by a number of people with water flowing constantly through to wash away faeces. Each city, that took a great deal of pride in itself, erected representative fountains on its main squares and built fountains and ponds in private atriums and gardens. Most of the people got their water from public wells by filling up buckets with it. Some of the bigger private houses even had running water on the upper floors. A lot of water was needed, too, in trade, for example to rinse coloured fabrics ... Augsburg even had ground water. For the Romans it was natural, much more than it would be today, to collect rainwater in cisterns. But these amounts collected would have never been

Via Claudia  
Führer in allen  
Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia  
in tutti gli uffici  
turistici!

Via Claudia  
in all tourist  
offices!



(MADEMOISELLE, LANDSBERG)

Auch in den Provinzen orientierte man sich an der Mode im fernen Rom. Im Unterschied zu Handwerkern und Händlern hätten sich Beamte oder andere Honoratioren nie in lokaler Tracht darstellen lassen - ganz besonders auf ihrem Grabstein. Frauen gehobenen Standes trugen Tunika und Palla. Der Mann von Rang hatte als "guten Anzug" eine Toga und privat ebenfalls eine Tunika. Typisch für die hohe Kaiserzeit ist, daß die Gewandstücke genäht und ansonsten um den Körper drapiert wurden. Fibeln sind ein Hinweis auf lokale Tracht. Frauen in den Nordwestprovinzen trugen z. B. eine Tracht mit fünf Fibeln. Zwei hielten das Obergewand auf den Schultern, mit der dritten wurde das Obergewand in der Mitte des Oberkörpers auf dem Unterge-



Römische Mode, auch am Grabstein.  
Moda romana, anche sulle pietre tombali.  
Roman fashion, also on gravestones.  
(Römisches Museum Augsburg)



Fibeln sind ein Hinweis auf lokale Tracht. Le fibbie rimandano ai costumi locali. Fibulae, however refer to local costumes. (Neues Museum Landsbg., Dambach, Hörafinig, Bairawies)

wand befestigt, die vierte verschloß den Mantel auf einer Schulter und die fünfte den Halsausschnitt des Untergewandes. Mit den Materialien war es nicht anders. Das im Raum Landsberg aus der lokalen Flachsproduktion hergestellte Leinen kleidete die einfache Provinzbevölkerung - genauso wie die gallischen Wollkapuzenmäntel, die gut wärmen. Doch wer etwas auf sich hielt, dessen Kleidung mußte aus Stoffen sein, die den Geruch der weiten Welt versprühen - Leinen aus Galiläa, chinesische Seide, ... Es macht uns doch auch Spaß, in einer der hübschen Boutiquen in der Landsberger Altstadt die neueste Mode zu probieren. Unter den über 50 römischen Exponaten im Neuen Stadtmuseum befindet sich übrigens auch eine Fibel aus der Römerzeit.

Anche nelle province ci si ispirava alla moda della lontana Roma. A differenza degli artigiani e dei commercianti, i funzionari e i notabili non si sarebbero mai fatti rappresentare sulle loro pietre tombali in costumi locali. Le donne appartenenti ai ceti più alti portavano tunica e palla, mentre gli uomini di rango possedevano una toga da indossare nelle occasioni importanti e, anche loro, una tunica da portare nella vita privata. Una caratteristica dell'illustre età imperiale era che i singoli capi venivano cuciti e drappeggiati attorno al corpo. Le fibbie, poi, rimandano ai costumi locali. Le donne che abitavano nelle province a nord-ovest, ad esempio, indossavano un costume tradizionale con cinque fibbie, di cui due trattenevano la parte superiore dell'abito sulle spalle, la terza fissava metà del busto l'abito stesso a quel-

# Römische Mode in der Provinz

## Moda romana in provincia

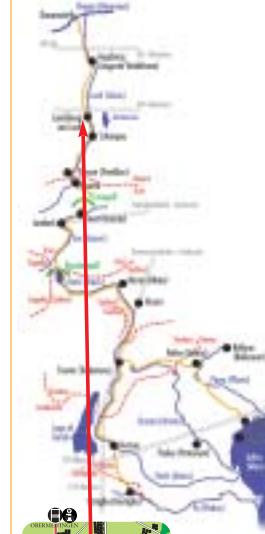
### Roman fashion in the provinces



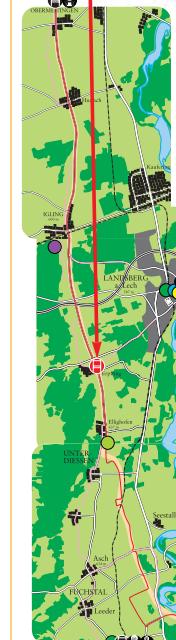
Hochgezogene Tunika für Arbeiter, Kapuzmantel, Tunika und Palla für die römische Frau, Tunika und Toga für den römischen Mann.

Tunica dai lembi sollevati per operai, mantello a cappuccio, tunica e palla per donna Romana e tunica e toga per l'uomo  
Hitched up tunic for working men, hooded cloaks, tunic and palla for Roman women, tunic and toga for the Roman men.

(Die antike Stadt, Connolly)



Konzept, Grafik, Umsetzung:  
authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)



Via Claudia  
Führer in allen  
Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia  
in tutti gli uffici  
turistici!  
Via Claudia guide  
in all tourist  
offices!



The provinces also took far distant Rome as an example in terms of clothing. In contrast to crafts and tradesmen, magistrates and other notabilities would have never given their permission to be depicted on their gravestones in local costumes. Women of higher social standard wore tunics and the palla. A high-ranked Roman had a toga as his "better suit" and a tunic for everyday wear. It was typical for the heydays of the Empire that the garments were sewn and draped around the body. The Fibulae, however, refer to local costumes. The women of the north-western provinces, for example, wore a costume with five fibulae, of which two fastened the outer garment over the shoulders. A third fibula served to fix the outer to the under garment in the middle of the upper part of the body. Another one closed the overcoat at the shoulders and the fifth the neckline of the under garment. Yet, the social differences were also reflected in the fibres used. The province's common people wore linen clothes made of flax, produced in the region of Landsberg, or Gallic hooded cloaks that were reputed for keeping one very warm. Yet, those who attached great importance to their appearance, were dressed in clothes that followed the tastes of the big, wide world - linen from Galilee, silk from China, ... Honestly, don't we all take pleasure in trying on the latest styles, for example in a nice boutique in the old town of Landsberg? You can admire one fibula from Roman times among the 50 Roman artefacts exhibited in the New City Museum.



Epfach - Claudius Paternus Clementianus blieb seiner Heimat immer verbunden. (Gemeinde Denklingen)

Epfach - Claudius era sempre molto legato alla sua patria.

Epfach - Claudius always demonstrated strong loyalty to his native country.

Wenn man heutzutage Karriere machen will, können persönliche Beziehungen nicht schaden. Im Römischen Weltreich mußte man sie haben, um voranzukommen. Man verschwieg sie nicht, man bekannte sich sogar stolz und lautstark zu ihnen. Auch der wohl berühmteste "Bayer" im Römischen Reich – der in Epfach geborene Claudius Paternus Clementianus - hat es sicher nicht ohne Beziehungen zum Statthalter gebracht. Die Verleihung des Römischen Bürgerrechts an seine Eltern war zunächst Grundvoraussetzung für seinen Eintritt in den Staatsdienst. Um Offizier zu werden, mußte er darüberhinaus ein Vermögen von 400.000 Sesterzen (300 Jahresgehalter eines Soldaten) aufbringen. Als solcher empfahl er sich in Niedergermanien, Ungarn und Rumänien für eine höhere Verwaltungslaufbahn im kaiserlichen Dienst, die ihm vorerst noch einige Opfer abverlangte – vor allem ein höchstes Maß an Mobilität: Leiter der kaiserlichen Kasse in Judäa, Statthalter von Sardinien, Leiter der kaiserlichen Kasse in der reichen Provinz Nordafrika. Sein diplomatisches Geschick im Umgang mit höchstangesehenen Statthaltern ebnete ihm schließlich den Weg zurück in heimische Gefilde, wo man ihm um 125 n Chr. selbst die Statthalterschaft von Norikum anvertraute. Dem möglichen weiteren Aufstieg in nächste Vertrauensstellen zum Kaiser zog Claudius Clementianus die Rückkehr in seine Heimat vor, wo der hochangeschene Mann im nahen Epfach seinen Lebensabend verbrachte.



Stationen einer römischen Bilderbuchkarriere. (Karlheinz Dietz)

Le stazioni di una carriera spettacolare ai tempi romani.

Scenes from a brilliant career in Roman times.

## „Bavarian“ makes a career for himself

# Ein "Bayer" macht Karriere

## Un "Bavarese" fa carriera

## „Bavarian“ makes a career for himself

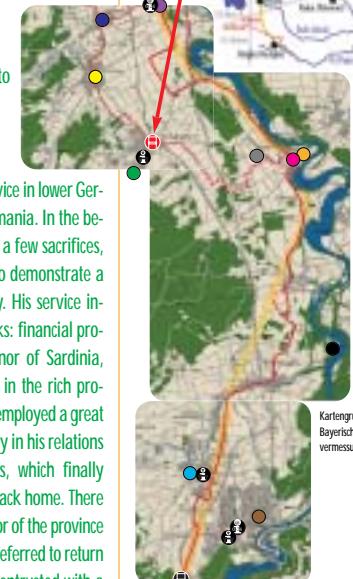


Teil eines großen Monuments, das in Epfach an den großen Sohn erinnern sollte.

Parte di un monumento a Epfach in memoria dell'illustre figlio.

Detail from an impressive monument, meant to honour Epfach's most famous son.

(Römisches Museum Augsburg)



Kartengrundlage:  
Bayerisches Landesvermessungsamt

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

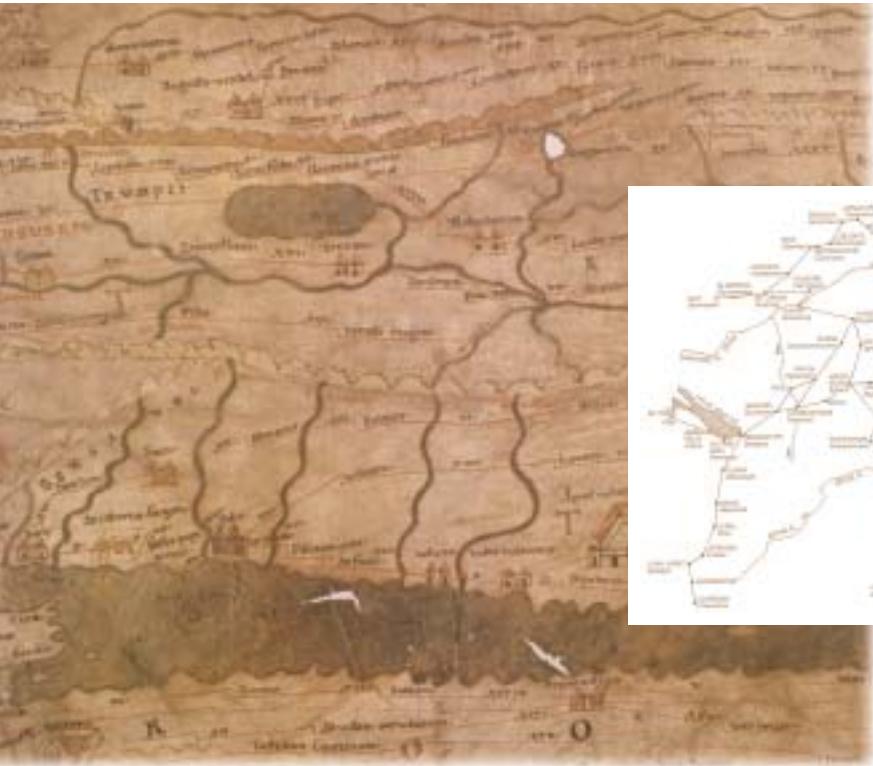
Via Claudia guide in all tourist offices!



**S**e oggi si vuole far carriera, un buon rapporto con le persone giuste può essere molto utile. Nell'Impero Romano queste relazioni erano indispensabili per far strada. Esse infatti non venivano tenute nascoste, ma ammesse orgogliosamente e ad alta voce. Così anche Claudius Paternus Clementianus, nato a Epfach, forse il "Bavarese" più noto nell'Impero Romano, senza un po' di protezionismo non sarebbe mai diventato governatore. Il presupposto fondamentale per la sua ammissione nel settore pubblico fu, in primo luogo, il diritto di cittadini romani concesso ai suoi genitori. Per divenire ufficiale dovette inoltre procurare l'enorme somma di 400.000 sesterzi (300 stipendi annui di un soldato). In qualità di ufficiale aspirò poi ad occupare un posto d'alto funzionario nell'apparato amministrativo dell'Imperatore nella Ger-

mania settentrionale, in Ungheria e Romania. In un primo momento però egli dovette fare parecchi sacrifici - era soprattutto costretto a muoversi continuamente da un posto all'altro. Lavorava come curatore della cassa dell'Imperatore in Giudea, come governatore della Sardegna e come curatore della cassa dell'Imperatore nella fiorente provincia del Nordafrica. La sua abilità diplomatica nei rapporti con governanti di altissima considerazione gli spianò finalmente la strada di ritorno in patria, dove, intorno al 125 d.C., gli venne affidata la luogotenenza per il Norico. Invece di cercare di ottenere ulteriori posti di fiducia nella cerchia dell'Imperatore, Claudius Clementianus scelse di ritornare a casa sua, dove, nella vicina Epfach, trascorse gli ultimi anni della sua vita godendo della stima di tutti.

**I**f one intends to make a career for themselves nowadays, it may help to have the "right connections." At the time of the Roman Empire it was essential to know the right people in order to better one's position. One didn't keep quiet about such connections, and was even proud of them. It also seems obvious that the most famous "Bavarian" of the Roman Empire, Claudius Paternus Clementianus who was born in Epfach, couldn't become a governor without a slight hint of nepotism. One of the prerequisites he had to fulfil in order to gain access to civil service was that his parents had to be awarded Roman citizenship. Secondly, to become an officer he had to raise the fortune of 400,000 sesterces, which was equal to 300 times the annual salary of a soldier. As an officer he then aspired to have an administrative



# Der große römische "Straßenatlas" Il grande "Atlante Stradale" romano The big Roman "Road Atlas"



Von der Peutinger-Karte  
abgedeckter Teil der Welt  
Parte del mondo  
compresa nella carta  
geografica di Peutinger.  
Part of the world covered  
by the map of Peutinger.

## Rätisches Straßennetz nach der Peutingeriana. Rete stradale retica secondo l'opera carto-grafica di Peutinger. Raetian road network according to the map of Peutinger. (Csysz)



Von der Peutinger-Karte  
abgedeckter Teil der Welt  
Parte del mondo  
compresa nella carta  
geografica di Peutinger.  
Part of the world covered  
by the map of Peutinger.



---

(Tanner Werbung, 87484 Nesselwang)



## Verschiedene Symbole für Siedlungen. Different symbols for settlements. Vari simboli per insediamenti

Ausschnitt der Tabula Peutingeriana – der Straßenkarte vom römischen Weltreich

### Ritaglio della Tabula Peutingeriana – lo stradario dell'Impero Romano

**Detail from the Tabula Peutingeriana – the road map of the Roman Empire.** (Österr. Staatsbibliothek, Wien)

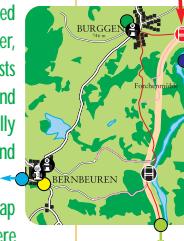
Wer sich im römischen Straßennetz nicht zurecht fand, war selbst Schuld. Es war weniger dicht als heute, meist systematisch sowie geradlinig angelegt und damit sehr übersichtlich. Zur Orientierung standen gute, laufend aktualisierte Karten zur Verfügung. Landvermessung war eine Spezialität der Römer. Die Karten waren allerdings nicht maßstabgetreue zweidimensionale Abbildungen des Landes. Sie erinnern vom Aufbau her an U- und S-Bahnpläne moderner Großstädte. Die berühmteste der antiken Kartenwerke ist die *Tabula Peutingeriana*. Ihre mittelalterliche Nachzeichnung wurde 1507 entdeckt, war lange Zeit im Besitz des Augsburger Humanisten Conrad Peutinger und ist seit 1720 in der Wiener Hofbibliothek (heute Österreichische Staatsbibliothek) zu bewundern. Sie ist aus elf 34 cm breiten Pergamentblättern zu einer 6,7 Meter langen Rolle zusammengeklebt und umspannt die gesamte antike Welt. Städte sind mit Stadttorsymbolen, kleine Ortschaften und Straßenstationen als einfache Knoten dargestellt und schematisch mit den Straßen verbunden. Aus Haken und Winkeln lassen sich sogar die Entfernung zwischen den Orten herauslesen und damit Reisezeiten berechnen. Die Karte hing in größeren Städten, wo man sie sich selbst abzeichnen oder abzeichnen lassen konnte. Auch das Auerbergland bietet seinen Gästen eine breite Palette an Kartenblättern - zur Via Claudia und anderen spannenden Rad- und Wanderwegen.

**C**hi non riusciva ad orientarsi nella rete stradale romana non poteva cherendersela con se stesso. Questa era infatti meno complessa di quanto non lo sia oggi, spesso caratterizzata da un impostazione sistematica e perciò molto chiaro. Per garantire il buon orientamento, esistevano ottime carte stradali che venivano costantemente aggiornate. I Romani erano grandi esperti nelle operazioni di rilevamento dei terreni, anche se le piante realizzate non rappresentavano illustrazioni dei terreni in scala bidimensionale. La loro struttura ricorda un po' quella delle piante delle ferrovie sotterranee e urbane delle grandi città moderne. La più famosa di tutte le opere cartografiche dell'antichità è lo stradario denominato *Ta-bula Peutingeriana*. Il relativo disegno copiato, risalente al Medioevo, fu per lungo tempo in possesso del cittadino di Augusta

Conrad Peutinger; dal 1720 esso si trova nella Biblioteca Nazionale Austríaca di Vienna. Questa straordinaria carta geografica è composta da undici fogli di carta pergamena larghi 34 cm, incollati a formare un rotolo della lunghezza di 6,7 metri, che abbraccia l'intero mondo antico. Mentre le città sono raffigurate mediante il simbolo di una porta della città, per la rappresentazione delle località di importanza secondaria e delle stazioni stradali vi sono semplici nodi collegati alle strade in modo schematico. Dai ganci e dagli angoli si possono addirittura rilevare le distanze. La carta era appesa nelle città più grandi, dove ognuno poteva copiarla personalmente o farla copiare. Anche la regione Auerbergland offre ai suoi ospiti una ricca scelta di fogli cartografici relativi alla Via Claudia e a tanti altri affascinanti percorsi ciclistici ed escursionistici.

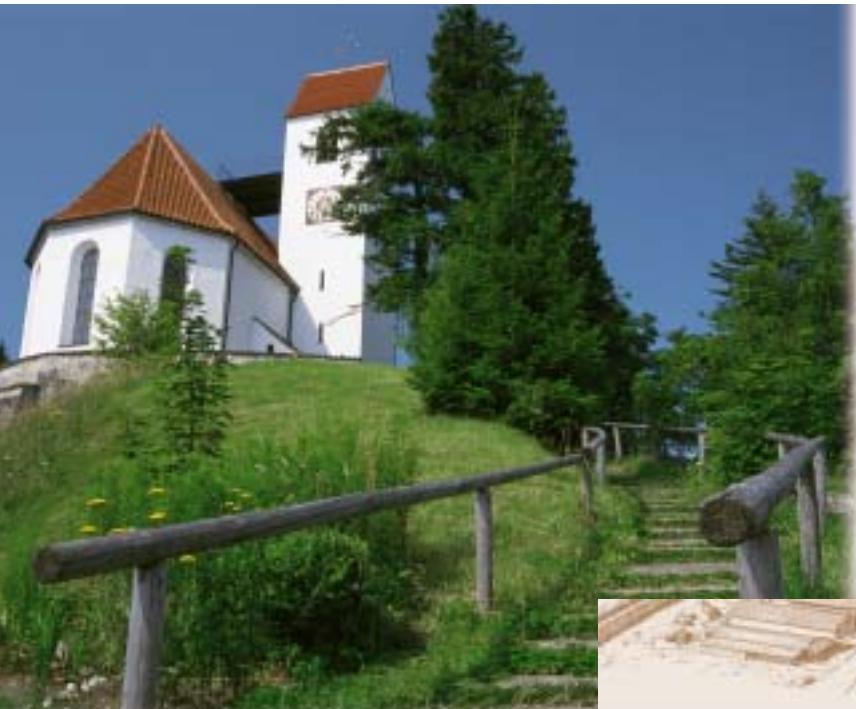
Those, who got lost in the Roman road network, had only themselves to blame. Yet, the road network was not as tense as today and the streets were mostly arranged symmetrically, thus allowing a clear view. For better orientation, the Romans had clear and constantly updated maps at their disposal, as land surveying was a Roman specialty. Of course, one should not imagine the maps as drawings showing the country two-dimensionally and a 100 percent true to scale. On the contrary, they remind us of high-speed and underground railway plans of modern big cities. The most famous among all ancient maps is called *Tabula Peutingeriana*. It was copied later on in the Middle Ages and then passed into the ownership of the Augsburg citizen Conrad Peutinger for a long time. In 1720 it was integrated into the collec-

tion of the Austrian National Library in Vienna, where it is still kept today. The map consists of parchment leaves, glued together to form a roll which is 34 cm wide and 6.7 m long and covers the whole ancient world. A town was indicated by the symbol of a city tower, smaller villages and staging posts along the roads as simple knots and then linked together schematically with the roads. From hooks and angles one could even calculate distances. In bigger cities, the map was fixed to a public place, where one could have a copy made or could copy the drawing himself. The region around the Auerberg mountain also provides its guests with a wide range of maps showing roads leading to the Via Claudia and further interesting cycling and hiking paths.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





St. Georg Kirche mit Aussichtsplattform am Auerberg.  
Chiesa di San Giorgio con piattaforma belvedere sull'Auerberg.  
St. Georg's church with vantage point at the Auerberg. (Toni Vorauer)

Ganz ehrlich, wären Sie auf die Idee gekommen, daß die Römer ausgegerechnet oben am Auerberg, einige Kilometer abseits der Via Claudia ein Gewerbegebiet errichteteten. Die Gewerbesiedlung am Kirch- und Schloßberg ist im süddeutschen Raum einzigartig. Sie war von einem 1700 Meter langen Erdwall umgeben und umfaßte mehrere Gruppen schmaler, länglicher, straßenseitig offener Werkstattbauten in typisch römischer Holzbauweise. Von einem deutlich größeren Gebäude nimmt man sogar an, daß er eine kleine Fabrik war. Hölzerne Quellfassungen und Wasserbecken, die ebenfalls bei Grabungen zu Tage kamen, gehörten zum Wasserversorgungssystem, das als Energiequelle aber auch zur Kühlung notwendig war. Zumindest 8 Töpfereien produzierten



## Gewerbegebiet am Auerberg L'originaria zona industriale sull'Auerberg Industrial estate on the Auerberg mountain

So darf man sich die Gewerbesiedlung am östlichen und westlichen Auerberg vorstellen.

E così che bisogna immaginarsi l'originaria „zona industriale“ sull'Auerberg.

This is how one should imagine the settlement of manual workers and craftsmen at the Auerberg.

(Der Auerberg II)



Nachguß der Spannbuchsen für Katapulte „Made am Auerberg“. Riffusione delle bussole di serraggio per catapulsi „Made sull'Auerberg“. Cast reproduction of catapults boxes „Made on the Auerberg“. (Manfred Eberlein, München)

Nachbau eines römischen Katapultes.

Tipica costruzione in legno della prima età romana.

Reconstruction of a Roman catapult.

(Manfred Eberlein, München)

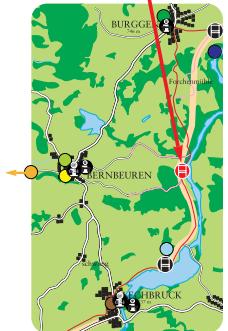


Diciamo la verità: chi avrebbe sospettato la presenza di una specie di zona industriale costruita dai Romani proprio sull'Auerberg? Il centro delle piccole aziende artigianali sul Kirch- e Schlossberg nelle regioni settentrionali della Germania è unico nel suo genere. Esso era circondato da un terrapieno lungo 1700 metri e comprendeva diversi raggruppamenti di officine a pianta stretta, tipiche costruzioni in legno romane allungate ed aperte sul lato della strada. Si suppone addirittura che una delle costruzioni più grandi fosse una piccola fabbrica. Prese d'acqua per captare le sorgenti e bacini d'acqua in legno, ugualmente scoperti nel corso degli scavi, facevano parte del sistema di rifornimento idrico, indispensabile anche come fonte di energia e per la refrigerazione. Almeno 8 botteghe di vasaio producevano stoviglie e contenitori vari. Le barre colorate di

vetro grezzo rinvenute testimoniano l'esistenza di aziende per la lavorazione del vetro. Si può inoltre affermare con sicurezza che in questo centro artigianale si lavoravano il ferro e il bronzo. Il più impressionante tra i prodotti "Made in Auerberg" sono senz'altro le bussole di serraggio in bronzo per catapulsi, di cui sono state ritrovate le matrici da fonderia. Ancor meno della sua posizione si lascia spiegare la ragione per cui la "zona industriale", fosse stata abbandonata conformemente ad un piano prestabilito appena 3 decenni dopo la sua fondazione. Ciò va probabilmente attribuito all'importanza militare del posto. Oggi l'Auerberg rappresenta una meta d'escursione estremamente popolare, con una cappella e una splendida vista panoramica da non perdere, soprattutto se ci si trova sull'apposita piattaforma.

Honestly, would you have ever imagined that the Romans could have built an industrial estate at the Auerberg mountain, a few kilometres away from the Via Claudia? This settlement of manual workers and craftsmen at the Kirch- and Schlossberg mountains was unique within South Germany. It was surrounded by 1,700 m long earth banks and integrated several groups of narrow, long-stretched workshops, built in typical Roman timber style, which were open to the side of the street. It is assumed that one building, remarkable for its dimension, could even have been a little factory. Spring water chambers made of timber and water basins, discovered during excavation works, formed a part of the water supply system that was needed as a source of energy and for cooling. No less than 8 potteries produced crockery and sto-

rage receptacles. The discovery of coloured raw glass bars suggests that the Romans already knew how to work glass. It has, in any case, already been proven that the settlement knew how to process iron and bronze. The most outstanding products with the label "made on the Auerberg" were certainly the catapult boxes, made of bronze, for which the casting moulds were found. Even more astonishing than the location of this ancient industrial estate is the reason for its planned evacuation 3 years after it was founded. It is supposed that the answer to this question is to be found in the settlement's importance in terms of military purposes. Today, the Auerberg mountain and its chapel are preferred places for excursionists that should not be missed and offer spectacular panoramic views, especially when standing on the vantage point.



Konzept, Grafik, Umsetzung:  
authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



# Wohnen wie die Römer

## Abitare come i Romani

## Living like the Romans

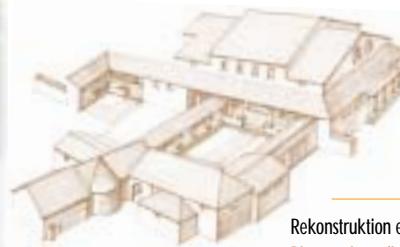


Neuerliche Ausgrabung des westlichen Teils der Villa rustica.

Parte occidentale della Villa rustica nuovamente portata alla luce.

Second excavation of the western part of Villa rustica.

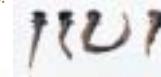
(Fotos: Lück/Hermeling, Vohl, Jasper)



Rekonstruktion einer römischen Villa mit Atriuminnenhof. (Müller)

Ricostruzione di una villa romana con cortile interno ad atrio.

Reconstruction of a Roman villa with interior atrium space.



Prunkschlüssel. (Guggenmoos)

Claie sfarzosa.

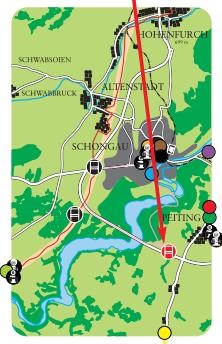
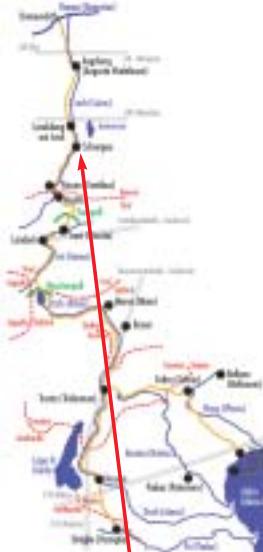
Splendid ancient key.



Grundriß der Villa rustica in Peiting.

Pianta della Villa rustica di Peiting.

Ground plan of Villa rustica in Peiting.



Konzept, Grafik, Umsetzung:  
authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)

Natürlich wollten die Römer, die sich im Alpenvorland niederließen, die hochstehende römische Wohnkultur nicht missen. Verständlich, daß sich auch die aufstrebenden Einheimischen an der Lebensweise im fernen Rom orientierten, die der Großteil sicher nur vom Hörensagen kannte. Trotzdem überrascht es immer wieder, welch hochstehende Zeugnisse römischer Lebenskultur nördlich der Alpen zu Tage treten. Man strebe offenbar nicht nur danach. Wer sich's leisten konnte, mußte sich wirklich wenig abgehen lassen. Bestes Beispiel dafür ist das Haupt- oder repräsentative Wohngebäude des weitläufigen römischen Landgutes, das hier 1956 am Schnittpunkt der Via Claudia Augusta und der Verbindungsstraße zum Brennerpass zu Tage trat. Ein Atriumhaus mit klei-

ner zentraler Halle, die an drei Seiten von Wohnräumen eingefaßt war, findet man in diesen Breiten sonst bestenfalls in Städten. Alle freigelegten und zur Konservierung wieder zugedeckten Gebäude – Wohn- und Badehaus – waren mit Fußboden-, Wandheizung und Glasfenstern ausgestattet. Reste von Wandmalereien zeigten, welch großes Augenmerk auch auf Wohnambiente gelegt wurde. Dem besonderen Fund entsprechend formierte sich 1992 ein Förderverein Villa Rustica e. V. Peiting, der das Areal kaufte, das Badegebäude freilegte und sogar teilweise rekonstruierten möchte. Er bemüht sich auch um die neuzeitliche Freilegung des Haupthauses in der parkähnlichen Anlage. Näheres und der aktuelle Stand der Arbeit unter [www.excavate.de](http://www.excavate.de).

È comprensibile che i Romani che si stabilirono nelle zone prealpine non erano disposti a rinunciare allo stile già molto evoluto del loro arredamento. Va da sé che anche i più ambiziosi fra gli abitanti del luogo cercarono di orientarsi verso lo stile di vita proprio della lontana Roma, pur avendone conoscenza ancora piuttosto approssimativa. Eppure non finisce di stupire il numero delle eccezionali testimonianze della vita romana di tutti i giorni riscontrate a nord delle Alpi. Evidentemente non si cercava soltanto di raggiungere un certo tenore di vita: ai più abbienti non mancava quasi niente. Tra i migliori esempi di questa agiatezza si possono annoverare l'edificio principale e l'incantevole abitazione in corrispondenza della vasta proprietà terriera, scoperta nel 1956 al punto d'incontro tra la Via Claudia Augusta e la strada di collegamento col Passo del Brennero. Una casa come se ne tro-

vano solitamente solo nelle città, provista di atrio con una piccola sala centrale circondato da vani su tre lati. Tutti gli edifici scoperti e poi nuovamente ricoperti a scopo di conservazione, tra i quali la casa di abitazione e gli impianti da bagno, erano dotati di riscaldamento a pannelli radianti collocato nel pavimento e nelle pareti nonché di vetrate. Vestigia di pitture murali testimoniano la cura che veniva dedicata al luogo di abitazione. Data l'importanza di questo rinvenimento eccezionale è stato fondato nel 1992 il gruppo promotore Villa Rustica e. V. Peiting, che ha acquistato quest'area e portato alla luce l'edificio da bagno, con l'intenzione di ricostruirlo almeno in parte. Il gruppo progetta anche di dissotterrare una ulteriore porzione dell'edificio principale situato in una specie di parco. Ulteriori informazioni e stato attuale dei lavori al sito [www.excavate.de](http://www.excavate.de).

It goes without saying that the Romans, who settled at the foothills of the Alps, did not want to give up their highly developed culture of home décor. And it is also quite understandable that the locals, striving for progress, took the lifestyle of distant Rome as an example. This was only known by most from hearsay. It is therefore even more astonishing to see the sophisticated testimonies of Roman living culture, which were discovered in the north of the Alps. This suggests that the people of those days were not only striving for it. Yet, the ones who could afford it did not have to abstain from much comfort. The best example of this is given by the main or representative residential building of a spacious Roman country estate, which was discovered here in 1956 at the crossroads of the Via Claudia Augusta and the route leading to the Brenner pass. An atrium house with a small central hall leading on three sides to living rooms, an arrangement very rare in this region, even in cities. All the buildings - consisting of a living and bathing house - uncovered and then again covered for conservation, were equipped with floor and wall heating and windows made of glass. Remains of wall paintings offer further proof of the importance attached to home ambience. To take into account such an important finding, an association called Förderverein Villa Rustica e. V. was founded in 1992. It bought the entire area, excavated the bathing house and even plans to partly reconstruct it. The association furthermore is undertaking measures in order to excavate the main house on the park-like grounds. For more details and current status contact [www.excavate.de](http://www.excavate.de).

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Eines der Tore in die romantische Schongauer Altstadt. Porta nel romantico centro storico di Schongau.

Gate into Schongau's romantic old town.

**D**as Bleitäfelchen mit Clemens' Liebeszauber, das Archäologen im Fundament der Villa rustica zwischen Schongau und Peiting, vermutlich unterhalb der Schlafkammer der geliebten Gemella, entdeckten, enthält die ältesten schriftlich überlieferten Namen zweier Menschen am oberen Lech und beflügelt wie Ötzi die Fantasie. Wer war Clemens? Er könnte ein einfacher Handwerker gewesen sein, der sich bei der Arbeit in der herrschaftlichen Villa auf den ersten Blick in die hübsche Tochter des Hauses verliebte. Ein schüchterner Blickwechsel, ein Lächeln ... Auch Gemella fühlte sich sofort zu dem jungen, feinfühligen Mann hingezogen. Sie wußte, daß sie – wie schon ihre Mutter und Großmutter vor ihr – als Kleinkind einem Mann versprochen worden war – einem Senatorsohn aus Augsburg. Es lag dort gut - bis zum Jahr 1956.



(Freskofragment aus Schwangau)  
(Romische Villa bei Piazza Armerina)



Nachguß und Nachzeichnung der Liebstäfelchen aus der Peitinger Villa rustica.  
Rifusione e riproduzione grafica delle "tavolette d'amore" rinvenute nella Villa rustica.  
Cast and graphic reproduction of the "love slabs" from the Villa rustica. (Stadtmuseum Schongau)

# Clemens und Gemella

## Clemens e Gemella

### Clemens and Gemella

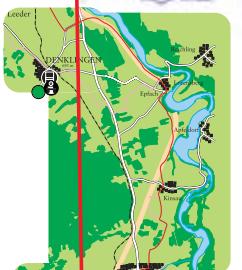


(Rom, Museo dei Conservatori)  
(Pompeji)

**L**a tavoletta di piombo che racconta l'incantesimo d'amore di Clemente, ritrovata dagli archeologi presso le fondamenta della Villa rustica tra Schongau e Peiting, probabilmente al di sotto della camera da letto della sua amata Gemella, contiene i nomi di due persone più antichi che siano mai stati tramandati nella zona del tratto superiore del fiume Lech, fatto, questo, capace di alimentare la fantasia proprio come nel caso del ritrovamento di Ötzi, la mummia del Similaun. Ma chi era questo Clemente? Forse, un semplice operaio che, durante dei lavori alla villa signorile si innamorò a prima vista nella graziosa figlia del padrone. Un timido scambio di sguardi, un sorriso, ... Anche Gemella nutrì subito un tenero sentimento per il timido giovane. Sapeva però che, come sua madre e sua nonna, già da quando aveva pochi anni era stata promessa ad un uomo, figlio di un senatore di Augusta. Ma l'amore fu più forte. Quando lui si trovava nella casa di lei, i due coglievano ogni occasione per stare insieme. Quando il padre, che sperava di poter trarre vantaggio dal matrimonio già combinato, cominciò ad aver senso della faccenda, tutto ebbe fine. Clemente ricevette subito l'ordine di raccogliere i suoi attrezzi. Non riuscì però a convincere Gemella a seguirlo, poiché lei temeva troppo la prospettiva di una vita poco sicura. Come guadagnarsi da vivere? Cosa avrebbe fatto il padre? Per lungo tempo il giovanotto si soffermò nei pressi della villa sperando di poter abbaracciare la sua amatissima Gemella. Ma la tavoletta magica che il suo amico aveva depositato sotto il pavimento della camera da letto della ragazza sembrò non avere l'effetto desiderato. Rimase nella sua sicura custodia fino all'anno 1956. Oggi è possibile ammirare la tavoletta al Museo Civico di Schongau.

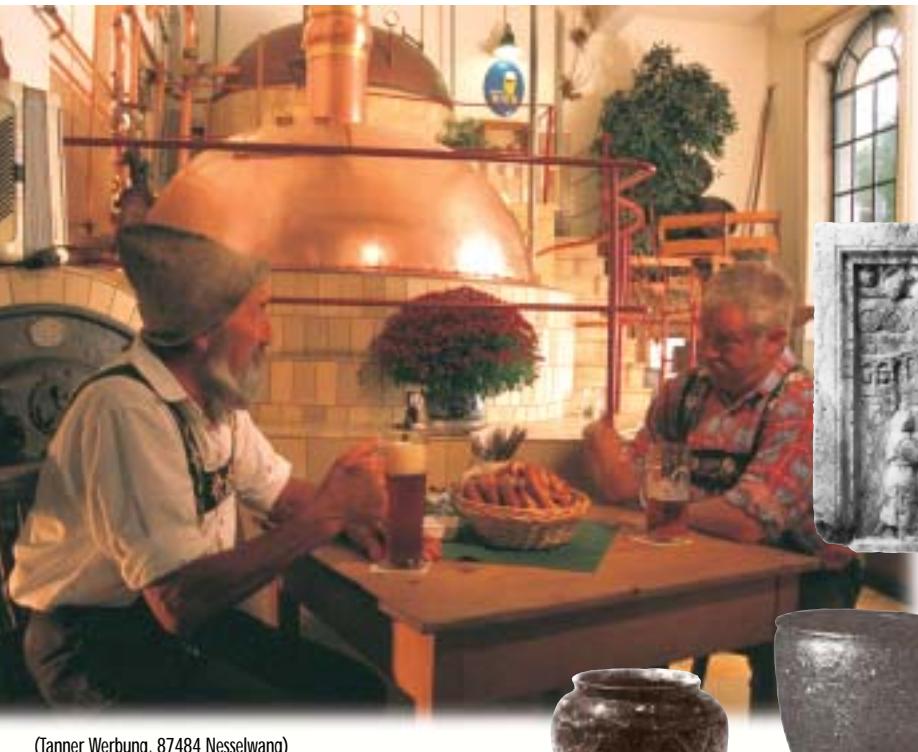
**T**he lead slab with Clemens' magic love spell on it, which was found by archaeologists in the foundations of the Villa rustica between Schongau and Peiting, supposedly underneath the sleeping room of beloved Gemella, contains the oldest written proof of two persons' names at the upper Lech river. This stirs people's imagination as much as Ötzi, the Man in the Ice does. Who was Clemens? He could have been an ordinary craftsman who fell in love with the house owner's beautiful daughter while carrying out works in the sumptuous villa. The timid eye contact, a little smile, ... Gemella, too, felt immediately attracted to this young and sensitive man. She knew that, like her mother and her grandmother, she had been promised to a senator's son in Augsburg when she was only a little girl. But her feeling of love was

much stronger. When nobody was at home, the couple seized every single opportunity to spend their time together ... But then Gemella's father, who expected social advancement from his daughter's marriage, found out about the love affair. Clemens was immediately asked to pack his tools and to leave. He could not convince Gemella to run off with him because her fear of uncertainty was simply too big. How could they eke out their existence? What would her father do? For a long time, the young man spent hours waiting in the vicinity of the villa, fervently hoping to be able to embrace his beloved Gemella. But it seems as if the magic slab that was placed under the floor of the sleeping room by Clemens' friend, did not have much effect. It lay there until the year 1956. Today it can be seen in the City Museum of Schongau.



Via Claudia  
Führer in allen  
Tourismusbüros!  
Guida Via  
Claudia in  
tutti gli uffici  
turistici!  
Via Claudia  
guide in all  
tourist offices!





(Tanner Werbung, 87484 Nesselwang)



# Malz, Gott erhalt's! Che dio ci conservi il malto! God bless the malt!



Wirtshausszene.

Scena in una locanda romana.

Scene from a Roman inn.

(Römisches Museum Augsburg)

So könnte der keltische Bierhumpen ausgesehen haben.

Questo potrebbe essere stata la forma del boccale di birra retico „Bierhumpen“. A Raetian tankard called „Bierhumpen“ could have looked like that.

(Rosenheim, Straß, Linz (A))



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



**E**ine „Maß“ wurde zwischen Main und Alpen schon in der Römerzeit bestellt. Man löschte sogar schon in der keltischen Zeit mit Bier den Durst – vor allem in Gallien und Rätien. Wenn wir auch nicht sicher wissen wo und wann - entdeckt wurde der Effekt der Gärung woanders. Bier taucht schon bei den Mesopotamiern auf und breitete sich auf zahlreiche Gegenenden aus, in denen Gerste angebaut wurde. Das obergäige Getränk ist schlecht haltbar und wurde deshalb nur für den lokalen Bedarf gebraut. Man vermutet, daß das Bier im Alpenvorland in der Regel aus rätischen „Humpen“ getrunken wurde, die ca 1/2 Liter faßten. Es kostete in etwa halb so viel wie Wein. Eines ist gewiß: es waren nicht die Römer, die Bierkultur verbreiteten.

Trotz des höheren Preises bevorzugten sie und mit Ihnen die gesellschaftlich aufstrebenden Einheimischen den Rebsensaft. Auch die Legionäre tranken lieber Wein. Sie wußten gar nicht was Ihnen da entging. Es hätten ja nicht unbedingt Unmengen sein müssen, von denen schon die antiken Ärzte abrietten. Wie heute fand der Gerstenensaft auch in der Kosmetik Anwendung – sogar in Rom. Bekannt ist auch, daß man darin das spröde Elfenbein einweichte. Hopfen als Biergewürz ist allerdings erst eine Erfindung des Mittelalters. Seitdem ist Bier wieder ein fixer Bestandteil jeder Speisekarte. In den vergangenen Jahren erlebte die Bierkultur sogar eine echte Renaissance – nicht nur in den gemütlichen, bayerischen Biergärten. Prost!

**U**n "Maß", cioè un boccale di birra da un litro, nelle zone tra il Meno e le Alpi si ordinava già in epoca romana. Perfino ai tempi dei celti ci si dissetava con birra. Anche se non si sa con esattezza dove e quando, è certo però che il procedimento della fermentazione fu scoperto altrove. La birra, infatti, veniva consumata già dagli abitanti della Mesopotamia e si diffuse poi in numerose altre regioni dove si coltivava l'orzo. Questa bibita, risultata da una lunga fermentazione, è difficilmente conservabile e veniva quindi fabbricata solo per il consumo locale. Si suppone che nelle Prealpi la birra venisse solitamente bevuta da boccali retici chiamati "Humpen" contenenti ca. 1/2 litro. La birra costava quasi la metà del vino. Una cosa è certa: non furono i Romani a diffondere la cultura della birra, visto che, nonostante il suo prezzo più elevato, essi preferivano il

vino, così come lo preferivano gli abitanti di queste regioni nordiche che ci tenevano a figurare in società e i legionari. Eppure non sapevano cosa si perdevano a non assaggiare la birra; certo, si parla di assaggiarla, non di consumarne grandi quantità, tanto più che anche i medici dell'antichità mettevano in guardia contro l'abuso di alcolici. Come anche oggi, il delizioso prodotto d'orzo veniva utilizzato anche nella cosmesi – e ciò perfino a Roma. È anche noto che il fragilissimo avorio veniva messo a mollo nella birra. Il luppolo usato come aroma nel processo di fabbricazione della birra è però un'invenzione del Medioevo. Da allora, la birra è tornata ad accompagnare molti menu. Negli ultimi anni la cultura della birra ha conosciuto una vera e propria rinascita, e ciò non solo nelle accoglienti birrerie all'aperto tipiche della Baviera. Alla salute!

**I**n the area between the southern bank of the river Main and the Alps "a Maß" (1 litre beer mug) had already been ordered by the ancient Romans. Thirst was quenched with beer as early as the Celtic period and was most known in Gaul and Raetia. The process of fermentation, however, was discovered somewhere else, although we do not know exactly where and when. The tradition of beer production had its origins in Mesopotamia and was then spread to other countries. Owing to the fact that this top-fermented drink could not be kept for a long time, it was produced for local needs only. It is supposed that, within the foothills of the Alps, beer was drunk out of Raetian tankards that could hold approx. 1/2 litre. It was twice as cheap as wine. Yet, one thing is certain: it was not the Romans to spread beer culture. Preference was gi-

ven to the "grape's juice" by both, the Romans and those locals who were striving for social advancement. The legionaries preferred wine to beer too. They did not know what they were missing, although already the doctors of the ancient world had already warned about the consumption of enormous quantities of beer. This special juice made of grain was used, and still is, in the field of cosmetics – even in ancient Rome. Furthermore it became known that ivory, often brittle and unmanageable, was soaked in beer. Yet, the discovery that adding hops made beer tasty was only made in the Middle Ages. Since then, beer can be found on every menu. Over the past few years, the beer culture has even experienced an impressive revival, and this not only in comfortable Bavarian beer gardens. Cheers!



(Kienberger, Lechbrück)

**W**o es Wasserwege gab, wurden diese schon von den Römern als günstiger und leistungsstarker Transportweg genutzt. Auch wenn Funde fehlen, gilt das mit Sicherheit auch für den Lech. Anders wäre nicht erklärbar, wie sie das Baumaterial für die Provinzhauptstadt Augsburg oder die ungeheuren Mengen an Brennholz heranschafften, die Thermen, Handwerk und die Fußboden- und Wandheizungen der Privathäuser verschlangen. Deutlich mehr weiß man über die Lechflößerei in späterer Zeit. Bis zum Bau der Eisenbahn wurden Transitgüter aus Venedig, Wein aus Südtirol, Rohstoffe aus dem Tiroler Außerfern und landwirtschaftliche Produkte aus dem Voralpenland von Füssen bzw. Schongau aus nach Augsburg oder weiter lech- und donauabwärts transportiert. In

Füssen und Schongau bildeten die Flößer eigene Zünfte, die das exklusive Recht, aber auch die Pflicht besaßen, Fernhandelsgüter wie Baumwolle oder Wein zu transportieren. In die straff organisierten Berufsgenossenschaften wurde nur aufgenommen, wer genügend Vermögen besaß, um Ersatzansprüche der Kunden zu befriedigen, und wer das Flößereihandwerk gelernt hatte. Beim Transport des übrigen Frachtgutes wie Holz, andere Baustoffe und Produkte der einheimischen Landwirte und Handwerker standen die Zunftflößer im Wettbewerb mit zahlreichen Dorfflößern - darunter auch die selbstbewußten Lechbrucker. Der Stolz des Flößerdorfes auf die große Tradition wird im neuen Lechbrucker Flößermuseum spürbar.



Ursprüngliches Flößerdenkmal an der Lechbrücke vor der Zerstörung 1945.  
Monumento originale di uno zatteriere presso il ponte sul Lech a Lechbruck prima della sua distruzione nel 1945.  
Original raftsmen memorial at the bridge across the Lech at Lechbruck before its destruction in 1945. (Foto: Staatsarchiv Augsburg)



Floßbindeplatz in Lechbrück. Posto di legatura delle zattere a Lechbrück.  
Place at Lechbrück where the rafts were roped together. (Flößermuseum Lechbrück)



# Via Claudia zu Wasser

## La Via Claudia per via d'acqua

### Via Claudia by water



Votivtafel, die an einen glimpflich verlaufenen Unfall in Augsburg erinnert.  
Tavola votiva che ricorda un incidente ad Augusta che non aveva causato gravi danni.

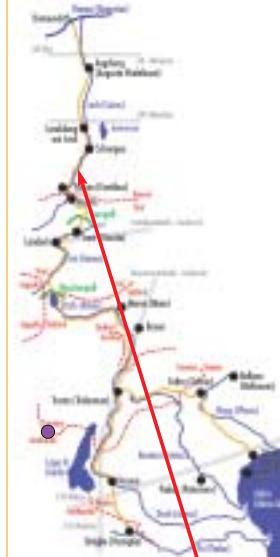
Votive plates remembering an accident in Augsburg that passed off without serious consequences.

(Hl. Kreuz-Kapelle Schongau)



Vom letzten Lechbrucker Lechflößer gebautes Modell.  
Modello costruito dall'ultimo zatteriere sul fiume Lech di Lechbruck.  
Model built by the last Lech river raftman from Lechbruck.

(Naturwiss. Museum Königsbrunn)



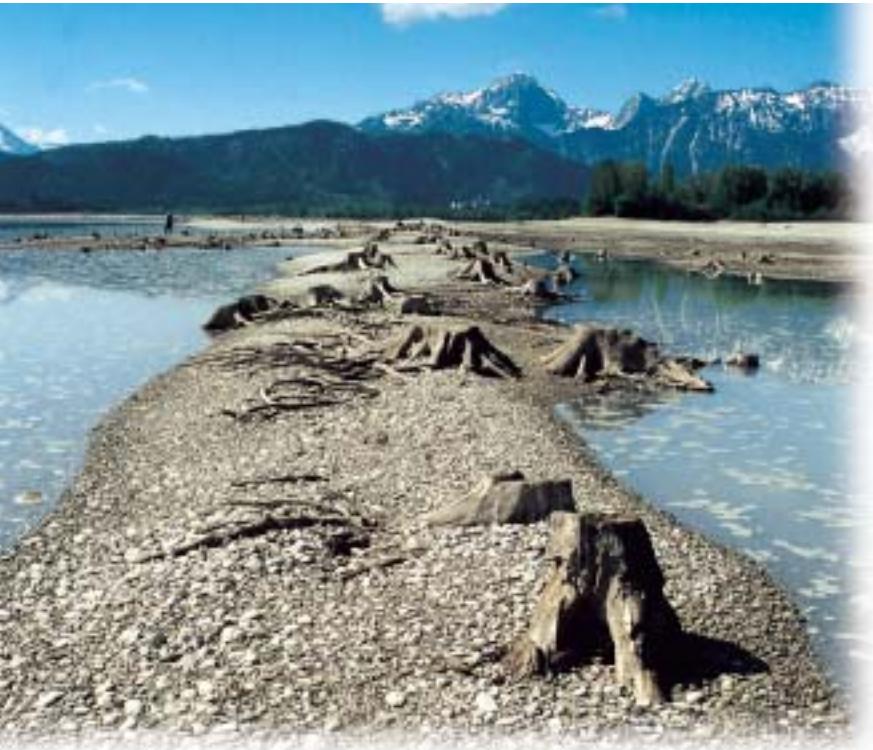
Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



**G**ià i Romani utilizzavano le vie d'acqua esistenti allora come vie di trasporto valide e pratiche. Ciò vale sicuramente anche per il corso d'acqua Lech, sebbene non vi siano stati ritrovamenti in questa zona: come spiegare altrettanto il trasporto del materiale necessario alla costruzione di Augusta o le enormi quantità di legna da ardere necessarie agli impianti termali, all'artigianato e per i riscaldamenti a pannelli radianti collocati nel pavimento e nelle pareti delle case private. Le merci in transito da Venezia, il vino proveniente dall'Alto Adige, le materie prime dall'Außerfern tirolese e i prodotti agricoli delle zone prealpine venivano trasferiti da Füssen o Schongau ad Augusta o anche più giù percorrendo i fiumi Lech e Danubio e queste vie di trasporto vennero utilizzate fino alla costruzione della ferrovia. A Füssen e Schongau gli zatterieri vennero a formare delle corporazioni proprie che

avevano non solo il diritto in esclusiva, ma anche il dovere di trasportare le merci tipiche del traffico a lunga distanza come il cotone e il vino. Per soddisfare i diritti di risarcimenti da parte dei clienti, in queste cooperative professionali rigidamente organizzate veniva ammesso solo colui che possedeva un certo patrimonio e aveva imparato il suo mestiere fin in fondo. Per quanto riguarda invece il trasporto di tutte le altre merci come il legno, altri materiali da costruzione e prodotti degli agricoltori locali e degli artigiani, gli zatterieri delle corporazioni erano in concorrenza con numerosi zatterieri dei singoli villaggi - tra i quali si trovavano anche gli orgogliosi zatterieri di Lechbrück. Di quanto gli zatterieri dei villaggi fossero fieri della considerevole tradizione che vantava la loro attività ci si può rendere conto ancor oggi, nel nuovo Museo degli Zatterieri a Lechbrück.

**W**herever water-routes were available, the Romans were among the first to use them as highly efficient and fairly cheap transport routes. Although this argument lacks archaeological findings which could provide proof, this was certainly also true for the Lech river. Otherwise, it would be difficult to explain how the building material to erect the province's capital Augsburg and the tremendous amounts of firewood needed for thermal baths, crafts shops, floor and wall heating of private houses could have been transported. More documents are provided about rafting on the Lech river of the subsequent times. Until a railroad track was built, transit goods from Venice, wine from the Southern Tyrol, raw materials from the Tyrolean Außerfern region and agricultural products from the foothills of the Alps, from Füssen or Schongau, were transported to Augsburg or further



Leider nur mehr im Winter sichtbar – der schnurgerade Verlauf der Via Claudia durch den Forgensee. (Magnus Peresson)

Ormai riconoscibile solo durante l'inverno - l'andamento rettilineo della Via Claudia attraverso il Forgensee.

The straight course of the Via Claudia through the Forgensee lake - unfortunately only to be seen in winter.

Was ist die kürzeste Verbindung zwischen zwei Punkten? ... Auch die römischen Ingenieure haben das messerscharf erkannt und die Via Claudia Augusta schnurgerade durch's Alpenvorland gelegt. Ziel war der schnellstmögliche militärische Nachschub. Genial war aber weniger diese Erkenntnis als vielmehr ihre Umsetzung. Die Römer waren perfekte Landvermesser. Jeder Meter des römischen Territoriums wurde mit Meßketten, Meßblättern und der groma – einem horizontalen, rechtwinkligen Lattenkreuz, drehbar auf einem Stabstativ befestigt – vermessen und in gleichgroße Rechtecke eingeteilt. Mit den Lotschnüren an den Enden des Lattenkreuzes wurden Geraden und rechte Winkel festgelegt. Richtpunkte zwischen den erhöhten Hauptvermessungspunk-

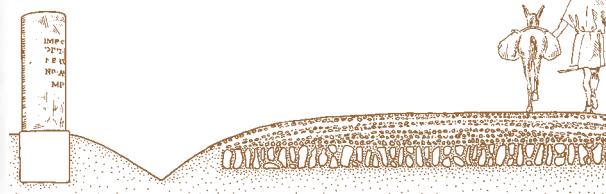
ten setzten die römischen Ingenieure mit Feuer- oder Rauchsignalen. Genial war auch der Straßenaufbau. Ein nach oben gewölbter Schotterdamm und Wassergräben links und rechts machen die Straßen auch bei Regen und Schnee befahrbar. Materialgruben entlang der gesamten Strecke erleichterten die laufende Instandhaltung. Wenn man genau hinsieht, sind Straßendamm und Materialgruben in vielen Abschnitten heute noch sichtbar. Besonders imposant ist der Verlauf der Via Claudia unter anderem zwischen Roßhaupten und Füssen, wo die Kaiserstraße seit der Flutung des Forgensees 1954 leider nur mehr bei Niedrigwasser im Winter zu sehen ist. Im Sommer kann man der Via Claudia allerdings mit den Forgenseeschiffen folgen.

Qual è il collegamento più corto tra due punti? ... Già gli ingegneri romani si erano resi conto della portata di questa domanda, e costruirono la Via Claudia Augusta in direzione rettilinea attraverso l'altopiano, ai piedi del versante settentrionale delle Alpi, per garantire facili e veloci rifornimenti militari. Brillante risultato non tanto questa convinzione, ma piuttosto la realizzazione del piano. I Romani erano considerati dei geometri molto abili. Ogni metro del territorio romano fu quindi rilevato e poi diviso in rettangoli. A tale scopo si utilizzarono catene di misurazione, regoli graduati e la cosiddetta "groma" - una croce a barre orizzontali e rettangolari, fissata su un bastone di sostegno con braccio rotante. Servendosi dei fili a piombo pendenti dalle estremità dello strumento si definivano linee ed angoli retti. Come punti di riferimento tra

# Ingenieure im Alpenvorland

## Ingegneri attraversano le Alpi

### Engineers cross the Alps



Genial war auch der Aufbau der Straßen. (Die Römer in Hessen)

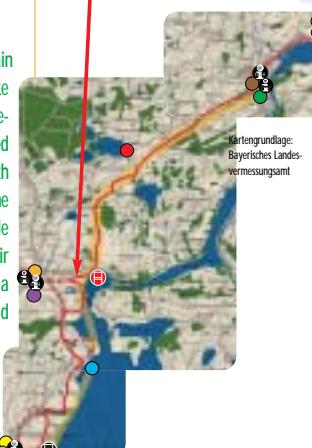
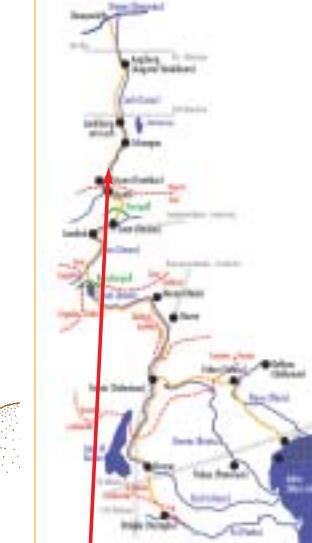
Anche la struttura delle strade era ingegnosa.

The make-up of the roads also demonstrates rare genius.

Jeder Meter des römischen Territoriums wurde genau vermessen.

Ogni metro del territorio romano fu rilevato precisamente.

Every single yard of the roman territory was exactly measured  
(Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege)



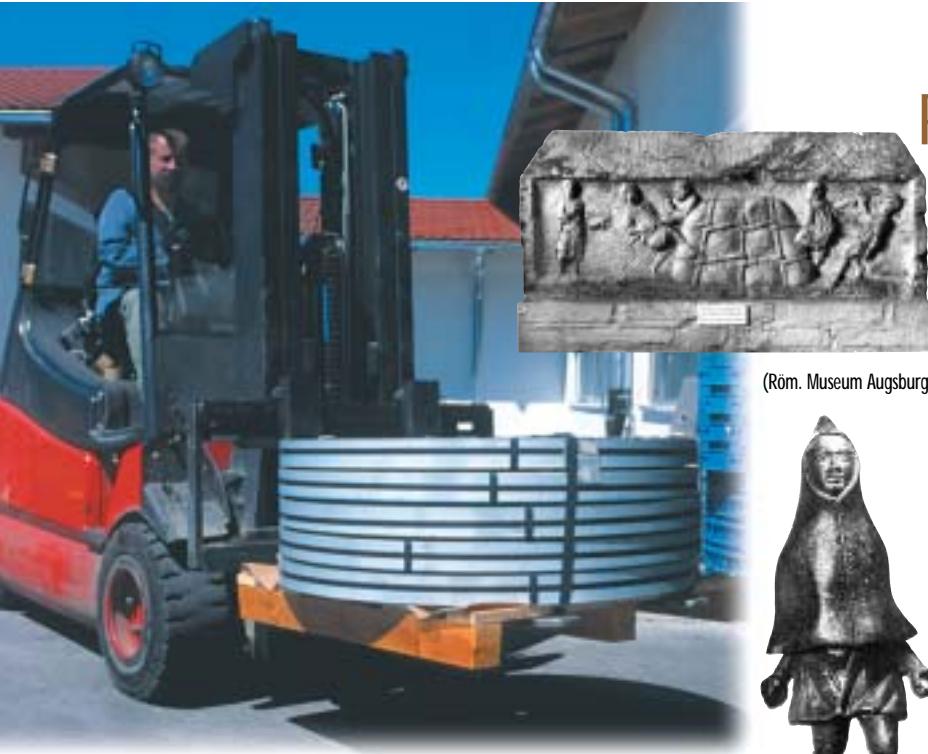
Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



# Warenumschlagsplatz in Rieden

## Posto di trasbordo delle merci a Rieden

### Place of goods traffic in Rieden



(Röm. Museum Augsburg)



„Römischer „EAN-Code“ – verschlüsselte Daten auf den Warenketten aus Rieden.

Roman version of the EAN bar code – the labels of Rieden providing coded product information.

(Bayer. Amt für Denkmalpflege).

Bronzefigürchen mit galischem Kapuzenmantel, wie er in Rieden verladen wurde.

Statuetta in bronzo con mantello gallico a cappuccio come veniva caricato a Rieden.

Bronze statuette with Gallic hooded robe like it was loaded up in Rieden.  
(Trier)



Laufgewichtswaage mit Büste des Handelsgottes Merkur.

Bilancia a cursore con busto del dio di commercio Mercurio.

Sliding weight scale with bust of Mercury, God of trade.  
(Museum Kempten)

Wie vor 2000 Jahren bei den Römern wird auch im heutigen Gewerbegebiet in Rieden einiges umgeschlagen.

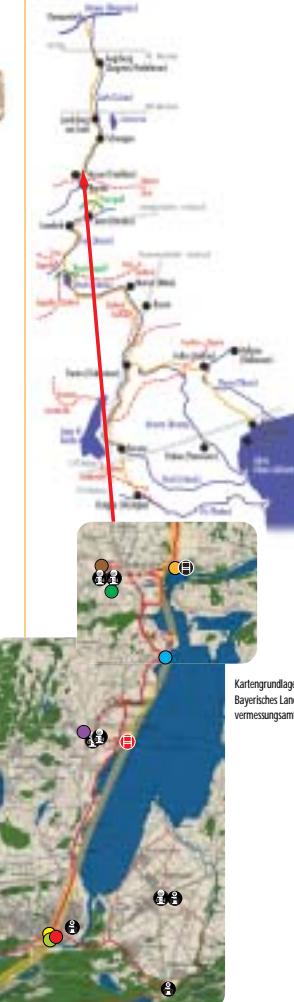
Come 2000 anni fa, anche nell'attuale zona industriale a Rieden vengono trasbordati le più svariate merci.

As 2000 years ago, also nowadays a wide variety of goods are handled in the industrial zone of Rieden.

**H**andwerk und Industrie, Transportgewerbe, Groß- und Einzelhandel – die römische Wirtschaft war stark arbeitsteilig und kannte kaum Grenzen – beinahe wie das heutige Europa. Den Fernhandel dominierten spezialisierte Großhändler aus Italien, die sogar Niederlassungen in den Alpen einrichteten (Purpurhändler, Weinhandler, Keramikhändler, Textilhändler, ...). Sie wurden von Spediteuren und Fuhrunternehmern unterstützt. Das kleine Rieden diente als Umschlagplatz, an dem die Ware gesammelt, umgepackt, wahrscheinlich zur Überquerung der Alpen auf kleinere Wagen oder teilweise zum Transport lechabwärts auf Flöße geladen wurde - Wein oder lebende Austern, Geschirr, Glas, Bronze und Eisen, ... Chinesische Seide, dicke Wollstoffe aus den Nordwestprovinzen, Baumwolle und Leinen aus dem Vorderen Orient - Textilien gehörten zu den am häufigsten gewerblich produzierten und damit gehandelten Gütern. Eine große Zahl von Warenketten, die in Diettringen direkt am Forgensee gefunden wurden, belegen den Umschlagplatz, aber auch den hochentwickelten Textilhandel. Vergleichbar dem heutigen EAN-Strichcode zeigen sie verschlüsselt den Namen des Händlers oder Produzenten, Artikel und Preis. Auch Standardisierung war den Römern kein Fremdwort. So gab es z. B. bei der Fischsauce "garum" – dem Maggi der Römer - exakte Qualitätsabstufungen, die auf den Amphoren vermerkt waren.

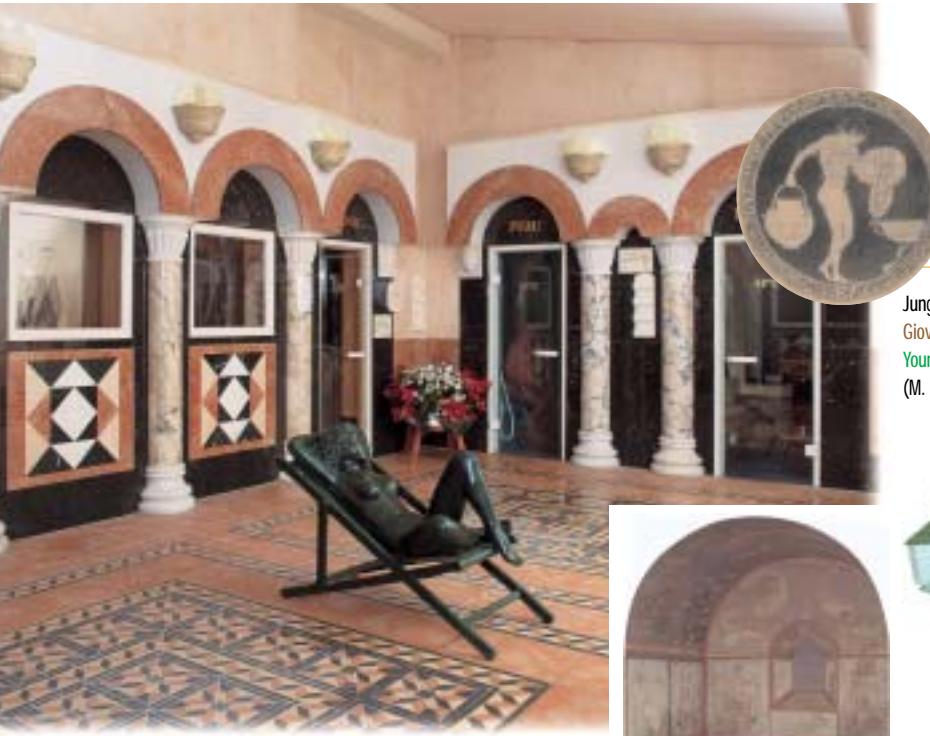
**A**rtigianato e industria, trasporti commerciali, commercio all'ingrosso e al minuto – l'economia romana, paragonabile a quella dell'Europa dei nostri giorni, si basava rigorosamente sulla divisione del lavoro e conosceva pochi limiti. Lo scambio dei beni a lunga distanza veniva controllato da grossisti specializzati dall'Italia, i quali impiantarono sedi perfino nelle Alpi (commerciali di porpora, di vini, di ceramica, di tessuti, ...). Essi venivano assistiti da spedizionieri ed imprese di trasporti. La piccola località di Rieden serviva da posto di trasbordo, dove la merce veniva raccolta, imballata un'altra volta e probabilmente caricata su carri più piccoli per l'attraversamento delle Alpi, oppure, in parte, anche su zattere per il trasporto giù per il fiume Lech. Vino o ostriche vive, stoviglie, vetro, bronzo e ferro,

... seta cinese, tessuti di lana pesanti dalle province situate a nord-ovest, cotone e lino dal Vicino Oriente - i prodotti tessili erano tra quelli più frequentemente fabbricati e commercializzati a scopo di lucro. Un gran numero di etichette rinvenute a Diettringen presso il lago Forgensee documentano il luogo di trasbordo come anche l'esistenza di un commercio tessile molto sviluppato. Paragonabile al nostro codice a barre EAN, essi indicano in codice il nome del commerciante o produttore, l'articolo e il prezzo. Ai Romani anche la parola "standardizzazione" non risultava per niente sconosciuta. Così, ad esempio, il condimento preferito dei Romani, il cosiddetto "garum" - una salsa molto saporita a base di pesci - si trovava in vendita in diversi livelli di qualità esattamente stabiliti e indicati sulle anfore. Craftwork and industry, transport, wholesaling and distribution – the Roman economy was based strongly on the division of labour, with economic limits almost unheard of - comparable to contemporary Europe. Long-distance trade was dominated by powerful specialized tradesmen from Italy, who dealt, amongst other wares, in purple, wine, pottery and textiles, and who also set up businesses in the Alps. Their work was backed-up by hauliers or carters. The small village of Rieden served as a place, where all kinds of goods were collected, packed and then loaded onto smaller wagons for transportation over the Alps or onto rafts to navigate the Lech river downstream. The transported wares included wine, live oysters, crockery, glass, bronze, iron and many others. But textiles were the most important goods to be traded, including silk from China, thick, woollen fabrics from the northern provinces, and cotton and linen from the Middle East. The significant number of product labels found in Dietringen directly at the Forgensee lake are not only testimony to the existence of this market place, but are also proof of a highly-developed textile trade. These labels can be compared to present day bar codes, providing information on the product and its price as well as the tradesman's or producer's name. And even the word "standardization" was not unfamiliar to the Romans as we can learn from the example of "garum", a fish sauce and the Roman's favourite seasoning, which was divided into different quality levels as indicated on the amphorae.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Moderner Wellnessstempel - die Königliche Kristalltherme in Schwangau.

Le Terme Reali Cristalline a Schwangau, un tempio del benessere psicofisico moderno.

The Royal crystal spa at Schwangau, a modern temple of health and well-being.

**W**ellness ist keine Erfindung unserer Zeit. Auch die Römer legten viel Wert auf ganzheitliches Wohlbefinden. Nach dem Grundsatz "Brot und Spiele" sorgten sich auch der Kaiser oder Sponsoren ums Wohlbefinden der Bürger und bauten prachtvolle Wellnessstempel, in denen sich die Bürger vom Alltag erholen und entspannen konnten. Thermen und Dampfbäder waren aber auch gesellschaftliche Treffpunkte, an denen Geschäfte und auch mitunter Politik gemacht wurde. Jede größere Siedlung hatte ihre Therme, die in der Regel aus einem Heißbraum, einem lauwarmem Baderaum und Kaltbad bestand. Selbst die Straßenstationen der Reichspost, in der im öffentlichen Auftrag Reisende übernachteten, waren mit solchen ausgestattet. Die Römer betrieben Well-

ness allerdings eher passiv. Bergwandern, Joggen, Powerwalk, ... wäre einem Durchschnittsrömer nicht in den Sinn gekommen. Bewegung um der Fitness Willen blieb Athleten vorbehalten. So entsprach die Masse auch ganz und gar nicht dem von Statuen geprägten Adonisideal. Schwangau hat übrigens von allem etwas zu bieten: Bei der Talstation der Tegelbergbahn findet sich ein prachtvolles Römerbad einer Siedlung aus dem 2. Jahrhundert. Mosaiken und Wandmalereien gelten als die schönsten Süddeutschlands. In Schwangau wartet mit der Königlichen Kristalltherme ein nagelneuer Wellnessstempel, der vom Erlebnis über Enspannung bis zur Heil-anwendung alle Stücke spielt und im Umfeld gibt's jede Menge Möglichkeiten für sportlich Ambitionierte.

# Wellness in der Römerzeit

## Wellness ai tempi dei Romani

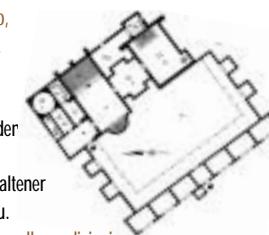
### Health and Well-being in Roman times



Junge Frau beim Baden.  
Giovane donna mentre fa il bagno.  
Young woman taking a bath.  
(M. und A. Hirmer)



Große Therme mit Vorhof, in denen sich Geschäfte, ... befanden.  
Grande impianto termale con atrio, nei quali si trovavano vari negozi.  
Extensive thermal bath with forecourt, where shops were to be found. (Cambodunum geht bader

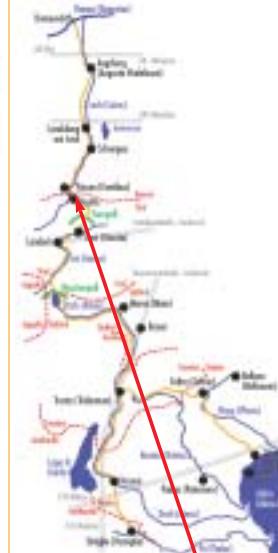


Modell, Grundriß und original erhaltener Teil des Römerbades in Schwangau.  
Modello, pianta e parte conservata nelle condizioni originali del bagno romano a Schwangau.  
Model, ground plan and part of the Roman bath at Schwangau kept in its original form. (Sysz, Prähist. Staatsammlung, München)

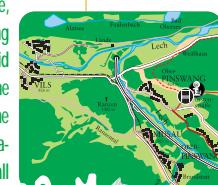
zature. I Romani praticavano un Wellness "di tutto riposo". Al Romano medio non sarebbero mai venuti in mente escursioni in montagna, footing, powerwalking, o altri sport più impegnativi. Le attività sportive volte al mantenimento della forma fisica erano riservate agli atleti; la gran massa non somigliava certo allo stereotipo del bel giovanotto, così come lo conosciamo attraverso migliaia di statue. Comunque sia, Schwangau offre un po' di tutto. Presso la stazione a valle delle ferrovie di montagna sul Tegelberg si trova uno splendido bagno romano appartenente ad un centro abitato del II secolo. I mosaici e le pitture murali sono considerati i più belli di tutta la Germania settentrionale. Inoltre Schwangau vanta le Terme Reali Cristalline, centro di benessere nuovo di zecca che offre avventura, relax e trattamenti terapeutici. I dintorni del centro offrono mille opportunità per chi ama lo sport.

**H**ealth and well-being is not a phrase invented in our times, because the Romans had already attached utmost importance to an overall feeling of well-being. Taking the motto of "Bread and Circuses" as an example, the well-being of the citizens was a matter of concern to the Emperor or patrons, who erected sumptuous health farms for the people's recreation and relaxation in everyday life. Yet, the Roman thermal and steam baths also were popular places for social gatherings, where business was done and occasionally policies were even made. Each of the bigger settlements had its own baths, which normally consisted of a hot room, a warm bathing room (tepidarium) and a cold room (frigidarium). Even the staging posts of the Empire's postal system, where those persons travelling on behalf of the Empire passed the night, were equipped with a bath. The Romans, however, took care of them-

selves in a passive way, without hiking, jogging or Power walking, activities that an ordinary Roman would never have thought of. Moving around for the sake of fitness was an activity exclusively reserved for athletes. Thus, the majority of the populace did not have anything in common with a perfectly-shaped Adonis body, the cliché depicted on numerous statues. In any case, everybody will find something suitable in Schwangau: A splendid Roman bath of a settlement in the 2nd century is to be found at the bottom station of the Tegelberg cable car, with mosaics and wall paintings said to be the most beautiful in South Germany. In Schwangau, a completely new Health farm, the Royal crystal spa, awaits its visitors, boasting numerous delights ranging from adventure and complete relaxation to therapeutic.



Konzept, Grafik, Umsetzung:  
authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Die ersten Alpenübergänge waren einfache Trampelpfade.

I primi passi alpini furono semplici sentieri.

The first ways across the Alps were simple beaten paths.

(Tirol Werbung - Spieß)

# Der erste Weg über die Alpen

## La prima via che attraversò le Alpi

### The first route across the Alps



Schon die Räter fuhren Wagen.

Gia i Reti andarono in carri.

The Raetians already were travelling with wagons .

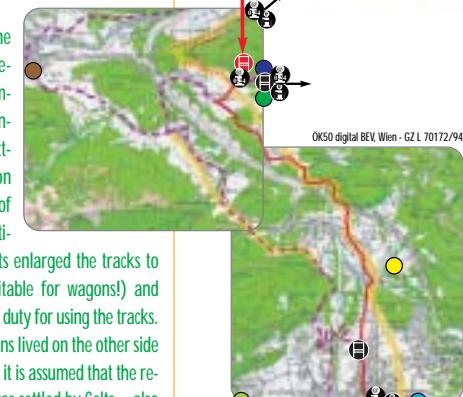
(Schick)



Fundstücke aus anderen Kulturen zeugen vom frühen Alpentransit.

Objgetti risalenti ad altre culture testimoniano l'attraversamento preromano delle Alpi.

Findings from different cultures prove pre-Roman transit over the Alps.  
(Tiroler Landesmuseum)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all tourist offices!

Die Römer waren längst nicht die ersten, die im Bereich der späteren Via Claudia über die Alpen zogen. Die Route über das Außerfern, den Fernpaß, Inntal, Reschenpaß und das Etschtal ... war schon lange eine Transitroute nach Italien und umgekehrt. Als Drusus und seine Truppen 15 v. Chr. von Trient über das Etschtal kommend die Alpen eroberten, benutzten sie bestehende Verkehrswege. Im Unterschied zur späteren römischen Staatsstraße darf man sich diese allerdings nicht als eine am Reißbrett geplante, großzügig ausgebauten Straße, sondern als zahlreiche parallel führende Wege vorstellen, die durch ständiges Gehen ausgetreten wurden - ähnlich dem Wegennetz auf so manchem heutigem Ausflugsberg. Wie heute wird man größere Felsbrocken be-

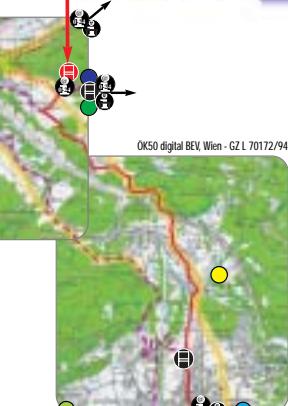
seitigt und die Wege im steilen Gelände seitlich befestigt haben. Auf den sogenannten „Saumpfaden“ wurden Lasten von Tragettieren oder Trägern transportiert. In der näheren Umgebung ihrer Siedlungen und im leichten Gelände bauten die Räter und Kelten die Pfade Fahrwegen aus, die sie selbst mit Wagen befuhren und für deren Benützung sie Zoll einhoben. Während jenseits des Fernpasses die Räter heimisch waren, nimmt man an, daß das Außerfern von Kelten besiedelt war – vor allem aufgrund der Nähe zum nachgewiesenen keltischen Siedlungsraum im Alpenvorland. Vermutlich haben die Kelten auch die heute so beliebten Wanderwege über den Kratzer nach Füssen oder über die Fürstenstraße und den Alpsee nach Schwangau benutzt.

Romani non sono stati sicuramente i primi a varcare le Alpi sul sentiero che poi è diventato la Via Claudia. Questo itinerario attraversa la zona dell'Außerfern, il passo Fernpass, la valle dell'Inn, il Passo di Resia, ... ed è lo stesso che da tanto tempo aveva rappresentato una via di transito verso l'Italia e viceversa. Quando nel 15 a.C. Druso con le sue forze armate partiva da Trento e percorreva la valle dell'Adige conquistando le Alpi, avanzò su vie di comunicazione già esistenti. A differenza delle future strade statali romane essi non si possono però paragonare ad ampie strade progettate su tavole da disegno fin nei minimi particolari, ma sono un insieme di tanti sentieri paralleli consumati a furia di camminarvi sopra - simili ai nostri sentieri d'escursione in montagna. Sulle cosiddette "mulattiere" si ve-

vano animali da soma o uomini addetti al trasporto di enormi pesi. Nelle immediate vicinanze dei loro centri abitati e sui terreni più pianeggianti i Reti e i Celti trasformarono i sentieri in strade carrozzabili per l'utilizzazione delle quali incassavano un tributo o dazio. Mentre le zone al di là del passo del Fernpass costituivano la patria delle popolazioni Retiche, si suppone che la regione dell'Außerfern era popolata dai Celti. E questo viene anche dimostrato dalla vicinanza alle aree di colonizzazione celtica che si trovavano ai piedi del versante settentrionale delle Alpi. Può darsi che i Celti utilizzassero anche i sentieri d'escursione passando il Kratzer per giungere a Fuessen o passando per la Strada Principesca "Fuerstenstrasse" e il lago Alpsee a Schwangau, che ancora oggi godono di gran popolarità.

The Romans were not the first to cross the Alps along the road that was called Via Claudia later on. The route leading through the region of Reutte, over the Fern pass along the Inn valley, over the Reschen pass, etc. was a transit route to Italy and vice versa long before the Romans. In the year 15 AD, when Drusus and his troops were conquering the Alps via Trento and the Etschtal valley, they could follow routes that already existed at that time. Contrary to the later roads of the Roman Empire, these roads were not carefully planned on a drawing-board and generously extended; one should imagine them as numerous parallel leading tracks that were widened by constant treading – similar to today's heavily used little tracks leading to many mountainous sites. Loads were carried by pack animals

or people on the so-called "mule-tracks". In the immediate surroundings of their settlements and on flatter stretches of the way the Raetians and the Celts enlarged the tracks to wider trails (suitable for wagons!) and charged customs duty for using the tracks. While the Raetians lived on the other side of the Fern pass, it is assumed that the region of Reutte was settled by Celts – also because it is very close to the Alpine Foreland where Celtic settlement is proved. The Celts probably used the today's popular footpaths over the Kratzer mountain to Fuessen or across the Fuerstenstrasse and the lake Alpsee to Schwangau.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all tourist offices!





# Handelsroute Via Claudia Augusta

## Claudia Augusta: la via dei commerci

### Ancient trade route Via Claudia Augusta



Weintransport mit einem Ochsengespann.

Trasporto del vino con carro trainato da buoi.

Wine transport with ox and cart.

(Rom. Museum Augsburg)

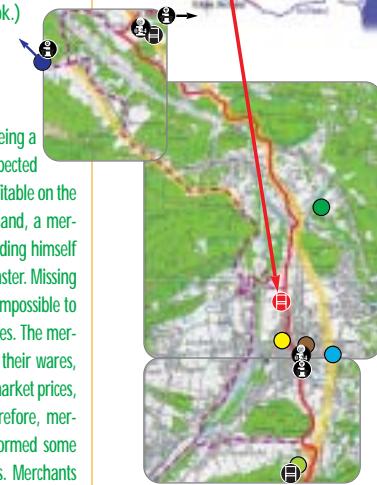


Ländlicher Lastwagen.

Camion contadino.

Country wagon.

(Röm. Villa, Orbe,  
Inst. f. klass. Arch. Ibk.)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all tourist offices!

Auch heute gibt es an der Via Claudia viele rege Handelszentren - z. B. den Obermarkt in Reutte.

Ancora oggi ci sono molti fiorenti centri commerciali alle Via Claudia - per esempio il Obermarkt a Reutte.

Even nowadays there are many lively trade centres along the Via Claudia - for example the Obermarkt in Reutte.

(Außerferner Nachrichten)

Faszinierend, was die Bevölkerung bereits vor 2000 Jahren durch die Alpentäler ziehen sah – Öl aus Spanien, kretischen Wein, Kamele für Zirkusspiele, ... Die ersten römischen Händler zogen im Gefolge des Militärtrosses über die Via Claudia. Er war der wichtigste Abnehmer, hatte sich doch jeder römische Soldat von seinem Sold selbst mit Waffen, Ausrüstung und allem Notwendigen und Unnotwendigen zu versorgen. Schon bald entwickelte sich ein reger Fernhandel. Rohstoffe wie Holz, Metalle, Salz, Wolle und Leder wurden nach Süden transportiert. Im Gegenzug versorgten die Händler die zunehmend romanisierte Bevölkerung nördlich der Alpen mit Luxusgütern wie Wein, Fischsoßen, Oliven, Datteln, Gewürzen und teurem Tafelschirr. Händler war kein geachteter Beruf, konnte sehr einträglich sein, aber auch in einem finanziellen Fiasko enden. Fehlende Nachrichtenverbindungen machten ein rasches reagieren auf Marktänderung unmöglich. Man war mit der Ware unterwegs und studierte vorort den Bedarf, die Marktpreise, ... Aus diesen Gründen schlossen sich zu mitunter mächtigen Handelsvereinigungen zusammen. Die Händler versorgten sich gegenseitig mit Informationen und vermittelten Bestellungen. Händler, die im Auftrag des Kollegiums handelten, hatten einen Anrecht auf Spesenersatz – für Übernachtung, Verpflegung, Kosten für Saumtiere und Wagen, ...

Fu proprio affascinante quello che la popolazione vide passare per le valli alpine già 2000 anni fa - olio dalla Spagna, vino dall'isola di Creta, cammelli utilizzati nei circhi ... I primi commercianti romani attraversarono la Via Claudia al seguito delle truppe e dei carri militari. Infatti i membri dell'esercito erano i loro acquirenti più importanti, poiché ogni singolo soldato romano doveva acquistare armi, attrezature varie e cose utili e inutili con il soldo che prendeva. Nel giro di poco tempo si sviluppò un vivace traffico di beni a lunga distanza. Materie prime come legno, metalli, sale, lana e pelle furono trasportati verso sud. A loro volta i negozianti rifornivano la popolazione sempre più romanizzata di beni di lusso come vino, salme a base di pesce, olive, datteri, spezie e

preziosi servizi da tavola. Il mestiere dei commercianti tuttavia non era considerato un mestiere tanto prestigioso, in quanto o era redditizio, oppure portava il commerciante alla rovina. Una rete informativa poco sviluppata e a volte persino carente non diede la possibilità di far notare i cambiamenti di mercato. I commercianti si trovavano in viaggio con la merce e arrivati sul posto si occupavano dell'occorrente, dei prezzi di mercato, ecc. Questo fu il motivo per cui essi crearono grandi unioni commerciali, attraverso i quali i membri stessi si scambiavano informazioni e trasmettevano ordini. I commercianti che agivano per incarico del Collegio avevano il diritto al rimborso delle spese per il vitto e l'alloggio, per i costi sostenuti per gli animali da soma e per i carri ...

It is fascinating to take a look at what passed along the alpine valleys almost 2000 years ago: oil from Spain, wine from Crete, camels for circus games, etc. The first Roman traders moved together with military troops along Via Claudia. Owing to the fact that every single soldier had to buy and pay weapons, equipment and other more or less important things by himself, the military troops represented the most important customers. It didn't take long time for a lively long distance trade to develop. Raw materials, such as wood, metals, salt, wool and leather were transported to the South. As a countermove, merchants were providing the population in the North of the Alps which was more and more influenced by the Roman way of life with all kinds of luxury goods - wine, fish sauces, olives, dates, spices and precious tableware. Being a merchant, was not a much respected profession, could be very profitable on the one hand, but on the other hand, a merchant also took the risk of finding himself on the brink of a financial disaster. Missing communication lines made it impossible to quickly react to market changes. The merchants were on the way with their wares, studying the need for goods, market prices, etc. directly on the spot. Therefore, merchants joined together and formed some quite powerful trading unions. Merchants provided each other with information and functioned as mediators for orders. Those traders which were dealing on behalf of the College had the right to be refunded expenses concerning accommodation, food, pack animals, carts and others.





Der Salzhandel machte Reutte groß.  
Reutte deve il suo valore al commercio del sale.  
Salt trade made Reutte a flourishing place.



Ganze Talschaften lebten vom Rodfuhrwesen.  
Il "Rodfuhrwesen" assicurò la vita alle popolazioni di tante vallate.  
The Carting system was providing jobs for entire valleys.  
(Heimatmuseum Reutte)



Der Untere Salzstadel heute und um 1920.  
Il capannone del sale inferiore "Unterer Salzstadel" nel 1920 e oggi.  
The lower salt store house "Unterer Salzstadel" in 1920 and today. (Pourvoyer)

In der Römerzeit lebten die Regionen entlang der Via Claudia ganz wesentlich vom regen Handelsverkehr, der sich durch die gute ausgebauten, sichere Straße und den ungehinderten Warenverkehr ohne Maut und Zölle entwickeln konnte. Ab dem späten Mittelalter war es das protektionistische Rodfuhrwesen auf der weitgehend identen Salzstraße, von dem ganze Talschaften lebten. Es war die Zeit, in dem Reutte aufblühte und sich zum Zentrum der Region entwickelte. Damit der Verdienst im Lande blieb, sorgte der Landesfürst dafür, daß das Haller Salz nur von genossenschaftlich organisierten lokalen Fuhrwerksbesitzern von einem Rodhaus zum nächsten transportiert werden durfte, aber auch mußte. Die Rodhäuser waren Lagerhäuser der Rodfuhrleute mit großem Hof, in

dem die Wagen mit der Ladung eingestellt werden konnten. Davon gab es je eines in Reutte und Lermoos. Wie an einem Taxistand kamen die Fuhrwerksbesitzer nach der Reihe – auch „Rod“ genannt – zum Zuge und wurden nach einem festen Tarif entlohnt. Die beträchtlichen Mengen an transportierter Ware werden durch die Aufzeichnungen der Zollstätten dokumentiert, von denen eine hier in der Ehrenberger Klause und die nächste bereits im Schloß Fernstein am Fernsteinsee vor Nassereith eingerichtet war. Am größten war die Menge von November bis März, wenn die Bauern die Zugtiere nicht zur Feldarbeit benötigten. Ehrenberg spielte übrigens auch eine Rolle als Gerichtssitz und militärstrategisch wichtigste Talsperre Richtung Norden.

**A**i tempi dei Romani le regioni lungo la Via Claudia si mantenevano in gran parte grazie agli intensi scambi commerciali, che si svilupparono per mezzo di strade sicure e ben ampliate e al libero traffico di merci non soltanto a pedaggi e dazi. A partire dal tardo Medioevo invece, un sistema di trasporto locale, il cosiddetto "Rodfuhrwesen", presente sulla strada del sale, assicurò la vita alle popolazioni di tante vallate. Questo fu il periodo di massimo splendore per la cittadina di Reutte che divenne il centro della regione. Per garantire che le entrate rimanessero all'interno delle frontiere il sovrano ordinò che solo i proprietari dei carriaggi locali associati in una specie di consorzio potessero, anzi doverlo, trasportare il sale estratto a Hall da un magazzino chiamato "Rodhaus" all'altro. Questi Rodhaeuser furono depositi dei carrettieri

dotati di grandi cortili in cui si potevano mettere i carri insieme ai beni trasportati. Di questi magazzini nei paesi vicini non esiste uno a Reutte e un altro a Lermoos. Il sistema che venne adoperato fu quello dei posteggi per taxi. I carrettieri si misero in fila, la cosiddetta "Rod", e poterono entrare in azione uno dopo l'altro. La remunerazione per il loro servizio veniva calcolata in base a tariffe prestabilite. Ancora oggi annotazioni ritrovate nei posti di dogana danno prova delle notevoli quantità di merci che venivano trasportate. Uno di questi posti di dogana venne allestito qui nella Chiusa di Ehrenberg, il prossimo già a pochi chilometri di distanza nel Castello di Fernstein. D'altronde la località Ehrenberg ricoprì un ruolo di grande importanza quale sede dell'autorità giudiziaria e punto di sbarramento più rilevante della valle verso nord.

# Salz für regionale Entwicklung

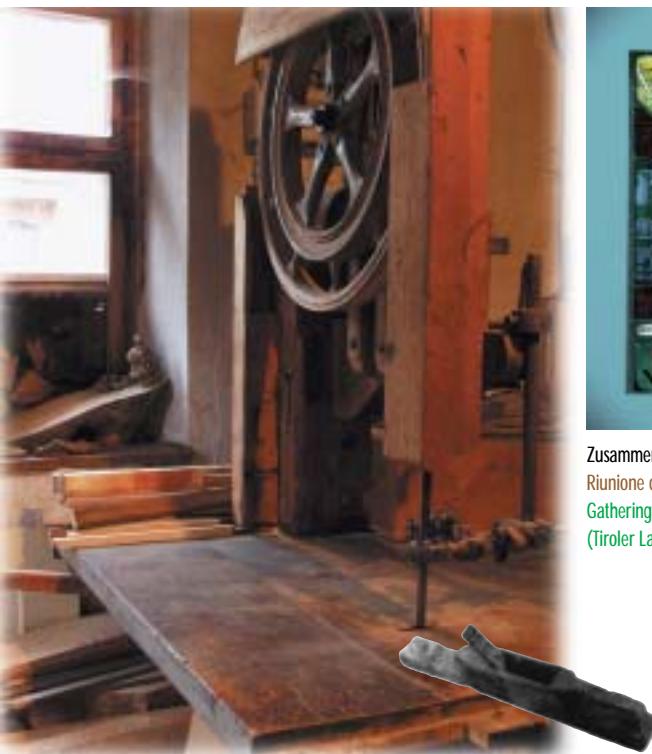
## Il sale per lo sviluppo della regione

### Salt for regional development



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!

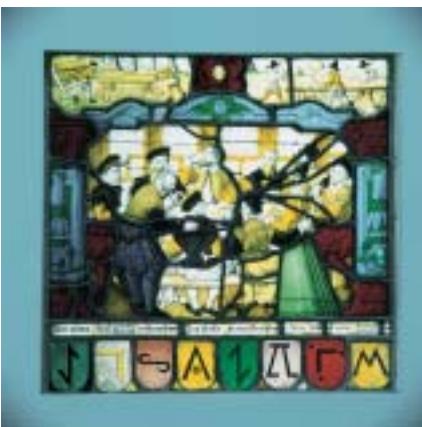




Alte Wagnerei in Heiterwang. Azienda artigiana a Heiterwang, che costruiva e riparava carri.  
Small workshop in Heiterwang, which produced and repaired wagons. (Sonnweber)

In den dünnen besiedelten Alpenraum wurde seit jeher ein größerer Teil der Arbeiten selbst erledigt. Doch schon in den römischen Siedlungen lebten und arbeiteten Handwerker – Schmiede, die Werkzeug, Geräte und Wagen in stand hielten; Töpfer, die Geschirr und Vorratsbehältnisse herstellten, Kunstschniede, die aus Buntmetall Schmuck und Fibeln zum Zusammenhalten der Kleidung fertigten. Auch Gerber und Kürschner, Schreiner und Zimmerleute haben vielerorts ihre Leistung angeboten. Sie kamen im Gefolge des römischen Militärrosses und ließen sich nieder, wo Bedarf bestand. In größeren Siedlungen schlossen sie sich bereits zu zunftartigen Vereinen zusammen. Jahrhunderte später, in der Hochblüte des Zunftwesens, wurde Bichlbach Zentrum

des Außerfern Handwerks, wovon die einzige Zunftkirche Österreichs zeugt. 1690 gab Papst Alexander VIII. der Gründung der Zunftbruderschaft den kirchlichen Segen. Dank der guten Beziehungen des damaligen Pfarrers – der kaiserliche Minister war sein Schüler – folgte vier Jahre später die weltliche Genehmigung von Kaiser Leopold I. Reutte war Markt und die weitaus bedeutendere Siedlung. Trotzdem blieb der Sitz der Zünfte, die 1742 1042 Maurer und 142 andere Gewerbetreibende vereinigten, bis zu deren Aufhebung im Jahr 1859 in Bichlbach. Das war vor allem spürbar, wenn sich hier am 19. März, dem Tag des hl. Josef die Bauhandwerker trafen, bevor sie in die Fremde zogen, weil es im Land zuwenig Arbeit gab.

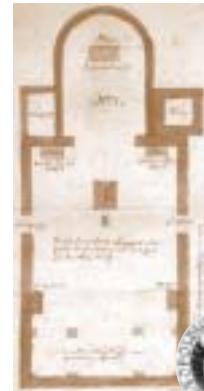


Zusammenkunft der Maurer- und Zimmermannszunft.  
Riunione delle gilde dei muratori e carpentieri.  
Gathering of the bricklayer's and carpenter's guild.  
(Tiroler Landesmuseum)



Viele Römer ließen ihr Handwerk in ihren Grabstein meißeln.  
Tanti Romani fecero scolpire il loro mestiere nella pietra tombale.  
Many Romans had their profession chiselled onto the gravestone. Metz, (Inst. für klass. Archäologie Ibk.)

# Handwerk an der Via Claudia L'artigianato sulla Via Claudia Craftsmanship on Via Claudia



Erster, großzügiger Plan der Bichlbacher Zunftkirche.  
Primo progetto più ampio della chiesa delle gilde di Bichlbach.  
First and far more generous draft of the guild church in Bichlbach.  
(Heimatmuseum Reutte)



Zunftzeichen der Außerfern Maurer und Zimmerer.  
Emblema della gilda dei muratori e carpentieri della zona dell'Ausserfern.  
Guild symbol of the bricklayers and carpenters of the Ausserfern region.  
(Heimatmuseum Reutte)

Fin da sempre nelle zone alpine scarsamente popolate gran parte dei lavori venivano svolti dagli abitanti stessi. Ma già negli insediamenti romani vivevano e lavoravano artigiani: fabbri che si occupavano della manutenzione degli attrezzi, utensili e carri; vasai che producevano stoviglie e contenitori, e altri artigiani ancora che lavorarono metalli non ferrosi producendo gioielli e fibbie per tener chiusi i vestiti. Ma anche conciatori e pellicciari, falegnami e carpentieri offrivano i loro servizi in tanti posti. Giravano il paese seguendo le salmerie romane e si stabilivano dove ce n'era bisogno. Nei centri abitati più grandi cominciarono a riunirsi in una sorta di corporazione, e qualche secolo più tardi, nel periodo in cui le corporazioni toccarono il loro massimo splendore, Bichlbach divenne centro dell'artigianato nell'Ausserfern.

L'unica chiesa austriaca dedicata alle corporazioni testimonia questo fatto. Nel 1690 Papa Alessandro VIII diede la benedizione della chiesa alla fratellanza delle corporazioni. E grazie alle buone relazioni che il parroco d'allora ebbe con la Corte - il ministro dell'Imperatore che fu suo allievo - quattro anni più tardi ricevette anche l'autorizzazione secolare da parte di Leopoldo I. Reutte già a quei tempi era un centro regionale. Eppure la sede delle corporazioni che nel 1742 riunirono 1042 muratori e altri 142 tra artigiani e commercianti rimase a Bichlbach fino allo scioglimento dell'associazione nel 1859. Ciò si noto soprattutto quando il 19 marzo, giorno della festa di San Giuseppe, i muratori che non trovavano lavoro nei propri paesi si radunarono prima di partire per altre regioni o paesi.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





(Denkmalamt, Pöll)

**46** n. Chr. ließ Claudius die einzige Kaiserstraße über die Alpen errichten. Tausende Pioniere und Sklaven waren damit beschäftigt. Eine ihrer Meisterleistungen war der schnurgerade Prügelweg durch das Moor zwischen Lermoos und Biberwier. Mit Pionieräxten fällten sie Tausende Bäume für den Unterbau, der die Straße auf dem weichen Untergrund tragen sollte. Darauf wurde mit Körben der Schotter aufgeschüttet. Auch die Straßengräben wurden nur mit Spaten gegraben. Im Sommer die Mücken, im Herbst nasse, eiskalte Füße - trotz des herrschenden Pioniergeistes dürften die Soldaten Claudius und seine Baumeister nicht nur einmal verdammt haben. Die Straße hätte ja auch - wie heute - den Hang entlang führen kön-

nen! Aber die römische Straßenbauphilosophie war nun einmal geradeaus ohne Kompromisse. Die laufende Instandhaltung war Aufgabe der Bevölkerung - eine große Belastung, vor allem als die Straße mangels militärischer Priorität mehr als 100 Jahre nicht generalsaniert wurde. Verständlich, daß man damals nicht gerade gut auf Rom zu sprechen war. Eine Meisterleistung vollbrachten auch die Archäologen, die 1992 bis 1995 - wie die Römer mit dem Grundwasser ringend - Schicht für Schicht der einzigartigen insgesamt 1,8 Meter hohen Moorstraße freilegten und erforschten. Zur Konservierung im Moor mußte die Originalstraße wieder zugeschüttet werden. Vielleicht gelingt es aber, ein Stück nachzubauen.

**N**el 46 d.C., l'Imperatore Claudio fece costruire l'unica via imperiale che attraversava le Alpi. Per la realizzazione di questo progetto vennero impiegati migliaia di uomini e di schiavi. Il sentiero dei tronchi rettilineo, il cosiddetto Prügelweg, che attraversa la zona paludosa tra Lermoos e Biberwier, rappresenta uno dei loro capolavori. Utilizzarono asce per abbattere innumerevoli alberi che vennero poi collocati alla base della costruzione della strada in quanto dovevano sostenere un sottosuolo estremamente molle sul quale per mezzo di panieri venne poi ammazzato il pietrisco. Perfino i fossi al lato della strada vennero scavati soltanto con la freatica come i Romani di una volta, scopriro-

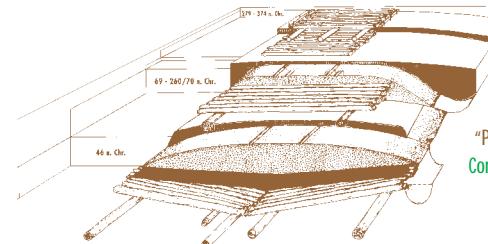
ri. Le strade infatti avrebbero potuto condurre anche lungo i sentieri scesi come accade ancora oggi! Il sistema romano di costruire le strade era però quello di seguire un tracciato dritto, cioè senza scappatoio. La manutenzione ordinaria, in quanto compito della popolazione, fu un enorme carico, specialmente data la scarsa importanza militare della strada e perciò essa non era stata più sottoposta a un piano di risanamento generale da oltre 100 anni. Chiaro che i responsabili a Roma non vennero visti di buon occhio. Anche gli archeologi svolsero un ottimo lavoro. Dal 1992 al 1995 essi, lottando con l'acqua

**I**n 46 AD, Claudius gave the order to build the first imperial road over the Alps. Thousands of pioneers and slaves were involved in the works. One of their most fabulous achievements was to lay out the "Prügelweg", a path made of trunks, through the moor in a straight line between Lermoos and Biberwier. With dolabras, or pick-axes, they cut ten thousands of trees for the bottom foundation layer which was said to carry the road on its soft subsoil. The second step consisted in covering the layer with gravel while only having baskets at their disposal. And also for digging ditches, the only tool available was a spade. Despite the dominating pioneer spirit, soldiers had to cope with mosquitoes during the summer and cold, wet feet in autumn, and it was probably for more than once, that the soldiers swore at Claudio and his architects. In fact, the road could have also been built – as it is the case

# Der römische Prügelweg im "Lermoos"

## Il sentiero "Pruegelweg" nella palude Lermoos

### The "Pruigelweg" path in the Lermoos moor

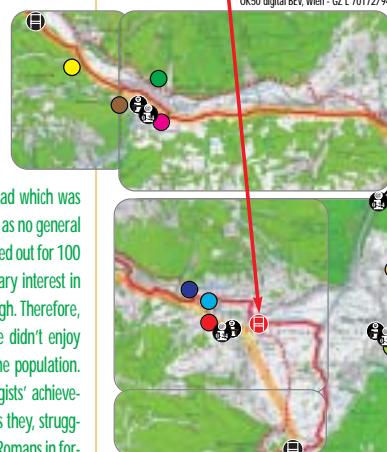


Bauabfolge  
des Prügelweges  
durch die Jahrhunderte.  
Lotti di costruzione del sentiero  
"Prügelweg" nel corso dei secoli.  
Construction stages of the "Prügelweg" path over the centuries.  
(J. Pöll/A. Králer)



Der kürzeste Weg  
Il percorso più breve.  
The shortest way. (Stummvoll)

Bau einer Moorstraße.  
Costruzione di una strada attraverso  
terreno paludoso. Construction of a road on marshy  
ground. (Trajansäule, Rom, Grabherr)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Grabungen an der Poststation. Scavi presso la stazione postale.  
Excavations at the staging post. (Denkmalamt, Pöll).

**I**m Jahr 1999 entdeckten Archäologen im der Wiese nordöstlich von Biberwier eine Remise oder Scheune einer römischen Poststation, die Teil der hochentwickelten römischen Reichspost (Cursus Publicus) war. Dabei handelte es sich um keine Post im heutigen Sinne. Sie war ein Kurier- und Transportdienst mit kleineren und größeren Straßenstationen, die von den Anliegergemeinden unterhalten werden mussten, aber ausschließlich dem Kaiser selbst, seinen Statthaltern und Kurieren zur Verfügung standen. Letztere erhielten einen Erlaubnisschein mit Siegel und Unterschrift des Kaisers, der für dessen Regierungszeit und das gesamte Reichsgebiet galt. Wie genau man es damit nahm, zeigt ein Schreiben, in dem ein Statthalter

den Kaiser um Entschuldigung bittet, weil seine Frau mit einem solchen ausgestattet zum kranken Vater nach Rom eilt. Die kleinen Stationen dienten dem 2 bis 3 maligen Reit- oder Zugtierwechsel pro Tag. Die im Abstand einer durchschnittlichen Tagesreise von 37 km postierten größeren auch der Übernachtung. Sie waren deshalb neben Stallungen für rund 40 bereitstehende Reit-, Begleit-, Last- und Zugtiere, einer Scheune für Futter, einer Remise zum Unterstellen von Wagen und Werkstätten auch mit komfortablen Herbergsgebäuden, einer Therme und nicht selten mit einem kleinen Heiligtum und einem Posten der Straßepolizei ausgestattet. Hinzu kamen einfache Unterkünfte für 16 bis 18 Mann Personal.



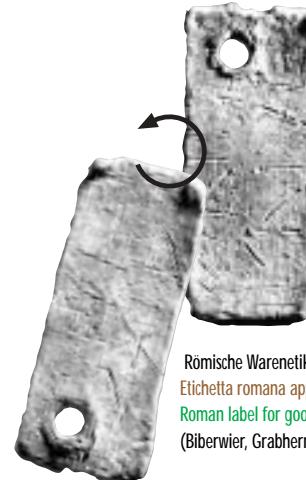
Fotodokumentation und Umrisse von oben.  
Serie di fotografie riprese dall'alto. Photographic documentation from a bird's eye view. (Grabherr)



# Römische Reichspost in Biberwier

## Il servizio postale romano a Biberwier

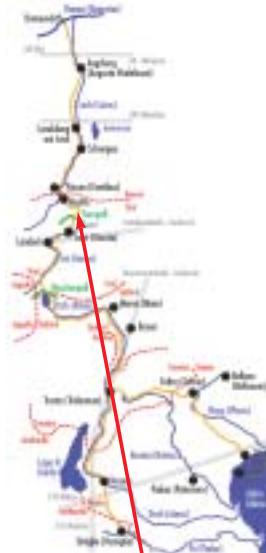
### The Roman Imperial Post in Biberwier



Römische Warenetikette.  
Etichetta romana applicata sulle merci.  
Roman label for goods.  
(Biberwier, Grabherr)



Zugtiere.  
Animali da traino.  
Draught animals.  
(Kisskalt, Staatl. Münzsammlung München)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros! Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici! Via Claudia guide in all tourist offices!

**N**el 1999 degli archeologi hanno scoperto in un prato a nord est di Biberwier una specie di rimessa o granaio di una stazione postale, che faceva parte dell'antico servizio postale romano già molto avanzato (cursus publicus). Essa non rappresenta però un ufficio postale come lo intendiamo noi oggi giorno, ma un servizio di corriere e di trasporto che faceva brevi e lunghe tappe lungo il cammino. Anche se venivano gestite e sovvenzionate dai comuni che si trovavano lungo la strada, soltanto l'Imperatore con i suoi governanti e corrieri poteva usufruirne. A questi ultimi venne consegnato un permesso scritto con il sigillo e la firma dell'Imperatore, valido durante tutto il periodo del suo regno e sull'intero territorio dell'impero. Un documento scritto, in cui un luogotenente chiede

scusa all'Imperatore perché sua moglie aveva usato il permesso per visitare il padre malato a Roma, da prova della serietà con la quale si trattava tale faccenda. Le stazioni più piccole servivano al cambio dei cavalli che avveniva 2 o 3 volte al giorno, mentre quelli più grandi, che si trovavano a una distanza media giornaliera di 37 chilometri l'una dall'altra venivano utilizzate come alloggi. Non erano quindi dotate solo di stalle per una quarantena di animali da soma o da traino, di un granaio per il foraggio e di un capannone per mettere a riparo i carri, ma anche di una confortevole locanda, di un luogo per fare le terme e a volte anche di un piccolo santuario e di un posto di guardia per la polizia. In più c'erano anche alcune semplici abitazioni che potevano ospitare dalle 16 alle 18 persone di personale.



Kapelle hinter dem nicht mehr existierenden Zollhaus am Fernpaß - auch später waren die Menschen dankbar für eine gute Reise.  
Cappella sotto l'ufficio doganale non esistente più sul Fernpass - Anche più tardi gli uomini erano grati per un buon viaggio.  
Chapel behind the no more existent customs office on the Fern pass – People were grateful for a pleasant journey also later on.  
(Denkmalamt)

Auch heute noch lauern auf den Alpenpässen Gefahren. Denken wir nur an Lawinenabgänge im Winter. Es ist auch einiges an Kraftanstrengung notwendig, wenn man sie sich aus eigener Kraft erarbeitet. In der Römerzeit waren die Strapazen und Gefahren noch größer und zahlreicher. Die Reisenden mußten mit Felsstürzen, überraschenden Gewittern, Muren, ... rechnen. Ein Reisebericht erzählt von herabstürzenden Eismassen, die ganze Reisegesellschaften in jahe Schluchten stürzten. Die Reisenden waren sich der Gefahren bewußt und waren entsprechend froh, wenn sie oben angekommen waren. Sie dankten den Göttern und baten gleichzeitig um einen unfallfreien Abstieg - Merkur, den wendigen und listigen Gott des Handels, Herkules, der auf langen Wanderungen durch seine stetige Hilfeleistungen zum Beschützer der Passanten auf allen Straßen wurde und Epona, einer keltischen Göttin, die immer zu Pferd dargestellt wird. Den Christophoruskapellen an unseren Straßen vergleichbar entstanden auf allen Paßhöhen Heiligtümer, an denen Votivgaben wie Münzen, kleine Statuetten, Votivtafeln, ... zurückgelassen wurden. Auch am Fernpaß hat sich mit ziemlicher Sicherheit ein Heiligtum befunden. Archäologen haben danach gesucht, sind bisher aber nur an einigen Orten auf Münzen gestoßen. Können Sie's den Reisenden in der Vorzeit nachfühlen? Sind Sie auch froh, gut oben am alten Fern angekommen zu sein?

**A**ncora oggi molti pericoli attendono il viaggiatore sui passi alpini. Si pensi soltanto al verificarsi di valanghe durante l'inverno. Ci vuole comunque una certa resistenza per arrivarci impiegando le proprie forze. D'altronde, durante l'Impero Romano le fatiche e i pericoli erano maggiori e anche più numerosi di quelli d'oggi. I viandanti dovevano aspettarsi cadute di massi, temporali inaspettati, frane e quant'altro. In una relazione di viaggio si può leggere di enormi quantità di ghiaccio scese a valle, buttando intere comitive di viaggiatori in voragini scoscese. I viaggiatori erano consapevoli dei rischi che correvano, e questa consapevolezza si rispecchiava nella loro gioia appena arrivati su in cima. Ringraziavano gli dei pregando al tempo stesso per una discesa senza inci-

denti: Mercurio, il dio tanto svelto e astuto del commercio, Ercole, che attraverso l'aiuto portato alla gente durante i suoi lunghi viaggi divenne il protettore di tutti i viaggiatori, ed Epona, una divinità celtica, che veniva sempre rappresentata a cavallo. Paragonabili alle nostre cappelle dedicate a San Cristoforo, in cima a tutti i passi alpini furono allestiti luoghi di culto nei quali si lasciavano doni votivi come monete, piccole statuette, tavole votive ed altro. Con grande certezza si sa della presenza di uno di questi edifici religiosi sul passo Fernpass. Ma anche se gli archeologi l'hanno cercato a lungo, fino a oggi si sono trovate delle monete solo in alcuni luoghi. Potete condividere i sentimenti dei viaggiatori di un tempo? Siete altrettanto felici quando siete arrivati in cima al passo?



Als Zeichen der Dankbarkeit deponierte Wertgegenstände. Oggetti preziosi depositati come segno di gratitudine. Valuables left back as a sign of gratitude.  
(Fließ, Inst. f. klass. Arch, Ibk.)



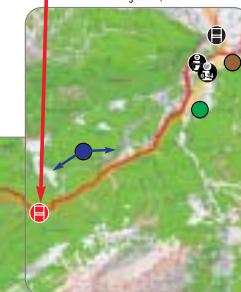
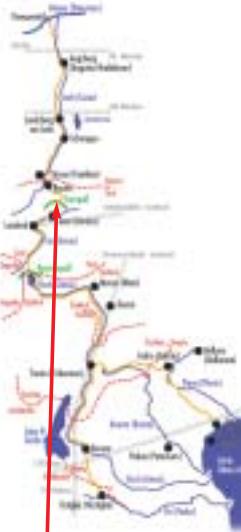
Fernpaßstraße bei Schloß Fernstein und Siegmundsburg um 1850.  
Strada attraverso il passo Fernpass nei pressi dei Castelli Fernstein e Siegmundsburg intorno al 1850. Fern pass road at the Castles Fernstein and Siegmundsburg around 1850. (F. K. Würthle)



# Gott sei Dank! Grazie a Dio! Thank God!



Herkules und Merkur.  
Ercole e Mercurio.  
Hercules and Mercury.  
(Kurpfälz. Museum Heidelberg)



**E**ven by daylight, dangers lurked on the Alpine passes. One just has to remember avalanches falling down in the winter. A massive physical effort is needed to ascend a pass on its own. In Roman times, dangers and strains were even more impending and far more numerous. Travellers had to expect rocks falling down, sudden thunderstorms, landslides and more. In a report on one's journey we can read about loads of ice coming down, sweeping into deep gorges entire groups of travellers. They were aware of these dangers and approved great joy when safely having arrived the top. They prayed that their way down would pass without incidents and praised their gods: Mercury, the agile and cunning god of trade; Hercules, who, on his long journeys offered help to people and

thus, became protector of those people passing roads; Epona, a Celtic goddess, always depicted on horses. Like our St Christopher's chapels, on all tops of passes sacred little buildings developed, where travellers left offerings, such as coins, little statuettes, votive plates and more. It is assumed that one of these sacred buildings was on top of the Fernpass. Archaeologists were looking for it but only found coins at some places. Can you put yourself in the position of a traveller in the distant past? Having arrived on top of the old "Fern", aren't you happy then, too?

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Dank der Gendarmerie ist die Via Claudia auch heute sicher.

Oggi è la polizia locale che garantisce la sicurezza sulla Via Claudia.

Nowadays, the local police has the duty of providing safety on the Via Claudia. (Hofmeister)

# Sichere und unsichere Zeiten Tempi sicuri e insicuri Safe and dangerous times



Benefiziarier mit Lanze auf Reisen.

Beneficiarius con lancia durante il viaggio.

"Beneficiarius" soldier journeying with lance. (Museum Belgrad)



Benefiziarierlanzen.

Lancie di un Beneficiarius.

Lances of "Beneficiarius" soldiers.

(Feugère, Inst. f. klass. Arch., Ibk.)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all tourist offices!



Die römische Literatur kommt nicht ganz ohne Räuber aus. Die Straßen im Reich waren aber sehr sicher. Diese neue Errungenschaft wußten nicht nur die unterworfenen Alpenvölker bald zu schätzen. Auch Fernhandel und Reiseverkehr über die Alpen entwickelten sich unter den neuen Bedingungen prächtig. Dafür verantwortlich war die römische „Straßenpolizei“. Die Beneficiarier waren einfache Soldaten, die vom Statthalter zu diesem Dienst abkommandiert waren. Sie sorgten mit regelmäßigen Kontrollgängen dafür, daß sich Reisende und Bevölkerung in ihrem Abschnitt sicher fühlen konnten und wachten über die staatliche Autorität. Sahen sie sich dieser Aufgabe einmal nicht mehr gewachsen, riefen sie das Militär zur

Hilfe. Die Beneficiarierposten - die man sich wie die heutigen Gendarmerieposten vorstellen darf - waren den Straßenstationen der Reichspost angeschlossen – vermutlich auch jenen in Imst und Biberwier. Nach dem Untergang des römischen Imperiums fehlte es an staatlicher Kontrolle. Das frühe Mittelalter war eine unsichere Zeit, in der Räuber und Wegelagerer ihr Unwesen trieben – weil sie nichts hatten oder mehr wollten. Erst mit der Stabilisierung der politischen Verhältnisse unter Meinhard dem II konnte man auf Tirols Straßen wieder beruhigt reisen. Die Landesfürsten profitierten über Zölle unmittelbar vom Handelsverkehr und hatten starkes Interesse, daß die Straßen durch das Land als sicher galten.

Anche se le strade dell’Impero erano molto sicure, gli autori dell’epoca romana nelle loro opere non potevano fare a meno di descrivere il pericolo dei ladri. Infatti non solo le popolazioni alpine sottomesse seppero presto apprezzare questa nuova sicurezza. Le nuove condizioni favorirono anche lo sviluppo del commercio a lunga distanza e il traffico di viaggiatori attraverso le Alpi. Questo fu grazie alla “polizia stradale” romana. I beneficiari erano semplici soldati che esercitavano la loro funzione per incarico del luogotenente. Tramite giri d’ispezione regolari garantivano che viaggiatori e abitanti potessero sentirsi sicuri nella propria zona. Inoltre cercavano di salvaguardare l’autorità dello Stato. Nel caso in cui non si sentivano però più in grado di svolgere il loro compito,

chiedevano aiuto all’esercito. I posti di guardia di questi beneficiari, comparabili ai nostri uffici di gendarmeria, erano stazioni “stradal” annesse al servizio postale romano. Lo stesso vale probabilmente anche per quelli di Imst e di Biberwier. Dopo il crollo dell’Impero Romano si cominciò a notare la carenza nel controllo statale. Il primo medioevo fu in effetti un’epoca non tanto sicura, in cui ladri e briganti regnavano per le strade in quanto o non avevano niente o volevano ancora di più. Solo dopo il consolidamento della situazione politica sotto il regno di Meinhard II si poté tranquillamente percorrere le strade del Tirolo. Dato che i sovrani usufruivano direttamente dai cambi commerciali incassando i dazi, era anche nel loro interesse farsi che le strade del regno fossero sicure.

Roman literature does not entirely go without mention of thieves, though the streets within the empire were very safe. Such an achievement was not only very much appreciated by the subdued Alpine people, but these new conditions had a favourable impact on long distance trade and travelling traffic. The responsibility of safe roads lay with the Roman “street police”. Beneficiarii were simple soldiers detailed for service by the Governor. Making constant rounds of inspection, they were responsible for the safety of the population within their zone and for the protection of the state’s authority. If they were not able to fulfil these tasks, they could ask the army for help. The beneficiarii posts, which can be compared to our police stations, were part of the stages of the Roman Imperial Post, probably also of those in Imst and Biberwier. After the Fall of the Roman Empire state control was missing and the early Middle Ages was a dangerous time with thieves and bandits striking terror – because they didn’t have any possessions or because they wished to have more. It was not before political conditions became more stable under Meinhard II that one could again travel safely on Tyrolean roads. Sovereigns were profiting from trade by imposing customs duties and therefore demonstrated deep interest in the safety of roads leading through the country.



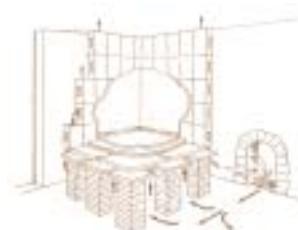
Damals wie heute ist Imst ein idealer Siedlungsplatz.

In quell'epoca come oggi Imst è sempre stato un'ideale luogo d'insediamento.

Imst, in former times and today, has always been a perfect place to settle. (Grabherr)

**S**ein der Entdeckung von 53 Urnengräbern in der Imster Unterstadt weiß man, daß der Imster Talkessel zumindest ab dem 13. – 10 Jh. v. Chr. besiedelt war. Die geschützte Beckenlage und die ausgedehnten Südhänge sind gute Voraussetzungen für die Landwirtschaft. Hinzu kommt die verkehrsgünstige Lage. Nicht umsonst richteten die Römer neben Nauders und Biberwier auch eine Straßenstation in Imst ein, in deren Umfeld sich eine Siedlung entwickelte. Ihre Lage unter der heutigen Stadt macht die Erforschung schwierig und man weiß wenig über sie. Üblicherweise reihen sich die Häuser in einem kleineren römischen Dorf beidseits einer Durchzugsstraße aneinander. Straßenseitig finden sich – oft nur durch ein

Vordach geschützt - Läden, Handwerks- und Restaurationsbetriebe. Da hinter schließen Wohnung und Garten an. In größeren Dörfern gab es auch Seitenstraßen und Plätze. Der Sage nach existierte auf der „Maure“ zwischen Karres und Karrösten ein weiteres Dorf, das von einem Felssturz begraben wurde. Tatsächlich entdeckte man dort Reste eines römischen Gutshofes mit Fußbodenheizung, dem man in den kommenden Jahren näher auf den Grund gehen will. Während ärmerere Familien oft nur in einem Raum lebten, dürften wohlhabendere auch in den Alpen nicht auf Boden- und Wandheizung, Badehaus, ein Atrium, Mosaikböden, Fresken an Wänden und Decke, Säulengänge, ... verzichtet haben.



Römische Wohnkultur – das Gebäude in Karres hatte eine Fußbodenheizung.

Stile dell'arredamento romano – la costruzione a Karres ebbe un riscaldamento a pavimento.

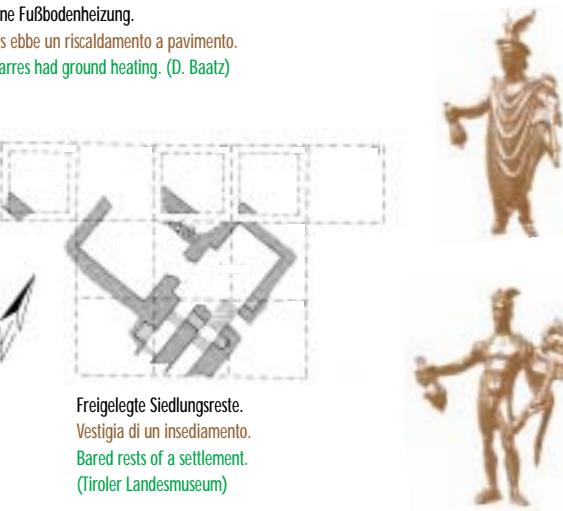
Roman lifestyle in terms of furnishing – this house in Karres had ground heating. (D. Baatz)



Grabungen an der Siedlung auf der Maure in Karres.

Scavi presso l'insediamento sulla "Maure" a Karres.

Excavations of the settlement on the "Maure" in Karres. (Tiroler Landesmuseum)



Freigelegte Siedlungsreste.

Vestigia di un insediamento.

Bared rests of a settlement.

(Tiroler Landesmuseum)

**A**t least since 53 urn graves had been found in the lower part of the town Imst, we know that people settled on the basin-shaped valley of Imst. Its location in a protected area within a basin and large south slopes make this place ideal for agriculture. In addition, it is a place convenient to traffic. For these reasons, the Romans established a street station between Nauders and Biberwier, where, at its surroundings a settlement developed. But its location underneath the present town makes research difficult, so that we know very little about it. Houses in a small Roman village are generally built together closely one beside the other and on both sides of the road that led across it. Shops, workshops and restaurants can be found on the side showing to the street. Behind them are situated living space and garden. Bigger towns also had

side streets and squares. According to legend, on the "Maure" between Karres and Karrösten a further village existed that was entirely covered because a big rock fell down on it. And indeed, the ruins of a former Roman manor house with floor heating were found there. In the years to come, this discovery will be subjected to further detailed investigations. While poorer families were mainly living in just one room, the richer ones, even in the Alps, didn't want to live without floor heating, bath house, atrium, mosaics, frescoes, etc.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Inntal mit Milser Au Richtung Tschirgart. Valle dell'Inn e Milser Au in direzione Tschirgart.

Inn valley and Milser Au into the direction of Tschirgart.

Hunger, aber auch der Reiz der höheren Zivilisation trieben Stämme aus den kargen Alpentälern zu Überfällen auf die reichen Städte Norditaliens. Sie waren kaum eine echte Bedrohung, aber für Kaiser Augustus ein willkommener Vorwand für einen Blitzkrieg, der die Reichsgrenze im Sommer 15 v. Chr. hinter die schützenden Alpen verschieben sollte. Die Herausforderung lag dabei weniger im militärischen Bereich als vielmehr in der Logistik zur Versorgung der Truppen. Stießohn Tiberius dringt von Gallien Richtung Osten vor, dessen Bruder Drusus durchkämmt von Trient aus die Alpentäler. Etschtal, Reschenpaß, Innthal, ... – Einige Alpenvölker leisteten erbitterten Widerstand, haben der

hochgerüsteten Militärmaschinerie aber wenig entgegenzusetzen. Der gleichzeitige Angriff der kleinen Siedlungen verhindert gegenseitigen Beistand. Widerstandsnester in den Bergen werden vom Nachschub abgeschnitten ... Bereits am 1. August vereinten sich die beiden Heere bei Augsburg zur Siegesfeier. In der Folge wurde die wehrfähige Jugend zwangsrekrutiert und weit entfernt stationiert. Es dürften aber auch die Errungenschaften der überlegenen Zivilisation, die neuen wirtschaftlichen Möglichkeiten, die Sicherheit vor räuberischen Überfällen, ... dazu beigetragen haben, daß es zu keinen Aufständen kam und sich die Einstellung zum Römischen Imperium schon bald änderte.

**L**a fame e il fascino di una civiltà progredita spinsero le tribù delle povere valli alpine ad assalire le città fiorenti dell'Italia settentrionale. Anche se questi attacchi non costituirono una vera minaccia, l'Imperatore Augusto gli prese come pretesto per condurre una guerra lampo destinata a spostare le frontiere dell'Impero Romano più a nord dietro le Alpi in quanto rappresentavano importanti fonti di protezione. In questa impresa la sfida non riguardò questioni militari, ma la logistica relativa al mantenimento dell'esercito. Mentre il figliastro Tiberio partì dalla Gallia per dirigersi verso est, suo fratello Druso percorse le valli alpine partendo da Trento per poi proseguire verso la Valle dell'Adige, il Passo Resia, la valle dell'Inn, ... - Alcune popolazioni alpine cercarono dispe-

ratamente di opporsi, dovettero però arrendersi dato che le forze militari del nemico erano assai più potenti. Inoltre l'assalto contemporaneo da parte dei piccoli insediamenti impedì ogni minimo aiuto reciproco, e i rifornimenti non giunsero più sulle montagne laddove vi erano i gruppi di resistenza. Già il 1° agosto le due armate si riunirono ad Augusta per celebrare la vittoria. In seguito vennero chiamati alle armi tutti i giovani idonei al servizio militare, i quali vennero mandati molto lontano. E però molto probabile che le conquiste della civiltà superiore, le nuove opportunità economiche e la protezione contro l'assalto di banditi contribuirono a evitare rivolte e a cambiare rapidamente l'atteggiamento degli uomini nei confronti dell'Impero Romano.



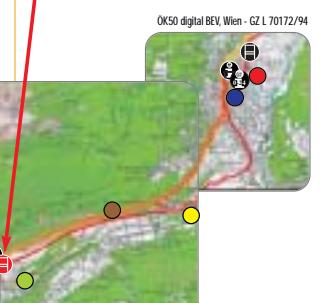
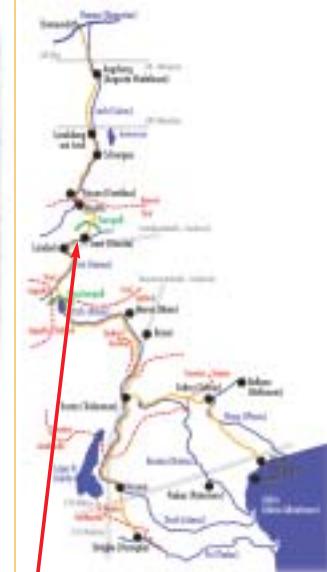
Die Römer durchkämmen die Alpentäler. I Romani attraversano le valli alpine.

Romans scouring the Alpine valleys. (Bayrische Staatsammlung)

# Der römische Alpenfeldzug I Romani conquistano le Alpi Roman conquest of the Alps



Der Alpenfeldzug. La Conquista delle Alpi.  
The conquest of the Alps. (Tirol-Atlas, Inst. für Geographie/Landeskunde, Universität Inb.)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



Altar des Brandopferplatzes am Piller Sattel.

Altare del luogo di culto in cui si bruciarono sacrifici sulla sella Piller Sattel.

Altar of the Piller Sattel place of sacrifice intended for burning offerings. (Stefan)

Auch wenn Rätische Stämme angezogen vom Reiz der höheren Zivilisation die reichen Städte Norditaliens überfielen und dem darauffolgenden römischen Alpenfeldzug wenig entgegenzusetzen hatten, darf man den Entwicklungsstand der Räter nicht unterschätzen. Als Drusus und seine Truppen die Alpentäler durchkämmten, fanden sie kleine Gruppen von Höfen und weilerartige Siedlungen mit massiven Brandopferplätzen im Umkreis fand. Einer bestand auf der Kronburg, ein weiterer in Obsaurs. Der bedeutendste Kultplatz befand sich nahe des „Gachen Blicks“ am Höhenweg über den Piller Sattel. Die dort gesicherten Opfergaben sind gemeinsam mit 385 Weihegaben aus einem der bedeutendsten Bronzehorte im Ostalpenraum im Museum Fließ zu bewundern. Am sonnigen Kiahbichl bei Faggen wurde sogar ein ganzes Haus ausge-

graben. Die Räter entwickelten die Etruskische Schrift weiter, betrieben Viehwirtschaft, Acker- und sogar Weinbau. Außerdem waren die Räter geschickte Handwerker. Davon zeugen eiserne Türgriffe und Fallschlösser, eine große Vielfalt an Trachten- schmuck, Waffen, Geräten und Keramik, ..., die man im Bereich von rätischen Siedlungen aber auch an mehreren Brandopferplätzen im Umkreis fand. Einer bestand auf der Kronburg, ein weiterer in Obsaurs. Der bedeutendste Kultplatz befand sich nahe des „Gachen Blicks“ am Höhenweg über den Piller Sattel. Die dort gesicherten Opfergaben sind gemeinsam mit 385 Weihegaben aus einem der bedeutendsten Bronzehorte im Ostalpenraum im Museum Fließ zu bewundern.

An che se, attratte dal fascino delle civiltà progredite, le tribù Retiche assalarono le città floride dell'Italia settentrionale, incapaci di opporsi alla successiva campagna militare dei romani attraverso le Alpi, non bisogna comunque sottovalutare lo stadio di sviluppo delle popolazioni retiche. Quando Druso e i suoi soldati passarono per le valli alpine, trovarono piccoli agglomerati di fattorie e centri abitati simili a casali con case massicce spesso costruite su colli. Intorno al castello Kronburg sono stati trovate, in più luoghi, tracce che rimandano a una colonizzazione preromana. Tra questi luoghi possiamo ricordare per esempio Perjen, il monte Zammerberg, Stanz e Grins, Fliess e Obsaurs che si trova sopra a Schoenwies e ai piedi del piccolo e soleggiato monte Kiahbichl nei pressi di Faggen, dove si è riportata alla luce persino una casa intera. I Reti svilupparono ulterior-

mente la scrittura etrusca, si occuparono dell'allevamento del bestiame e dedicarono molto tempo alla coltivazione dei terreni e alla viticoltura. In più i Reti furono artigiani molto abili. Maniglie, serrature e una gran varietà di gioielli folcloristici, armi, attrezzi e oggetti in ceramica rinvenuti non solo attorno agli insediamenti dei Reti, ma in vari altri luoghi che testimoniano i sacrifici effettuati e che danno prova delle proprie capacità artigianali. Uno di questi luoghi di culto si trovò sul castello Kronburg, un altro invece a Obsaurs. Il più importante è quello situato in un posto chiamato "Gacher Blick" (sguardo burbero) sul sentiero d'alta montagna che attraversa il Piller Sattel. I sacrifici che sono stati rinvenuti in tale località si possono ammirare nel museo di Fliess insieme a 385 offerte votive provenienti dalla più importante rocca dell'età del bronzo delle Alpi orientali.

# Kulturen vor den Römern

## Civiltà prima dei Romani

## Pre-Roman cultures



Vorrömische Wohnkultur - ein zweistöckiges rätisches Haus.

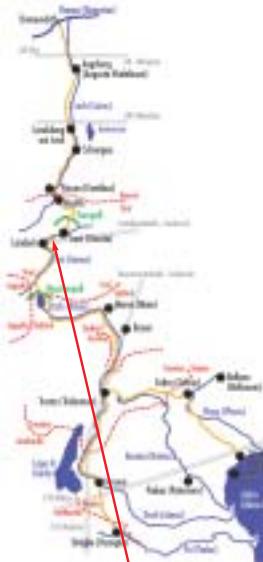
Stile preromano dell'arredamento - una casa retica a due piani.

Pre-Roman way of living – a Rhaetian house with two storeys. (Schick)

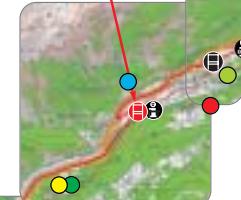
Rätische Siedlung im Himmelreich bei Wattens.  
Agglomerato retico nella località Himmelreich vicino a Wattens.  
Raeitan settlement in Himmelreich near Wattens. (Kasseroler)



Fallriegelschloß mit Hakenschlüssel.  
Antica serratura a spranga verticale con chiave.  
Hasp lock with key.  
(Castello del Buonconsiglio, Trentino)



OK50 digital BEV Wien - GZ L 70172/94



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Landesstraße mit Leitschiene und mittelalterliche Karren-Geleise.  
Strada provinciale con guardavia e binari medievali per carri  
Provincial road with guide rail and medieval cartwheel grooves.

(Fotos: 3 x Grabherr, Tschaikner)

Nehmen Sie Maß und erforschen Sie selbst die Via Claudia!  
Misurate ed esplorate voi stessi la Via Claudia!  
Take measurements and explore the Via Claudia yourself!

Immer wieder findet man entlang der Via Claudia Augusta parallele Rillen im Fels, seltener in Steinpflaster oder Holzprügeln. Karren-Geleise zählen zu den eindrucksvollsten Spuren der einzigen Römischen Kaiserstraße über die Alpen. Das ist aber schon das Einzige, worüber in der Fachwelt Einigkeit besteht. Ein Teil geht davon aus, daß sich die Räder der schweren Fuhrwerke Millimeter für Millimeter in den Fels gegraben haben. Immerhin wurden manche der historischen Straßen bis ins 18. Jh. befahren! Andere Straßenforscher versuchten diese Theorie zu widerlegen. Nach 1000en Testfahrten konnten sie nur einen minimalen Abrieb feststellen. Sie glauben deshalb, daß die Spuren nur eingemeißelt sein können, um ein seitliches Ausscheren der Wagenräder zu verhindern. Eine drit-

te Gruppe von Forschern meint, daß es sowohl natürliche als auch künstlich angelegte Karrengeleise gibt. Zumindest in Mittelalter und Neuzeit ist die künstliche Anlage von Geleisen für einige Straßen belegt. Sogar Spurriilen mit unüblichen Spurbreiten wurden angelegt, um Beförderungs-Monopole zu sichern. Ebenso entdeckte man aber anderorts, daß Steinplatten ganz einfach umgedreht wurden, um lästige natürlichen Spurriilen loszuwerden. Ihr ungefähres Alter bestimmt man mit Hilfe der Spurweite - 80 - 95 cm in der Zeit vor den Römern, 107 cm in der Römerzeit und 100 cm in Mittelalter und Neuzeit. Versuchen Sie's selbst! Nehmen Sie dafür auf dieser Tafel Maß und erforschen Sie das Teilstück der originalen Via Claudia Augusta, das wenige Meter hinter dieser Tafel beginnt.

Eher künstlich angelegt - Geleise und Steintreppen in der Schweiz.  
Eher eingefahren - die Spur-Rillen in der Einfahrt ins Colloseum in Rom.  
Scavati piuttosto artificialmente:  
binari e gradini di pietra in Svizzera.  
Piuttosto battute dal transito: i solchi  
nell'entrata al Colosseo di Roma.  
Artificially laid: tracks and  
stone steps in Switzerland.  
Worn down from heavy usage:  
cartwheel grooves at the entrance  
to the Coliseum in Rome.



vor-römisch - pre-romano - pre-Roman >  
Mittelalter und Neuzeit - medioevo e età moderna - Middle Ages / modern times >  
römisch - romano - Roman >

> 80 cm | > 95 cm | > 1 m |

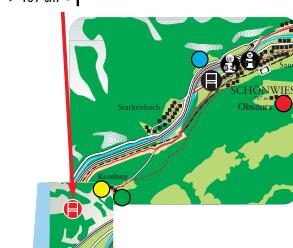
> 107 cm |

lungo la Via Claudia Augusta si notano spesso solchi paralleli nella roccia e, più raramente, nel lastricato in pietra o nei tronchi di legno. I binari destinati ai carri sono tra le tracce più imponenti dell'unica strada imperiale romana attraverso le Alpi. Questo è però il solo fatto sul quale gli esperti internazionali concordano. Una parte di essi parte dalla teoria secondo la quale le ruote dei veicoli molto pesanti hanno scavato la roccia progressivamente, millimetro dopo millimetro. Alcune strade storiche vennero percorse addirittura fino al XVIII secolo! Altri ricercatori hanno provato a loro volta a controbattere a questa teoria. Dopo migliaia di corse di prova hanno notato soltanto un'abrasione minima. Sono pertanto convinti che le tracce vennero scolpite per evitare che le ruote dei carri deviassero dal sentiero retto. Un terzo gruppo di studiosi cre-

de invece che ci fossero binari per carri sia naturali sia artificiali. Per lo meno nel medioevo e nell'età moderna la realizzazione artificiale di binari per carri risulta documentata per alcune strade. Al fine di preservare certi monopoli nei trasporti vennero perfino costruiti solchi più larghi del solito. Allo stesso modo si è scoperto in altri posti che lastre di pietra vennero semplicemente girate per evitare spiaciovoli scanalature naturali. Per mezzo dei segni di scarabaglio delle ruote è possibile determinare all'incirca l'età dei solchi che risulta tra gli 80 e 95 cm nell'epoca pre-romana, di 107 cm nell'epoca romana e di 100 cm nel medioevo e nell'età moderna. Ma ora provate voi stessi! Basta prendere le misure su questo cartello per esplorare una parte dell'originale Via Claudia Augusta, che prende il via solo pochi metri dietro a questo cartello.

Cartwheel grooves to be found in the rocks along and more rarely in stone pavings or wooden beams are among the most impressive remains visible on the on the imperial Roman Road Via Claudia Augusta. But the fact that they are to do with cartwheels is about the only thing international experts agree upon. Some of them assume that the wheels of the heavy carts gradually wore out the rock, millimetre by millimetre. After all, some of these historic roads were used up to the 18th century! Other Roman road researchers have tried to disprove this theory. After thousands of test runs, they could only establish minimal abrasion. Which is why they have concluded that the grooves could only have been chiselled out to prevent lateral skidding of the vehicles' wheels. A third group of researchers think that there are both natural and artificially-made cartwheel grooves. The artificial creation of the grooves - at least in the Middle Ages and in modern times - has been proven on some roads. Grooves of an unusual width were created to secure transport monopolies. Moreover, in other places, they discovered that the stone slabs had simply been turned round in order to get rid of the troublesome natural grooves. Their age can be roughly determined from the track gauges, which were between 80 - 95 cm for the pre-Roman period, 107 cm for the Roman period and 100 cm for the Middle Ages / modern times. Try it yourself! Just take measurements on this panel and explore the relevant stretch of the original Via Claudia Augusta, which starts only a few metres behind this panel.

# „Spuren für die Ewigkeit“ „Tracce perenni“ „Eternal traces“



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!

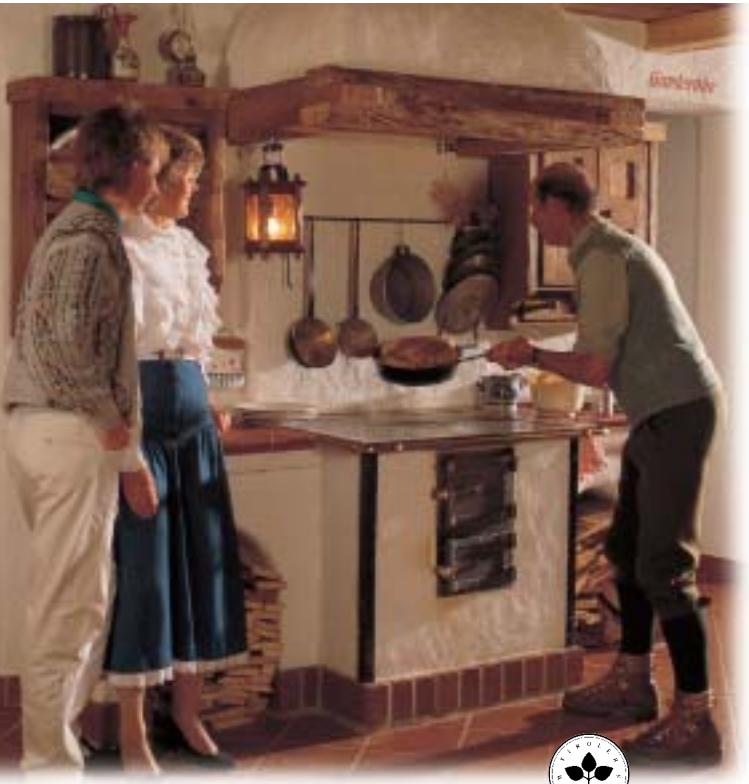


Konzept: Grafik: Umsetzung:  
www.admnen.at/making.it

www.admnen.at/making.it

www.admnen.at/making.it





Traditionelle Tiroler Küche. Cucina tradizionale tirolese. Traditional Tyrolean cuisine. (Tiroler Wirtshaus)



Die römische Küche hat mit der italienischen Küche wenig gemein – außer, daß sie gern und ausgiebig genossen wird. Sie erinnert eher an die arabische. Mit dem Aufstieg zur Weltmacht kam große Vielfalt auf einen großen Teil der Eßtische. Gewürze, exotische Früchte, ... Durch den hochentwickelten Handel dürfte das Meiste auch während einer Reise über die Alpen zur Verfügung gestanden sein. Möglichst fettes Schweinefleisch, alle Arten von Vögeln und Fischen, Wild, Gemüse, Käse, Obst, ... Zu fast jedem Gericht gehörte das römische Ketchup „garum“, eine gesalzene Fischwürzsauce, die man sich am ehesten wie Worcestersoße vorstellen darf. Dazu genoß man Wein aus aller Herren Länder – aber nur „g’spritzt“, pur galt als barbarisch. Vor allem wenn ein Reisender bei einem wohlhabender Freund Station machte, ließ dieser sich nicht lumpen. Das Essen wurde oft von eigens gemieteten Köchen zubereitet, mundgerecht vorgeschnitten und als Buffet aufgebaut. Genossen wurde ein solches Gastmahl im Liegen. Dann folgten geistreiche Gespräche, Musik oder Würfelspiel. Einfacher ging es freilich zu, wenn man in der Garküche eines Gasthofes aß oder am Land bei ärmeren Freunden unterkam, wo seit jeher am häufigsten der Puls, ein Getreidebrei verfeinert mit verschiedenen Zutaten, auf den Tisch kam. „Muas“ ist auch ein fixer Bestandteil der bäuerlichen Tiroler Küche – mit Kirschen, Moosbeeren, Rosinen ... Heute wird man übrigens im Großteil der heimischen Gaststätten wie ein Freund des Hauses genoß man Wein aus aller Herren Länder – aber nur „g’spritzt“, pur galt als barbarisch. Vor allem wenn ein Reisender bei

a cucina romana ha ben poco in comune con quella italiana - tranne che le piante che essa vanta si rivelano ugualmente popolari. Il modo romano di far da mangiare fa ricordare piuttosto quello arabo. Con l'ascesa dell'Impero a potenza mondiale le tavole di tante famiglie si riempirono di grandi varietà di prodotti, spezie, frutti esotici, ... Quasi ogni pasto veniva accompagnato dal "ketchup" romano chiamato "garum", una salsa saporita a base di pesce, più facilmente paragonabile alla nostra salsa Worcester. Insieme a tutte le vivande si bevevano vini provenienti da tutte le parti del mondo. Bisogna comunque ricordare che essi venivano sempre allungati con acqua, siccome il consumo di vino puro era ritenuto "barbaro". Soprattutto se un viaggiatore si fermava a casa di un amico agiato, egli adoperava qualcosa mezzo per non sembrare avaro. In tali

occasioni, in cui ospiti e padroni di casa si sdraiavano tutti per terra, i cibi spesso vennero preparati da cuochi appositamente chiamati, tagliati a bocconcini e poi sistemati su grandi buffet. Alla fine del pasto seguivano buffe conversazioni, si ascoltava della musica o ci si dedicava al gioco dei dadi. Se ci si riuniva invece nella cucina di una locanda oppure se si trovava alloggio in campagna da amici con meno soldi, l'ambiente era naturalmente più semplice. Fatto sta che nelle zone rurali quasi sempre si mangiava il cosiddetto "Puls": un passato di cereali perfezionato con ingredienti vari, e il "Muas": una crema di semolino fatta con ciliege, mirtilli, uva passa che era elemento integrante della cucina povera tirolese. Oggi, nelle nostre trattorie locali i visitatori già dopo poco tempo si sentono come a casa loro. Vi auguriamo quindi buon appetito!

# Mahlzeit an der Via Claudia

## I pasti sulla Via Claudia

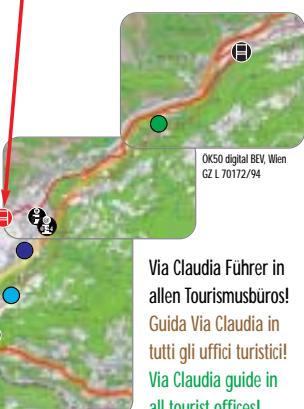
### Meals on Via Claudia



Römer beim Würfelspiel nach dem Mahl.  
Romani che dopo il pasto si dedicano al gioco dei dadi.  
Romans playing a dice game after the meal.  
(Pompeji, Inst. für klass. Archäologie, Ibk.)



Römisches Tafelgeschirr.  
Servizi da tavola romani  
Roman tableware. (Tiroler Landesmuseum)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!

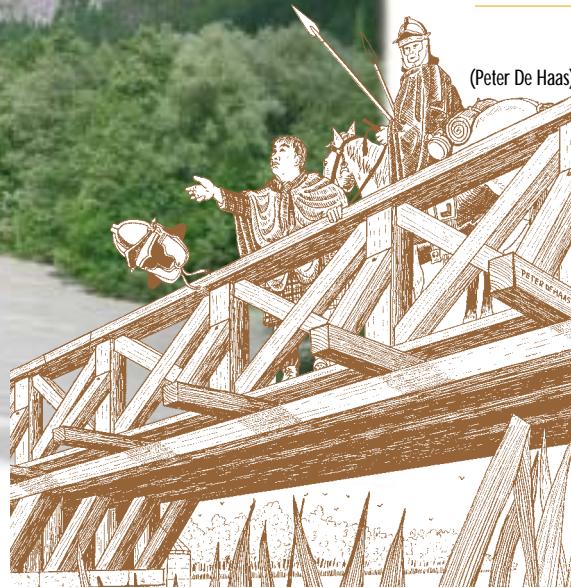




Flußopfer zeugen vom Respekt vor der Naturgewalt.

I sacrifici effettuati nei fiumi testimoniano il rispetto per le forze della natura.

Offerings dropped in rivers show the reverence for the forces of nature. (Toni Vorauer)



Donau-Flußgott Danuvius.  
Danuvius, divinità del Danubio.  
Danuvius the Danube river god.  
(Archäolog. Staatssammlung, München)



Bronzener Vollgriftdolch, der hier 1880 gefunden wurde.  
Pugnale di bronzo con manico rinvenuto qui nel 1880.  
Bronze dagger with handle found here in 1880.  
(Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck)

Nicht jeder Römische Soldat hängte Schwert und Helm an den Nagel, wenn er nach 20 Jahren aus dem Militärdienst ausschied. Vor allem die Veteranen aus den neu eroberten Gebieten pflegten einen schon seit der Jungsteinzeit und Bronzezeit sehr verbreiteten Brauch. Sie opferten ihre Waffen den Göttern und verzichteten sogar auf das dafür hinterlegte Geld. Beliebte Opferplätze waren mythische Orte wie Moore und Flüsse. Die Menschen hatten großen Respekt vor den Naturgewalten und versuchten, diese über die dafür zuständigen Götter positiv zu beeinflussen. Jeder Fluss hatte seinen Flussgott - Danuvius (Donau), Rhenus (Rhein), Padanus (Po), ... oder eben Aenus für den Inn. Außerdem war im Wasser die Wahr-

scheinlichkeit groß, daß ein geopfert Metallgegenstand tatsächlich auf Dauer den Göttern geweiht blieb. Bis ins Mittelalter und die Neuzeit finden sich Hinweise auf den Opferbrauch. Ein besonders beeindruckendes Flussopfer trat hier an der Uferböschung zu Tage, 1880 beim Bau des Innsteiges nach Perjen: ein 37 cm langer, reich verzierter Vollgriftdolch aus Bronze, der aus der frühen bis mittleren Bronzezeit (17. Jh. v. Chr.) stammen dürfte. Ein Kopie ist heute im Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck zu bewundern. Da dem jeweiligen Flussgott hauptsächlich an Brücken und Furten geopfert wurde, ist eine Häufung an Flussfunden übrigens ein wichtiger Hinweis auf Flussübergänge.

Tutti i soldati romani non si separavano dal proprio elmo e dalla propria spada neanche dopo vent'anni al momento del congedo dal servizio militare. Soprattutto i veterani delle zone appena conquistate continuavano a mantenere un'usanza molto diffusa fin dal Neolitico e dall'Età del bronzo. Essi offrivano le loro armi agli dei, rinunciando così anche al denaro che avevano depositato. Per lo più questi sacrifici venivano eseguiti in luoghi misticci come paludi e fiumi. Gli uomini di quel tempo avevano grande rispetto per le forze della natura e cercavano così di accattivarsi il favore delle divinità. Ogni fiume era legato ad una divinità: Danuvius (Danubio), Rhenus (Reno), Padanus (Po), ... e Aenus per l'Inn. E' più che probabile che nell'acqua un oggetto metallico, una

volta sacrificato, rimaneva consacrato agli dei per lungo tempo. Alcuni cenni di questa pratica vengono fatti risalire all'Età moderna e persino al Medioevo. Il più impressionante sacrificio effettuato in un fiume venne rinvenuto sulla sponda del fiume nel 1880, anno in cui venne costruito il ponticello sull'Inn a Perjen. Si trattava di un pugnale di bronzo con manico della lunghezza di 37 cm, magnificamente ornato, che risale probabilmente alla prima Età del bronzo (XVII sec. a.C.). Una copia di questo utensile è esposta nel museo regionale Ferdinandeum a Innsbruck. Dato che le offerte in sacrificio ai rispettivi dei fluviali vennero dati soprattutto presso ponti e guadi, un accumulo di rinvenimenti nei fiumi rimanda alla presenza di passaggi a traverso questi fiumi.

# „Dem großen Aenus“ „Al grande Aenus“ „To the great Aenus“



Konzept, Grafik, Umsetzung: authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
TIROLWEST  
ZAMS · LANDECK · FIELEIS

Wir sind eine Perle an der  
Die wichtigste römische Kaiserstraße über die Alpen  
VIA



Nach dem Alpenfeldzug gestalteten die Römer die neugewonnenen Gebiete.  
Dopo la conquista delle Alpi, i Romani organizzarono le aree di cui si erano impadroniti.  
Following the conquest of the Alps, the Romans shaped the terrain they had taken over.  
(G. Grabherr)



(Torre Annunziata bei Pompeji)

Mit dem Obstbau legten die Römer den Grundstein für die berühmten Stanzer Edelbrände.  
Con la coltivazione degli alberi da frutto i Romani posero le basi per la produzione delle famose grappe di Stanz.  
With the introduction of fruit-growing the Romans provided the basis for the famous schnapps of Stanz.  
(Foto: Böhm)

Nachdem Drusus und Tiberius die Alpen erobert hatten, machten sich die Römer daran, die gewonnenen Gebiete zu gestalten. Am bedeutendsten und nachhaltigsten war der Ausbau des urgeschichtlichen Alpenübergangs zur ersten echten Gebirgsstraße - der Via Claudia Augusta - mit allen zugehörigen Einrichtungen. Den Soldaten folgten Zivilisten, die entlang der wichtigen Nord-Süd-Verbindung verschiedene Aufgaben übernahmen. An sich fühlten sich die Römer im Flachland wohler. Die Zuwanderer durften sich also in Grenzen gehalten haben. Trotzdem ist anzunehmen, daß die Römer neue Flächen urbar machen. Sie suchten die ertragreichsten Böden und gestalteten sie für eine möglichst rationelle Bewirtschaftung. Bis heute ist in Tirol mancherorts die quadratische Flureinteilung erkennbar. Mit gezielter Tier- und Pflanzenzucht, modernem Ackergerät, ... wurde erstmals über den häuslichen Eigenbedarf hinaus produziert und an Endverbraucher und städtische Händler vermarktet. Die Römer brachten auch den Obstbau und legten damit den Grundstein für jene Kostbarkeiten, für die Stanz heute über die Grenzen hinaus bekannt ist - Stanzer Hauswetschke und Schnaps. Wahrscheinlich standen hier - wie in Grins - bereits vor 2000 Jahren Wohngebäude und die ersten Obstbäume. Der hochgeistige Genuss, der heute in rund 60 Brennereien im Ort wartet, blieb den Römern vorenthalten. Schnapsbrennen ist eine Erfindung mittelalterlicher Klöster.

Dopo la conquista delle Alpi da parte di Druso e Tiberio, i Romani cominciarono ad organizzare le aree di cui si erano impadroniti. Tra le azioni più significative e durature dei Romani, vi fu la trasformazione del passaggio preistorico delle Alpi nella prima vera strada di montagna ovvero la Via Claudia Augusta e le relative infrastrutture. Dopo i soldati giunsero i civili, i quali assunsero vari compiti lungo l'importante via di collegamento tra nord e sud. In realtà, i Romani preferivano stare nelle pianure e per questo motivo che il flusso migratorio era alquanto modesto. Tuttavia si può supporre che i Romani abbiano bonificato i nuovi terreni. Infatti andavano in cerca di suoli più fertili e li preparavano per una coltivazione molto razionalizzata. Persino oggi è ancora possibile scorgere la suddivisione quadrata dei campi in alcune zone del

Die meisten Bäume wurden allerdings schon mit vorrömischen Stein- oder Lappenbeilen gefällt.  
La maggior parte degli alberi venne abbattuta con ascia in pietra o ad alette dell'età preromana.  
Most trees were already being cut down by using pre-roman stone or looped Palstave axes.  
(Grins, Stanz, Landesmuseum Ferdinandeum, Ibk.)

Tirol. Attraverso metodi finalizzati all'allevamento, alla coltivazione e con attrezzi agricoli moderni, le quantità prodotte superavano per la prima volta il proprio fabbisogno e venivano vendute a consumatori e commercianti dei centri urbani. I Romani avviarono anche la coltivazione degli alberi da frutto, ponendo le basi per la produzione di alcune delizie come le prugne tipiche di Stanz o le pregiatissime grappe, che hanno fatto di Stanz un luogo noto anche oltre i confini nazionali. Può darsi che qui, come a Grins, c'erano già circa 2000 anni fa delle abitazioni e le prime coltivazioni di alberi da frutto. La distillazione della grappa inizia nei monasteri medievali e per questo motivo che i Romani non poterono ancora assaporare questa prelibatezza altamente alcolica che oggi viene venduta in circa 60 distillerie del luogo.

The Romans began to shape the terrain they took over after Drusus' and Tiberius' conquest of the Alps. The most significant and sustainable achievement of that time was the extension of the prehistoric route over the Alps to the first real mountain road, the Via Claudia Augusta, and its associated facilities. Soldiers were followed by civilians, who assumed different tasks along the important north-south connection. Generally, the Romans took more pleasure in living in the lowlands. It is therefore very likely that the number of settlers was not very important. It is nevertheless assumed that the Romans cultivated new land. They were searching for the most fertile soils and prepared them for the most efficient cultivation possible. In some areas of the Tyrol the square repartition of farmland is visible even today. Owing also to well-planned ani-



## „Die Erde untertan“ „La terra sottomessa“ „Subjugating the land“



Konzept, Grafik, Umsetzung: authentic marketing & partner  
[www.authentic-marketing.at](http://www.authentic-marketing.at)

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
TIROLWEST  
ZAMS · LANDECK · FLIESS

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



# „Laß Dich ruhig nieder!“ „Luoghi che invitano a restare!“ „Settle down peacefully!“



Auch die Römer wußten, wo sich's gut leben läßt.  
Anche i Romani conoscevano le zone in cui si poteva vivere bene.  
The Romans also knew the best places to live.



Römische Terrassensiedlung Immurium/Mosham nahe Salzburg.  
Insediamento romano a terrazza Immurium/Moosham vicino a Salisburgo.  
Roman settlement Immurium/Mosham laid out in terraces near Salzburg.  
(R. Fleischer)



Typisch römischer Holzbau  
Caratteristica costruzione romana in legno.  
Typical roman wood construction.  
(Der Auerberg II)



Vorromische Kulturschichten in einer Baugrube und Latènezeitliche Figuren zeugen von der vorrömischen Besiedelung.  
Strati culturali preromani in uno scavo di fondazione e figure risalenti al periodo di La Tène danno prova della colonizzazione preromana.  
Pre-roman cultural layers in an excavation site and figures from the La Tène culture are evidence for the pre-roman settlement. (Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck)

Vom mediterranen Klima verwöhnt, bevorzugten die Römer auch in den rauheren Alpentälern klimabünstige Sonnenhänge, an denen teilweise sogar Wein reifte. So überrascht es nicht, daß in Grins, hoch über dem Tal und doch ein wenig abseits der Via Claudia Augusta, bis heute die einzigen Überreste römischer Bauten im Raum Landeck zu Tage traten. 1937 stieß F. Nöbl beim Grundaushub für sein Einfamilienhaus am nördlichen Ortsrand auf eine römische Mauer. Thomas Ruetz entdeckte 1996 als aufmerksamer Baubeobachter weitere römische Mauerzüge. In der Baugrube unweit der ersten Fundstelle konnten Archäologen außerdem vorrömische Kulturschichten nachweisen. Alles deutet auf einen Platz, der von der Urgeschichte bis in die Römerzeit besiedelt war. Die rätischen Häuser dürften beim Alpenfeldzug zerstört oder in Flammen aufgegangen sein. Die Römer nutzten aber wieder die in den Alpen knappen, guten Siedlungsplätze. Da auch die Grinner wissen, wo sich's gut wohnen läßt, ist eine genauere Erforschung schwierig. Archäologen halten eine weilerartige Terrassensiedlung mit mehreren Gehöften für möglich, wie man sie in ähnlichen Lagen aus Graubünden kennt. Denkbar wären aber auch einzelne, verstreute Höfe, wie sie im weiteren Umkreis einer Straßenstation zu finden sind, die man im Landecker Talkessel vermutet. Eines ist klar. In Grins läßt sich's gut aushalten. Genießen Sie's!

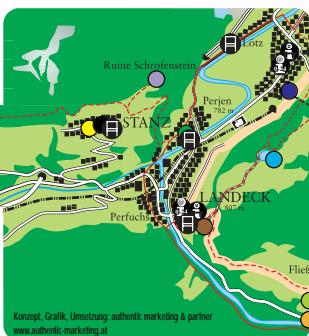
Romani, viziati dal clima mediterraneo, prediligevano anche nelle fredde valli alpine i pendii soleggiati dal clima mite, dove a volte maturava perfino l'uva. Non sorprende quindi che Grins, situato nella parte superiore della valle e tuttavia un po' distante dalla Via Claudia Augusta, fino ad oggi è l'unico posto nella zona di Landeck, in cui sono stati rinvenuti resti di costruzioni romane. Nel 1937 F. Nöbl, in occasione dello scavo del terreno per il suo villino nella periferia nord del villaggio, si imbatté in un muro risalente all'epoca romana. Nel 1996 Thomas Ruetz, osservando attentamente i lavori di costruzione, scoprì ulteriori tratti di mura romane. Poco lontano dal primo luogo di ritrovamento, gli archeologi hanno potuto rilevare anche degli strati preromani. Questa scoperta è la confer-

ma che il luogo fu popolato dalla preistoria fino all'epoca romana. Le case Retiche furono probabilmente distrutte o incendiate in occasione della campagna militare attraverso le Alpi. I Romani però approfittarono anche qui dei rari luoghi di insediamento favorevoli delle Alpi. Siccome anche gli abitanti di Grins sanno quali sono i punti in cui si vive meglio, è difficile effettuare un'indagine più approfondita. Gli archeologi ritengono possibile l'esistenza di un insediamento simile ad una terrazza con struttura a gradini e varie fattorie, come quelli presenti nel Cantone dei Grigioni. Sono però anche pensabili singoli casolari sparsi che spesso si trovavano intorno ad una stazione stradale, forse nella conca valliva attorno a Landeck. Una cosa è certa: a Grins ci si ferma volentieri. Approfittatene!

Owing to the fact that the Romans were used to the mild Mediterranean climate, they naturally preferred the more temperate sunny hills of the rough alpine valleys, on which sometimes even grapes grew. It is therefore not very surprising that, up to now, the only remains of Roman buildings that have been uncovered in the region of Landeck are in Grins, high above the valley but not far from the Via Claudia Augusta. In 1937, mister F. Nöbl came across a Roman wall when digging the ground for his family house at the northern part of the village. Mister Thomas Ruetz, who observed the construction attentively, discovered further parts of a Roman wall in 1996. Archaeologists were also able to find proof of preroman cultural layers not far from the excavation site where the first findings were discovered. All this points to the existence of a place popu-

lated from prehistory to Roman times. It is assumed that the Raetian houses were destroyed or burnt during the campaign of the Alps. And yet the Romans set up home on the few places in the Alps

that were suitable for settlement. Thorough research has become very difficult however, as the people of Grins also appreciate how nice their home is. Archaeologists assume that hamlet settlements, laid out in terraces with several farmsteads actually existed there, just like those found at similar altitudes in the Grisons. Scattered farms too, such as those uncovered in the outer surroundings of post stages, are most likely to be found in the Landeck basin-shaped valley. Yet one thing's clear: Grins is a good place to settle down. Just enjoy it!



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
TIROLWEST  
ZAMS · LANDECK · FLEISCH

Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Zweirädriger Wagen.  
Veicolo a due ruote.  
Two-wheeled wagon.  
(Kisskalt, Staatl. Münzsammlung, München)



Reisewagen aus der  
Kirche von Maria Saal.  
Vettura di viaggio dalla  
Chiesa di Maria Saal.  
Travel wagon from the  
Maria Saal church. (Thoma)

# Gute Reise auf der Via Claudia

## Buon viaggio sulla Via Claudia

### Travelling on Via Claudia

Nachgebauter Reisewagen. Vettura di viaggio ricostruita.  
Reconstruction of a travel wagon. (Röm. Museum Rom, Thoma)



Der Großteil reiste zu Fuß. Quasi tutti si spostarono a piedi.

The majority of the population travelled walking. (Die Römer in Hessen)

Radler auf der Fließer Platte. Ciclista sull'altopiano di Fliess. Cyclist on the plateau of Fliess. (Grafik art digital, Schwarz)

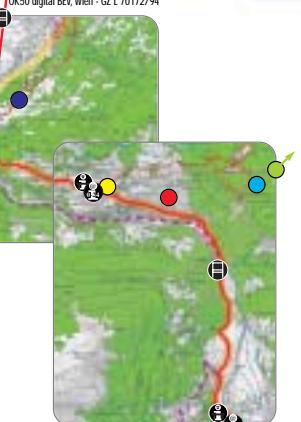
Links der Fels, rechts der Abhang, da zwischen die mitunter sehr steile Straße – Die teils noch gut erhaltene Via Claudia über die Fließer Platte zwischen Landeck und Fließ vermittelte eindrucksvoll die Strapazen und Gefahren, die zur Römerzeit mit der Reise über die Alpen verbunden waren, ohne heute noch wirklich gefährlich zu sein. Wenn sich zwei Wagen begegneten und die sicheren Geleise verlassen mußten, war nicht nur bei Regen höchste Vorsicht geboten. Vor allem den Händlern und Spediteuren mit ihren schweren Wagen durfte oft nichts anderes übriggeblieben sein, als abzusteigen und zu schieben - genauso wie vielen Radlern heute. Die große Masse der Minderbemittelten reiste ohnedies zu Fuß. Darunter die einfachen Soldaten, die mit 20 kg Gepäck

30 – 36 km pro Tag zurückzulegen hatten. Auf einem Esel oder Maulesel zu reisen bedeutete schon viel. Nur ganz wenige, durften in den vierrädigen, gedeckten Reisewagens oder auf den weniger bequemen aber schnelleren zweirädrigen „Sportwagen“ Platz nehmen. Auf der Via Claudia prägten Händler, Beamte auf Dienstreise und Militär das Straßenbild. Zum Vergnügen über die Alpen reisten nur Bewohner nördlicher Provinzen, die Rom besuchten. Die Römer gingen zwar auf Forschungs-, Studien- und Kulturreisen, auf Kur oder Badeurlaub ... es zog sie aber an geschichtsträchtige Orte im Osten und Süden. Wer konnte, nächtigte übrigens unterwegs bei Freunden, denn anders als heute ließ die Qualität der Gasthöfe einscheiden. Soldaten, die mit 20 kg Gepäck

e roccia a sinistra, il pendio a destra e la strada talvolta molto ripida in mezzo. Il tratto della Via Claudia percorrendo l'altopiano Fliesser Platte tra Landeck e Fliess, in gran parte ancora oggi molto ben conservato, ci dà l'idea dei disagi e dei pericoli che un viaggio attraverso le Alpi, contrariamente ai nostri tempi, comportava all'epoca dei romani. Quando due carri si incontravano doverlo abbandonare le rotarie sicure, dovevano guidare con la massima cautela non solo in caso di pioggia. Si suppone che soprattutto i commercianti e gli spedizionieri con i loro carri pesanti erano spesso costretti a scendere dal veicolo per spingerlo come lo fanno i nostri ciclisti. La gran massa di quelli meno abbienti comunque viaggiava a piedi. Tra essi c'erano i soldati semplici che dovevano percorrere dai 30 a 36 chilometri ogni giorno con

un bagaglio di 20 kg. In considerazione di questi fatti, viaggiare su asini o muli era quasi un lusso. Erano poche le persone che potevano accomodarsi sulle carrozze oppure montare sui più veloci ma anche meno confortevoli "veicoli sportivi" a due ruote. Mercanti, funzionari in viaggio per servizio e forze armate animarono la Via Claudia dandole una notevole impronta. Erano solo gli abitanti delle province del nord che visitavano Roma e viaggiavano per puro diletto. I romani stessi intraprendevano anche viaggi d'esplorazione, per studio o per recarsi nelle stazioni termali o balneari, ma preferivano far visita a luoghi pieni di storia che si trovavano nelle zone orientali o meridionali. Durante il viaggio, se era possibile, tanti si fermavano da qualche amico siccome la qualità e il servizio delle locande lasciava alquanto a desiderare.

over a distance of about 30 – 36 km a day. Only very few enjoyed the privilege to travel on four-wheeled covered wagons or on less comfortable but faster two-wheeled "sport cars". Traders, officers on a business travel and the army were dominating the street scene. For the sole purpose of enjoyment, only inhabitants of the northern provinces who intended to visit Rome, travelled across the Alps. Although the Romans undertook education tours and cultural trips, or passed spa and bathing holidays, they preferred to visit places of historic importance mostly situated in the East or South. By the way, those who could, were lodging on their way at a friend's place, because the Roman inns, in contrast to those in our days, were of dubious quali-



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Steinbogenbrücke mit Wasserüberlauf in Rom.

Ponte di pietra ad arco con dispositivo troppo pieno a Roma. (Grabher)

Stone arch bridge with water overflow in Rome. (Grabher)

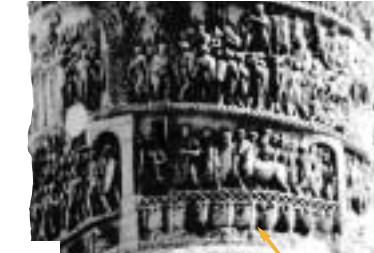
**F**ast unglaublich, daß es die römischen Ingenieure bereits verstanden, die Talenge bei Pontlatz zu überbrücken. Die Urgewalt des Inns bei Hochwasser und die Tatsache, daß die Brücke den Fluß wegen der Felswände zu beiden Seiten diagonal queren mußte, machen den Bau noch beeindruckender. Pontlatz – pons latus – lange Brücke – schon der Name zeigt, daß die Länge der Brücke etwas Besonderes war. Die römische Brückenbaukunst war hoch entwickelt. Sie reichte von ein- und zweibogigen Steinbogenbrücken über kleinere Flüsse bis zu Steinpfeilerbrücken zur Überbrückung der größten Ströme – wie die berühmte 400 Meter lange Rheinbrücke bei Neuwied. Diese wurde vorerst von Pionieren in nur 10 Tagen in Holz errichtet. Kein Wunder, daß die Pionier-

dienstanweisung des deutschen Heeres noch im 1. Weltkrieg die gleiche Bauweise vorschreibt. In der Regel wurden bei Feldzügen wie heute Schiffsbrücken eingesetzt. Die Nachfolger der Pontlatzbrücke spielten übrigens in der späteren Tiroler Geschichte mehrmals eine Rolle. Während des spanischen Erbfolgekrieges (1703) hinderte man 500 Grenadiere und Dragoons mit dem Abbau der Brücke und Steinlawinen am Passieren der Talenge. Während der Tiroler Freiheitskämpfe, 1809 konnten die Franzosen die Pontlatzbrücke passieren, wurden aber durch das Abtragen einer Brücke bei Prutz gestoppt und mußten sich am Tullenfeld ergeben, weil ihnen der Rückweg bei Pontlatz versperrt war. Daran erinnert der Pontlatzadler nebenan.

Sembra quasi incredibile che già allora gli ingegneri romani furono in grado di costruire un ponte attraverso la gola nei pressi di Pontlatz. La forza primordiale dell'Inn in caso di piena e il fatto, che date le pareti rocciose, il ponte doveva varcare il fiume in senso trasversale, resero la costruzione ancora più straordinaria. Pontlatz – pons latus - ponte lungo. Già il nome stesso dimostra che la lunghezza del ponte era impressionante. Il sistema di costruzione dei ponti romani era estremamente avanzato. Esso comprese infatti non solo ponti di pietra che attraversavano corsi d'acqua più piccoli, ma anche ponti con piloni di pietra che servivano a oltrepassare fiumi e torrenti, come il ponte sul Reno vicino a Neuwied. In un primo momento esso era stato costruito in legno da alcuni pionieri nel giro di soli 10 giorni. Quindi non c'è da

stupirsi se durante la Prima Guerra Mondiale le regole date agli uomini dell'esercito tedesco per effettuare le costruzioni erano le stesse. Le successive ricostruzioni del ponte di Pontlatz occuparono un posto importante nella storia del Tirolo. Durante la Guerra di Successione Spagnola (1703) la demolizione del ponte impedì il passaggio di 500 granatieri e dragoni ed evitò che valanghe di pietra potessero passare lo stretto varco. Invece, in occasione delle lotte di indipendenza del Tirolo, nel 1809 i francesi riuscirono ad attraversare Pontlatz, vennero però poi fermati a causa dell'abbattimento di un ponte nei pressi di Prutz e dovettero quindi arrendersi nelle campagne di Tullenfeld in quanto non poterono più ritornare indietro verso Pontlatz. L'Aquila di Pontlatz, qui accanto, ricorda questa vicenda storica.

# Die lange Brücke Il ponte lungo The long bridge



Schiffsbrücke auf der Trajansäule in Rom.

Ponte sulla Colonna Traiana a Rom.

The Trajan's column in Rome showing a boat bridge.

(Inst. für klass. Archäologie Innsbruck)



Die römische Pontlatzbrücke war eine Holzbrücke. Il ponte di Pontlatz romano era un ponte di legno.

The Pontlatz bridge was made of wood. (Römisches-Germanisches Museum Köln)



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





Die Erzaufbereitungsanlage des Bergwerks Platzertal.

Impianto per la preparazione di minerali metalliferi della miniera nella valle Platzertal.

The ore processing plant of the Platzertal mine. (Klien)

# Schätze aus den Bergen

## Le ricchezze delle montagne

### Treasures from the mountains



Hebelanlage in einem römischen Bergwerk.  
Impianto a leva in una miniera romana.  
Levering facility in a Roman mine.  
(Deutsches Arch. Inst. Madrid)



Römisches Bergwerk in Spanien.  
Miniera romana in Spagna.  
Roman mine in Spain. (Deutsches Arch. Inst. Madrid)



Via Claudia  
Führer in  
allen Tourismusbüros!

Guida Via Claudia in  
tutti gli uffici turistici!

Via Claudia guide in all  
tourist offices!



**M**it einem Rätischen Haus kam bei Grabungen in Faggen, am Eingang ins Kaunertal auch ein Hauereisen zu Tage. Das legt den Schluß nahe, daß in der Gegend schon vor den Römern Erzgeschürft wurde. Sichere Belege fehlen bisher. Auch in Serfaus, das zumindest ab dem 15. Jh. auf eine große Bergbautradition zurückblicken kann oder im Bergler- und Platzertal, wo man noch im 20. Jh. bis auf 2.800 Meter Silber und Bleiglanz abbaut, wurde bisher vergeblich danach gesucht. Ähnlich verhält es sich mit dem römischen Bergbau in Tirol. Es dürfte ihn gegeben haben. Da keiner überliefert ist, wird er aber nur lokale Bedeutung gehabt haben. Ganz anders in der Nachbarprovinz Noricum, die die Römer sicher auch wegen des für seine Härte berühmten norischen Eisens

eroberten. Im Römischen Reich wurde neben Eisen auch Silber, Kupfer, Blei, Marmor, Stein, Salz, ... abgebaut – zum Teil in Großbetrieben mit Tausenden Sklaven, in technisch hochstehendem Grubenbau mit Schöpfträgern, ... Der Serfauser Silber- und Kupferbergbau am Erzkopf, dem Rotenstein, am Arrejzjoch, am Fuße des Hexenkopfes und am unteren Sattelkopf erreichte seine Blüte um 1750, als der Ort 1116 Einwohner zählte. Der Abbau und der schwierige Transport des Erzes zur Schmelzhütte in Urgen brachten Arbeit und Verdienstmöglichkeiten, die mit dem Schließen der Schmelze ein jedes Ende fanden. Während die Bevölkerungszahl in der Folge drastisch sank, hielten sich die Zeugnisse der Bergsegens bis heute.

Nell'esecuzione degli scavi archeologici a Faggen venne scoperto all'entrata nella valle Kaunertal oltre a una casa retica anche la zappa di un minatore. Ciò potrebbe portare alla conclusione che in quei luoghi, già prima dell'epoca romana erano stati trovati minerali metalliferi. Sinora non esistono però prove incontestabili. Anche a Serfaus, un paese che può vantarsi di avere un'importante tradizione mineraria a partire dal 15° sec., oppure nelle valli Berglertal e Platzertal, dove ancora nel 20° sec. vengono estratti argento e galena ad altitudini di 2.880 metri, non sono stati ritrovati indizi a tale riguardo. È però quasi sicuro che c'era anche industria mineraria Romana nel Tirolo. Siccome non è stato tramandato, si suppone che esso ebbe soltanto un'importanza locale. La situazione fu completamente diversa nella provincia confinante di Noricum, la quale era stata conquistata

per il ferro norico famoso per la sua durezza. In più nell'Impero Romano vennero estratti argento, piombo, marmo, pietra, sale, ... in certi casi si trattava di grandi aziende con migliaia di schiavi che adoperavano un sistema d'estrazione con nori, molto avanzato dal punto di vista tecnico. Le estrazioni d'argento e di rame a Serfaus, sui monti Erzkopf e Rotenstein, sulla sella Arrejzjoch, ai piedi del monte Hexenkopf e nella parte inferiore del Sattelkopf arrivarono al loro punto di massimo splendore intorno all'anno 1750 quando la popolazione ammontò a 1116 abitanti. L'estrazione e il difficile trasporto dei minerali fino alla fonderia ad Urgen procurarono possibilità di guadagno che, dopo la chiusura dell'impianto fusorio, non esistettero più. Per questo motivo, la popolazione subì un brusco calo, ciò nonostante le testimonianze degli effetti positivi di questi tesori sono giunte fino a noi.

While carrying out archaeological excavations in Faggen, not only a Raetian house was found but also a miner's pick was dug out at the entrance of the Kaunertal valley. Therefore, the conclusion could be drawn that ore had been extracted even before Roman times began, but clear evidences proving this is still missing. And also in Serfaus, a village possessing an established tradition of mining from at least the 15th century, and in the Bergler- and Platzertal valleys, where silver and galena have been mined until the 20th century, attempts to find evidence were in vain. Also Roman Mining is thought of having been practiced in the Tyrol, but as no evidences could be provided so far it is supposed to only have been of local importance. This was completely different in the adjacent province Noricum, conquered by the Romans also because of its iron famous for its excellent hardness. In the Roman empire, besides iron, also silver, copper, lead, marble, stone, salt, etc. were extracted, often on large scale with thousands of slaves and under, for the time, favourable technical circumstances of deep-vein mining equipped with buckets. Silver and copper mining in Serfaus at the Erzkopf mountain, the mountains of Rotenstein, Arrejzjoch, at the bottom of Hexenkopf mountain and at the lower part of Sattelkopf mountain, were at their prime around 1750 when the village counted 1116 inhabitants. Extracting ore and transporting it to the smelting furnace in Urgen meant work for people and possibility to earn money. After the smelting furnace was shut, this opportunity was not there anymore. Though subsequently the population was increasing, witnesses to the beneficial treasures of the mountains are preserved until present times.



Händisches Heuen im starker Hanglange. Raccolta a mano del fieno su terreno molto scosceso.  
Gathering hay without machinery on a steep slope. (Tiroler Bauernzeitung)



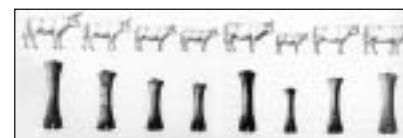
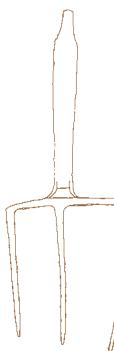
(Saalburg Jahrbuch)



“Bergkäse” mundete schon den Römern  
Il “formaggio delle montagne”  
piaceva anche ai Romani  
Already the Romans enjoyed “mountain cheese”



Römische Bauern bei der Feldarbeit.  
Contadini romani che lavorano i campi.  
Roman farmers working in a field.  
(Rhein. Landesmuseum Trier)



Römische Zucht – Rindergröße im Zeitablauf.

Allevamento romano – statura dei manzi nel corso del tempo.

Roman breed – sizes of cattle over the years. (Bayr. Staatssammlung)

Schon in der Römerzeit rang die Bevölkerung den kargen Tiroler Berghänge einen Großteil dessen ab, was sie zum Leben benötigte. Das Klima in den ersten drei Jahrhunderten n. Chr. war dem heutigen vergleichbar und die kurzen Sommer in den Alpen setzten der Landwirtschaft Grenzen. Trotzdem führten die Bauern im Herbst Gerste, Emmer (Weizen) und Rispenhirse ein. Rund um ein rätisches Haus in Faggen fand man Ackerhauen, eine Pflugschar, einen Sensenring, ... Pollenuntersuchungen im Lermooser Moor belegen, daß sogar schon seit der Eisenzzeit Roggen angebaut und Weidewirtschaft betrieben wurde. Auch die Forstwirtschaft darf nicht unterschätzt werden. In den Gärten rund um die römischen Häuser dürften Apfel-, Birnen-

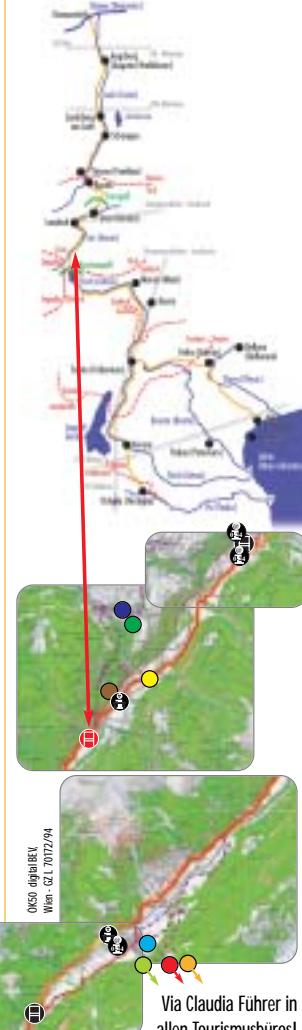
und Zwetschkenbäume gestanden haben – vielleicht auch schon in der heutigen Hochburg der Zuckerpflaume und der Tiroler Schnapskultur in Stanz und Grins. Auf den klimatisch begünstigten Fließ-Trockenhängen gedieh sogar Wein. Wie heute bevölkerten Rinder, Schafe, Schweine, Ziegen, Pferd, Maultier, Hund und Katze die Höfe. Durch gezielte Zucht und Kreuzung erreichten die Rinder in der Römerzeit eine ähnliche Größe wie heute. In Tirol wurde zwar noch keine Alm entdeckt und ausgegraben, romanische Namen in den Höhenlagen deuten aber darauf hin, daß sie den Sommer schon damals dort verbracht haben. Alpenkäse war übrigens ein teures Luxus-gut, das auch am kaiserlichen Hof geschätzt wurde.

Gia ai tempi dei Romani la popolazione cercava di vivere utilizzando quanto le veniva offerto dai poveri pendii montuosi. Il clima che caratterizzò i primi 3 secoli d.C. fu simile al nostro, e i brevi periodi estivi nelle zone alpine impedirono l'ulteriore sviluppo delle attività agricole. Ciò nonostante i contadini in autunno raccolgevano orzo, frumento e miglio. Intorno a una casa retica a Faggen sono state ritrovate zappe per l'aratura, un vomere, l'anello di una falce, ... L'analisi dei pollini nella palude di Lermoos dimostra che fin dall'età del ferro si coltivò la segale e si esercitò la pastorizia. A questo punto non bisogna neanche sottovalutare l'importanza di allora della silvicolture. Nei giardini circostanti alle case romane, si trovarono meli, peri e prugni - e può darsi che

tutto ciò valga anche per i villaggi Stanz e Grins, oggi roccaforti della coltivazione di prugne dolci e della produzione di acquaviti. Sui pendii aridi di Fließ invece si poté coltivare persino l'uva per fare il vino. Come oggi, bovini, pecore, maiali, capre, cavalli, muli, cani e gatti animavano la vita nei cortili delle fattorie. Mediante allevamento e ibridazione finalizzati, nell'epoca romana i bovini erano grossi quasi come i nostri. Sebbene nel Tirolo non fosse stato ancora scoperto neanche un passcolo alpino di allora, i nomi romani dei luoghi che si trovavano in montagna lasciano comunque supporre che gli animali venivano trasferiti negli alpeggi in estate. Il formaggio alpino fu tra l'altro un bene di lusso molto costoso, apprezzato anche alla corte dell'imperatore.

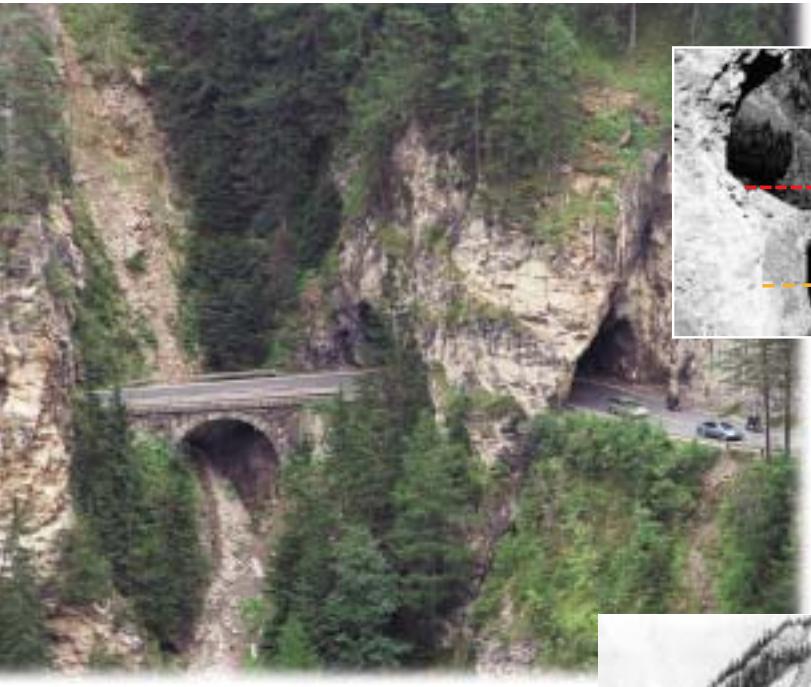
Already in Roman times, population took almost everything they needed for life from the barren Tyrolean mountain slopes. Climate in the first three centuries AD was quite similar to this of our days with short summers in the Alps setting limits to agriculture. And despite this fact, farmers harvested barley, emmer (wheat) and millet in autumn. Around a Raetian house in Faggen hoes, a plough-share, a scythe ring and other tools were found. Examination of pollen in the "Lermoos" moor showed that even during the Ice Age rye was cultivated and pastoral agriculture practiced. And also forestry should not be under-estimated. In the gardens of Roman houses almost certainly grew apple, pear and plum trees; and perhaps also in the two villages Stanz and

Grins, famous for the distillation of Tyrolean schnaps and the cultivation of sugar plums in our days. On the dry slopes of Fließ, privileged in terms of location and climate, even wine was growing. Like in our days, cattle, sheep, pigs, goats, horses, mules, dogs and cats were held on farms. Owing to specific breeding and cross-breeding, cattle in Roman times grew almost as big as today's cattle. Even though no ancient alpine pastures have been discovered or dug out so far, Roman names of higher regions are signs showing that cattle must have passed their summers on alpine pastures in former times, too. Besides, "mountain cheese" was a luxury good, very much appreciated at the emperor's court.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Via Claudia guide in all tourist offices!





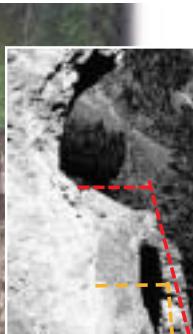
"Neue Reschenstraße" von 1854.

"Nuova strada attraverso il Passo di Resia" del 1854.

"New road over the Reschen pass" from 1854.

(Tiroler Tageszeitung, Böhm)

(Armani/Kuhn)



Reste der Mittelalterlichen und römischen Felsstraße.  
Reliquie della strada rocciosa  
medievale e romana.  
Rests of the Medieval and  
Roman road along rocks.  
(Grabher)



Hipposandale. Ipposandalo.  
Ancient horse shoes.  
(Inst. f. klass. Arch., Ibk.)

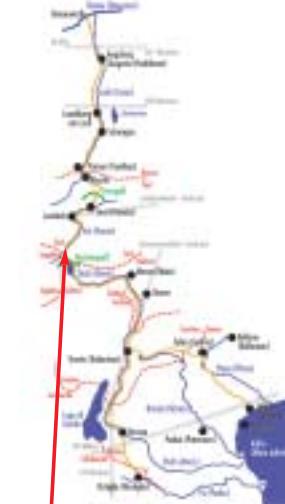


# Die ersten Gebirgsstraßen Le prime strade alpine The first mountainous roads



Bis 1854 ging der ganze Verkehr über die Originaltrasse der Via Claudia.  
Fino al 1854 l'intero traffico percorse il tracciato originale della Via Claudia.  
Until 1854, all vehicles had to move over the original stretch of Via Claudia.  
(Innsbrucker Kodex)

Brücke und Zollstation in Altfinstermünz.  
Ponte e stazione doganale ad Altfinstermuenz.  
Bridge and customs station in Altfinstermuenz.  
(Ben/Wolf)



OSO digital Welt - GÖTTSCHE

Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!



Die Römer waren die ersten, die großzügige Fahrstraßen über die Alpen planten und auch bauten. Nur eine gute Anbindung ans Mutterland sicherte das Funktionieren des zentralistischen Verwaltungsapparates, ... nicht überall ist es möglich, durch Felsen und ungeheure Bergwände hindurch ... die Natur zu überwinden", schreibt Strabo. Obwohl Sklaven mit Pickeln beeindruckende Hangtrassen in den Fels schlugen und auch manchmal Tunnel bauten, in den Alpen kamen die römischen Ingenieure nicht umhin, ihre stur geradlinige Straßenbauphilosophie da und dort an die Gegebenheiten anzupassen. Trotzdem gibt es an der Tiroler Via Claudia nur ganze sechs Kehren und die Straße weist eine Breite von zumindest 4 Metern auf. Da Sol-

daten marschieren und nicht fahren, wurde der kürzeste Weg gesucht und dafür auch eine etwas höhere Steigung in Kauf genommen. Sobald möglich kehrte man aber wieder zur „klassischen“ Bauweise zurück – 8 Meter breiter, in der Mitte bis zu 1,5 m hoher Schotterdamm, seitlich Entwässerungsgräben und Materialgruben. Bis 1854 quälte sich der gesamte Verkehr von Pfunds kommend durch das enge Tor des Brückenturms von Altfinstermünz und über die Originaltrasse der Via Claudia hinauf nach Nauders und umgekehrt. Bevor die heutige Straße gebaut wurde, stritten die Ingenieure 20 Jahre, ob die alte Schule – gerade, steile Straßen mit Vorspanndiensten – oder die neue – Serpentinen mit stetiger Steigung – verfolgt werden sollte.

Romani furono i primi a progettare e costruire ampie strade carrozzabili attraverso le Alpi, perché solo una solida rete di vie di comunicazione poteva garantire il funzionamento dell'amministrazione centralizzata. "... non è sempre possibile vincere la natura facendosi largo attraverso rocce e pareti colossali" - queste furono le parole di Strabone a tale proposito. Anche se i servi con i loro picconi avevano battuto impressionanti tracce nella roccia e se ogni tanto costruirono persino qualche galleria, nelle zone alpine gli ingegneri romani furono spesso costretti ad adattare le loro idee alle condizioni reali e a rinunciare perciò alla costruzione di strade completamente diritte. La Via Claudia tuttavia è provvista di sole sei curve ed è larga almeno 4 metri. Dato che i soldati avanzavano a piedi, si stava cercando l'iti-

nario più corto anche se così, tante volte ci si accollavano maggiori salite. Appena possibile si ritornò al modo di costruire "classico" con strade larghe più di 8 metri e dighe di pietrisco che arrivarono fino a 1,5 metri al centro. Su entrambi i lati della strada si trovarono trincee drenanti e cave per il materiale. Fino al 1854 l'intero traffico da Pfunds dovette passare per lo stretto portone della torre del ponte di Altfinstermuenz e attraversare il tracciato originale della Via Claudia salendo verso Nauders e viceversa. Prima ancora che venisse costruita la strada attuale, gli ingegneri discussero per 20 anni della questione ovvero se si doveva adoperare il metodo tradizionale con strade dritte e ripide e servizi di traino animale, oppure quello nuovo che vantava serpentine in mano per la strada più corta.



Das Hallenbad im Gewölbe der Pferdewechselstation des Gasthof Post. La piscina coperta nella volta della stazione per il cambio dei cavalli del Gasthof Post. The indoor swimming pool in the vault of Gasthof Post, ancient horse changing station.



Nachgebauter Rodfuhrwagen vor Nauderer Bergkulisse.  
Riproduzione di un carro "Rod" nel paesaggio di Nauders.  
Reconstruction of a "Rod" cart in Nauders.  
(Tiroler Volkskundemuseum, Thoma)



Postkutschen vor dem Nauderer Gasthof Post.  
Carrozza della posta davanti al Gasthof Post.  
Mail coach in front of the Gasthof Post.



Römische Sonnenuhr.  
Meridiana romana.  
Roman sundial.  
(E. Buchner,  
München)



Ausschnitt einer römischen Straßenkarte.  
Parte di una carta stradale romana.  
Detail taken from a Roman street map.  
(Österr. Nationalbibliothek, Thoma)



# Hilfen für die Reisenden L'assistenza ai viandanti Aids for travellers

**B**lieb ein Wagen bei der Fahrt auf den Reschenpaß hängen, war der Reisende schon vor 2000 Jahren nicht auf sich allein gestellt. Reisende, die im öffentlichen Auftrag unterwegs waren, konnten mit Hilfe von der bereits 150 n. Chr. erwähnten Straßenstation in Nauders (Inutrium) rechnen. Auch die zahlreichen alten Gathöfe aus späteren Jahrhunderten, die man heute noch an der Straße findet, waren höchstwahrscheinlich nicht die ersten Gathöfe, die den Privatreisenden Unterkunft, Zugtiere zum Wechseln und Vorspanndienste anboten. Zur Reisevorbereitung standen den Römern Reiseliteratur und Karten zur Verfügung – darunter eine 6 m lange und 30 cm breite Straßenkarte des gesamten Reiches. Unterwegs halfen

auch Straßenverzeichnisse mit Stationnamen und Entfernungen. Meilensteine entlang der Strecke informierten über die Entfernung zur nächsten Provinzhauptstadt, waren aber auch ein wichtiges Propagandainstrument des Kaisers. Es gab auch Entfernungsmesser, die ohne Mühe am Wagen anzubringen waren oder auch Reiseuhren, die nach dem Prinzip der Sonnenuhr funktionierten. Im Mittelalter entwickelten sich am Reschenpaß auch zwei Hospizhäuser, die mittellost und in Not geratenen Reisenden halfen – bei der Spitalskirche zum Heiligen Geist und in St. Valent in am Haidersee. Bei Unwettern, Sturm und Schneefall zogen die Brüder aus, um nach Verunglückten oder Verirrten zu suchen.

**S**e un carro che proseguiva verso il Passo di Resia non poteva più avanzare, già 2000 anni fa i viaggiatori non venivano mai piantati in asso. Coloro che si trovavano in viaggio per incarico dello Stato potevano rivolgersi alla stazione stradale di Nauders (Inutrium), menzionata già nel 150 d.C.. E anche le numerose vecchie locande, che si trovano tuttora ai lati delle strade, non sono state sicuramente le prime a offrire ospitalità, e a dare agli uomini che si trovavano in viaggio la possibilità di cambiare gli animali da traino e di usufruire di un servizio di traino animale. Per ricevere informazioni sul tragitto da seguire, in alcune località i viaggiatori romani potevano consultare delle particolari guide e carte geografiche. Durante il viaggio, gli elenchi stradali contenenti i nomi delle sta-

zioni e le distanze aiutavano a trovare la strada giusta. Invece, le pietre miliari lungo il percorso comunicavano la distanza che mancava al prossimo capoluogo di ogni provincia. Esistevano comunque anche strumenti per misurare le distanze che sono stati facilmente applicati ai carri o agli orologi utilizzati durante i viaggi, i quali funzionavano secondo il principio dell'orologio solare. Sul Passo di Resia nel Medioevo si allestirono anche due ricoveri per passanti - l'uno vicino alla chiesa dell'ospedale dello Spirito Santo e l'altro a San Valentino sul Lago della Muta - che servivano per soccorrere i viaggiatori privi di mezzi e che si trovavano in grandi difficoltà. In caso di maltempo, di tempeste o di forti nevicate, i frati partivano in cerca di infortunati persone che si erano perse.

**W**hen a wagon got stuck while travelling on the Reschen pass, even 2000 years ago the driver wasn't left on his own. Those who travelled on public instruction could count on the help provided by the street station in Nauders (Inutrium) which was first referred to in terms of written documents in the year 150 AD. But also the numerous inns of the subsequent centuries, which even today can be found beside the road, were probably not the first inns to provide lodging to the private traveller, offering draught animals for changing and harnesses services. So that a journey was well prepared, Romans had travel literature and maps at their disposals, alongside a street map of the entire Empire which was 6 m long and 30 cm broad. On the way indexes of street names indicating station names and distances were of great help. Milestones along the road didn't only provide information on the distance to the next provincial capital but also served the Emperor as a major instrument of propaganda. Furthermore, the Romans had distance measurers, which could easily be attached to a wagon, and travel clocks functioning on the principle of a sundial. In the Middle Ages two hostels were founded on the Reschen pass, one near the "Holy Spirit" hospital church, the other in San Valentino at the Lago della Muta (lake Haidersee) offering help to people got into difficulties. In times of storms and thunderstorms, when snow fell, the fathers set out looking for people, who had had accidents or had lost their way.



Via Claudia Führer in allen Tourismusbüros!  
Guida Via Claudia in tutti gli uffici turistici!  
Via Claudia guide in all tourist offices!